

Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1	facturusne werde ich tun ? about to do ?	operae	preium	sim,	si wenn if	a von from	primorio	urbis	res	populi	Romani
	perscripserim,	nec und nicht nor	satis genug enough	scio und nicht, nor,	nec, und nicht, nor,						
§ 2	si wenn if	sciam,	dicere	ausim,	quippe denn indeed	qui der who	cum sowohl both	veterem alt old	tum als auch then	vulgatam verbreitet having been spread	esse
	rem videam,	dum während while	novi neue new	semper immer always	scriptores	aut oder or	in in in	rebus	certius Genaueres more surely	aliquid etwas something	
	allaturos bringen werdend about to bring	se sich themselves	aut oder or	scribendi	arte	rudem rohe rough		vetustatem	superatuos überwinden werdend about to overcome		
	credunt.	utcumque wie auch immer however	erit,								
§ 3	iuvabit	tamen dennoch nevertheless	rerum	gestarum getanen of deeds	memoriae	principis	terrarum	populi	pro nach according to		
	virili männlichen manly	parte	et	ipsum mich selbst myself	consuluisse;	et und and	si wenn if	in in in	tanta so großer so great	scriptorum	turba
	mea mein my	fama	in	obscuro	sit,	nobilitate	ac und and	magnitudine	eorum derer of them	me, mich, me,	qui die who
	officient	meo, meinem, my,		consoler.							
§ 4	res	est	praeterea außerdem besides	et	inmensi ungeheuren of immense	operis,	ut so dass that	quae die which	supra über above	septingentesimum den siebenhundertsten seven hundredth	
	annum	repetatur	et	quae	ab	exiguis geringen small	profecta	initiis	eo dahin to there	creverit,	ut
	iam schon already	magnitudine	laboret	sua; eigenen; his;	et und and	legentium der Lesenden of those reading		plerisque	haud nicht not	dubito	quin dass that
	primae die ersten first	origines	proximaque und die nächsten nearest and		originibus	minus weniger less		praebitura darbietend about to furnish		voluptatis	sint
	festinantibus den Eilenden to those hurrying	ad zu to	haec diese these	nova, neuen, new,	quibus denen by which	iam schon already	pridem längst long ago	praevalentis des überwiegenden of prevailing			populi
	vires	se sich themselves	ipsae selbst themselves	conficiunt;							
§ 5	ego ich I	contra gegen against	hoc dieses this	quoque auch also	laboris	praemium	petam,	ut so dass that	me mich me	a von from	conspectu
	malorum,	quae die which	nostra unsere our	tot so viele so many	per durch through	annos	vidit	aetas,	tantisper so lange for so long	certe, gewiss, certainly,	dum während while
	prisca alte ancient	illa jene those	tota mit dem ganzen whole	mente	repeto,	avertam,	omnis ganz entirely	expers frei von free	curae,	quae die which	
	scribentis des Schreibenden of the writing		animus	etsi auch wenn although	non nicht not	flectere	a von from	vero, besorgt anxious	sollicitum	tamen doch nevertheless	

	efficere posset.															
§ 6	quae die which	ante vor before	conditam gegründet having been founded	condendamve zu gründende und to be founded or	urbem	poeticis dichterischen with poetic	magis mehr more	decora geziemend fitting								
	fabulis als than	quam unverdorbenen uncorrupted	incorruptis rerum	gestarum geschehenen of deeds	monumentis	traduntur,	ea diese these	nec weder neither								
	adfirmare noch nor	nec refellere	in in in	animo est.												
§ 7	datur haec dies this	venia antiquitat, erhabener more august	ut damit that	miscendo humano menschliche human	divinis mit göttlichen with divine	primordia urbium										
	augustiora faciat; und and	et si wenn if	cui welchem to whom	populo licere	oportet	consecrare	origines									
	suas seine eigenen their	et ad zu to	deos referre	auctores: ea dies this	belli gloria est	populo	Romano, römischen, Roman,									
	ut, so dass, that, wenn when	cum wenn when	suum seinen own	conditorisque seines of himself	parentem Martem	potissimum vorzüglich especially	ferat, tam so sehr so									
	et auch dies this	hoc dies this	gentes menschliche human	patiantur mit gleichem with calm	aequo animo,	quam wie as	imperium patiuntur.									
§ 8	sed aber but	haec diese these	et und and	his diesen to these	similia, ähnlichen, similar,	utcumque wie auch immer however	animadversa bemerkte having been noticed	aut oder or								
		existimata beurteilt having been judged	erunt, per durch through	haud keineswegs not	in in	magno groß great	equidem ponam	discrimine:								
				quibusque und durch welche with which and		freilich indeed										
§ 9	ad zu toward	illa jene mihi mir to me	pro für for	se sich themselves	quisque jeder each	acriter eifrig keenly	intendat	animum, militiaeque	vita, qui welche what							
	mores fuerint, erworben having been acquired	per durch through	quos welche which	viros	quibusque und durch welche with which and	imperium sit;	labente sinkender while slipping	deinde dann then	paulatim allmählich gradually							
	partum velut gleichsam as if	et und and	auctum vermehrt having been increased													
	disciplina	desidentis des nachlassenden of sinking	primo zuerst at first	mores	sequatur	animo,	deinde dann then	ut damit that	magis mehr more							
	magisque lapsi abgeglitten having slipped	sint, tum dann then	ire coepert	praecipites, stürmisch, headlong,	donec bis until	ad zu to	haec diese these	tempora, est.								
	quibus zu welchen at which	nec weder neither	vitia nostra unsere our	remedie noch nor	pati possumus,			perventum gelangt ist man it has been arrived								
§ 10	hoc dies eben das that	illud das that	est	praecipue besonders chiefly	in in in	cognitione rerum	salubre heilsam healthful	frugiferum, fruchtbringend, alle all	te dich you							
	exempli documenta	in in in	inlustri glänzendem illustrious	posita hingestellte having been placed		monumento	intueri:	inde daraus thence	tibi dir for you							
	tuaequae deiner und your and	rei Staat state	publicae	quod was what	imitere capias,	inde daraus from there	foedium abscheulich shameful	inceptu, foedium abscheulich foul								
	exitu, was which	quod was which	vites.													
§ 11	ceterum im Übrigen moreover	aut oder or	me mich me	amor negotii	suscepti übernommenen of undertaken	fallit, aut oder or	nulla keine no	umquam jemals ever	res publica Sache public							

nec maior nec sanctior nec bonis exemplis ditor fuit, nec in quam
 weder größer noch heiliger noch an guten with good reicher richer noch in into welche which
 neither greater nor more sacred nor with good richer richer noch in into welche which
 civitatem tam serae avaritia luxuriaque inmigraverint, nec ubi tantus ac tam
 so spät late luxuriaque inmigraverint, nec ubi tantus ac tam
 so so
 diu paupertati ac parsimoniae honos fuerit: adeo quanto rerum minus,
 lange und und so sehr so much je by how much rerum minus,
 long and and so much by how much weniger less,
 tanto minus cupiditatis erat;
 umso weniger

§ 12 nuper divitiae avaritiam et abundantes voluptates desiderium per luxum atque
 kürzlich recently und überströmende overflowing durch through und and
 libidinem pereundi perdendique omnia invexere. sed querellae, ne tum quidem
 gratae futurae, cum forsitan necessariae erunt, ab initio certe tantae
 angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige gewiss so große
 welcome about to be, when perhaps necessary of so great
 ordiendae rei absint; vom from damals indeed
 anzufangenden to be begun

§ 13 cum bonis potius ominibus votisque et precationibus deorum dearumque, si, ut
 mit guten eher ominibus votisque et precationibus deorum dearumque, si, ut
 poetis, nobis quoque mos esset, libentius inciperemus, ut orsis
 uns for us auch also williger more willingly damit den Begonnenen
 tantum operis successus prosperos günstige favorable to the begun

Kapitel 1

§ 1 iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros
 schon zuerst genug having been captured gegen against
 saevitum esse Troianos; duobus, Aeneae Antenorique, et vetusti iure hospitii
 wurde gewütet it was raged
 et quia pacis reddendaque Helenae semper auctores fuerunt, omne ius
 weil und der zurückzugebenden und der zurückzugebenden
 and because and of to be returned
 belli Achivos abstinusse;

§ 2 casibus deinde variis Antenorem cum multitudine Enetum, qui seditione ex
 dann then verschiedenen various mit with der who aus from
 Paphlagonia pulsi et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam
 vertrieben und und und and to
 amisso quaerebant, venisse in intimum maris Hadriatici sinum,
 verloren in into innersten the innermost des Hadriatischen of the Adriatic
 having been lost

§ 3 Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsis Enetos
 die zwischen who mare Alpesque incolebant, pulsis Enetos
 Troianosque eas tenuisse terras. et in quem primum egressi sunt locum,
 jene those from there in into welchen which zuerst first hinausgegangen having gone out
 Troia vocatur. pagoque inde Troiano nomen est; gens universa Veneti
 from there trojanischen Trojan

appellati.

genannt.

having been called.

§ 4	Aeneam	ab	simili	clade	domo	profugum,	sed	ad	maiora	rerum	initia	ducentibus
		von from	ähnlicher similar			flüchtig, fugitive,	aber but	zu	größeren greater			führenden leading
	fatis	primo	in	Macedoniam	venisse,		inde	to	Siciliam	quaerentem	suchenden seeking	sedes
		zuerst at first	nach into				dann from there	nach into				
	delatum, hingebracht, having been carried,	ab von from	Sicilia	classe	ad zu to	Laurentem		agrum	tenuisse.	Troia	et und also	huic diesem to this
	loco	nomen	est.			laurentischen Laurentian						
§ 5	ibi	egressi	Troiani,	ut	quibus	ab	inmeno	prope	errore	nihil		
	dort there	hinausgegangen having gone out		so dass so that	denen for whom	von from	ungeheuren immense	nahezu nearly				
	praeter	arma	et	naves	superesset,	cum	praedam	ex	agris	agerent,	Latinus	rex
	außer except	und and				als when		aus from				
	Aboriginesque,	qui	tum	ea	tenebant	loca,	ad	arcendam		vim	advenarum	
		die who	damals	then	jene	those	zur for	abzuwehrenden to be warded off				
	armati	ex aus out of	urbe	atque und and	agris	concurrunt.						
§ 6	duplex	inde	fama	est:	alii	proelio		victum	Latinum	pacem	cum	
	zweifach twofold	daraus from there		die einen some			besiegt having been defeated	Latinus	Latinus		mit with	
	Aenea,	deinde	affinitatem	iunxisse	tradunt;							
§ 7	alii,	cum als when	instructae aufgestellt having been drawn up	acies	constitissent,	priusquam ehe before	signa	cancerent,	processisse			
	Latinum	inter unter among	primores	ducemque	advenarum	evocasse	ad zum to		conloquium;			
	percunctatum ausgefragt zu haben having been inquired	deinde, danach, then,	qui welche who	mortales	essent,	unde woher whence	aut oder or	quo wohin by what which				
	profecti aufgebrochen having set out	domo	quidve was oder what and	quaerentes suchend seeking	in in into	agrum	Laurentem	Laurentianische Laurentian				
§ 8	postquam	audierit	multitudinem	Troianos	esse,	ducem	Aeneam,	filium	Anchisae	et		
	nachdem after									und and		
	Veneris,	cremata verbrant having been burned	patria väterlichen native	domo	profugos Flüchtlinge fugitives	sedem		condendaque			urbi	
	locum	quaerere,	et und and	nobilitatem	admiratum bewundert zu haben having been admired		gentis	virique	et und and	animum	vel oder or	
	vel oder or	paci	paratum	dextra	data gegeben having been given	fidem		futurae künftigen of future	amicitiae	sanxisse.		
§ 9	inde	foedus	ictum	inter	duces,	inter	exercitus	salutationem				
	dann then		geschlossen having been struck	zwischen between		zwischen between						
	factam; gemacht; having been made;	Aeneam	apud bei with	Latinum	fuisse	in im in	hospitio;	ibi	Latinum	apud bei with		
	penates	deos	domesticum häuslichen domestic	publico dem öffentlichen to the public	adiunxisse	foedus	filia	Aeneae	in in into			

	matrimonium		data.								
	gegeben.										
	having been given.										
§ 10	ea	res	utique	Troianis	spem	adfirmat	tandem	stabili	certaque	sede	finiendo
	diese		durchaus				endlich	festem	und sicherem		
	this		certainly				at last	stable	and sure		
	erroris.										
§ 11	oppidum	condunt;		Aeneas	ab	nomine	uxoris	Lavinium	appellat.	brevi	stirpis
		nach									
		from									
	virilis	ex	novo	matrimonio	fuit,	cui		Ascanium	parentes	dixere	nomen.
	männliche	aus	neuem			dem					
	male	from	new			to whom					

Kapitel 2

§ 1	bello	deinde danach then	Aborigines	Troianique	simul zugleich together	petiti. angegriffen. having been attacked.	Turnus,	rex	Rutulorum,		
	cui dem to whom	pacta versprochen having been betrothed	Lavinia	ante vor before	adventum	Aeneae	fuerat,	praelatum vorgezogen preferred			
	sibi sich to himself	advenam schwer with difficulty	aegre ertragend enduring	patiens	simul zugleich at the same time	Aeneae	Latinoque	bellum			
	intulerat.										
§ 2	keinederbeiden	Schlachtreihe neutra neither	acies battle line	froh laeta happy	aus ex from	diesem eo that	Kampf certamine contest	gingfort abiit: went away:	besiegt victi defeated	Rutuli; Rutuli; the Rutulians;	
	Sieger	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.					
	victores victors										
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi misstrauend distrusting	rebus	ad zu to	florentes blühende flourishing	opes	Etruscorum	Mezentiumque, regem		
	eorum, deren, of them,	configuiunt,	qui der who	Caere,	opulento reichen wealthy	tum damals then	oppido, imperitans herrschend ruling	iam schon already	inde von da an from then		
	ab vom from	initio keineswegs least	minime zufrieden pleased	laetus nevae neuen of new	origine Troianam trojanische Trojan	urbis	et und and	tum dann then	nimio allzu too great	plus, mehr, more,	quam als than
	satis genug enough	tutum sicher safe	esset accolis, rem	Troianam trojanische Trojan	crescere gemeint having reckoned	ratus		haud keineswegs not	haud keineswegs not	gravatim zögernd reluctantly	
	socia verbündete allied	arma	Rutulis	iunxit.							
§ 4	Aeneas,	adversus gegen against	tanti so großen so great	belli	terrorem	ut damit so that	animos	Aboriginum	sibi sich to himself		
	conciliaret	nec und nicht and not	sub unter under	eodem dem selben the same	iure	solum nur only	sed sondern but	etiam auch also	nomine	omnes	essent,
	Latinos	utramque beide each of the two	gentem	appellavit.							
§ 5	nec und nicht and not	deinde danach then	Aborigines	Troianis	studio	ac und and	fide	erga gegenüber toward	regem	Aeneam	cessere.
	fretusque vertrauend und relying and	his diesen on these	animis		coalescentium der zusammen Wachsenden of coalescing		in von by	dies	magis	duorum zweier of two	
	populorum	Aeneas,	quamquam obgleich although	tanta so groß so great	opibus	Etruria	erat,	ut dass that	iam schon already	non nicht not	terra

solum	sed	mare	etiam	per	totam	Italiae	longitudinem	ab	Alpibus	ad
nur only	sondern but	auch also	durch through	ganze the whole				von from		bis zur to
fretum	Siculum	fama	nominis	sui	inplesset,	tamen,	cum	moenibus		bellum
	sizilischen Sicilian			seines of himself		dennnoch, nevertheless,	obwohl with			
propulsare	posset,	in	aciem	copias	eduxit.					
		in into								

§ 6 zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum
favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works
derSterblichen war situs est, quemcumque eum dici ius fasque est, super
mortalium fuit. beigesetzt wen auch immer ihm him an above
of mortals was. placed whatever

Numicum flumen; lovem indigetem appellant.
einheimischen native god

Kapitel 3

§ 1	nondum	maturus	imperio	Ascanius,	Aeneae	filius,	erat;	tamen	id	imperium	ei
	noch nicht not yet	reif ripe						doch however	diese that		ihm to him
	ad	puberem	aetatem	incolume	mansit;	tantisper	tutela	muliebri	—	tanta	
	bis zu	mannbaren		unverseht		so lange for so long		weiblicher		so große so great	
	indoles	in Lavinia	erat	— res	Latina	et regnum		avitum		paternumque	
	in	in		lateinische		und and		großväterliches		und väterliches	
	puero	stetit.		Latin				ancestral		and paternal	
§ 2	haud	ambigam	—	quis	enim	rem	tam	veterem	pro	certo	adfirmet?
	keineswegs not			wer who	denn indeed		so	alt old	für for		— ,
	hicine	fuerit	Ascanius	an	maior	quam	hic,	Creusa	matre	Ilio	incolumi
	dieser ? this here ?			oder or	größer greater	als than	dieser, this,	mit Creusa with Creusa			unverseht unharmed
	natus	comesque		inde		paternae		fugae,	quem	Iulum	eundem
	geboren having been born			von dort from there	der väterlichen of paternal			welchen whom			denselben the same
	Iulia	gens	auctorem	nominis	sui	nuncupat.					
	Julische Julian				seines of its						
§ 3	is	Ascanius,	ubicumque		et	quacumque		matre	genitus	—	
	dieser this man		wo auch immer wherever		und and	mit welcher auch immer with whatever			geboren having been born		
	certe	natum	Aenea	constat	— ,	abundante	Lavini	multitudine	florentem	iam,	
	doch certainly	geboren born				überströmd abounding			blühend flourishing	schon, already,	
	ut	res	erant,	atque	opulentam	urbem	matri	seu	novercae	reliquit,	novam
	dass as		und and	eine reiche opulent				oder wenn or			neue new
	ipse	aliam	sub	Albano		monte	condidit,	quaes	ab	situ	
	er selbst himself	eine andere another	unter under	albanischem Alban				die which	von from		
	porrectae		in	dorso	urbis	Longa	Alba		appellata.		
	der ausgestreckten of being stretched out		auf on			Lang			genannt.		
						Long			having been called.		
§ 4	inter	Lavinium	conditum		et	Albam	Longam	coloniam	deductam	triginta	
	zwischen between		gegründet		und and		Lange Long		herab geführt down led	dreiñig thirty	
	ferme	interfuere	hav. been founded		and						
	ungefähr nearly		anni.	tantum	tamen	opes	creverant		maxime		
			so sehr so much		doch nevertheless				am meisten most		

		fusis	Etruscis,	ut	ne	morte	quidem	Aeneae	nec	deinde
		bei geschlagenen with having been routed	Etruskern, Etruscans,	dass that	nicht einmal not even		allerdings indeed		und nicht nor	
	inter	muliebrem	tutelam	rudimentumque	primum		puerilis	regni	moveare	arma
	zwischen	weibliche womanly			ersten first	des knabenhaften of boyish				
	amid									
	aut	Mezentius	Etruscique	aut	ulli	alii	accolae	ausi	sint.	
	oder			oder	irgendwelche any	andere other		gewagt habend having dared		
	or			or						
§ 5	pax	ita	convenerat,	ut	Etruscis	Latinisque	fluvius	Albula,	quem	nunc
	so	thus		dass that	den Etruskern for the Etruscans	und den Latinern for the Latins and			welchen which	jetzt now
	Tiberim	vocant,	finis	esset.						
§ 6	Silvius	deinde	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam	in	silvis	natus.
	danach						gewissem a certain	in		geboren.
	then							in		having been born.
	Aeneam	Silvium	creat;	is	deinde	Latinum	Silvium.			is
				dieser he	danach then					dieser he
§ 7	ab	eo	coloniae	aliquot	deductae,	Prisci	Latini	appellati.		
	von	jenem		einige several	herab geführt, down led,	die Alten Ancient		genannt. having been called.		
	from	him								
§ 8	mansit	Silviis	postea	omnibus	cognomen,	qui	Albae	regnaverunt.	Latino	Alba
			später afterwards	allen to all		die who			von Latinus to Latinus	
	ortus,		Alba	Atys,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus,
	entsprossen, having been begotten,									qui der who
	in	traiectu	Albulae	amnis		submersus	celebre	ad	posteros	nomen
	beim					untergetaucht having been drowned	berühmten famous	zu		
	in							to the		
	flumini	dedit.								
§ 9	Agrippa	inde,	Tiberini	filius,	post	Agrippam	Romulus	Silvius	a	patre
	danach, then,				nach after				von from	
	accepto		imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse		ictus	
	empfangenem with having been received						er selbst himself		getroffen having been struck	
	regnum	per	manus	tradidit.	is	sepultus	in	eo	qui	pars
	durch				der he	begraben having been buried	in	jenem that	der which	jetzt now
	through									
	Romanae	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.	colle,			
	der römischen of Roman									
§ 10	Proca	deinde	regnat.	is	Numitorem	atque	Amulium	procreat;	Numitori,	qui
	danach then		dieser he			und auch and			dem Numitor, to Numitor,	der who
	stirps	maximus	erat,	regnum	vetustum		Silviae	gentis	plus	tamen
	im Stamm greatest				alte ancient		der silvischen of Silvan	legat.	mehr more	jedoch nevertheless
	vis	potuit	quam	voluntas	patris	aut	vere cunia	aetatis.	pulso	
	als		als		oder or				bei vertriebenem with having been driven out	
	than		than							
	fratre	Amulius	regnat.							
§ 11	addit	sceleri	scelus;	stirpem	fratris	virilem	interimit;	fratris	filiae	Reae
						männlichen male				Silvae
	per		speciem	honoris,	cum	Vestalem	eam	legisset,		perpetua
	unter				als when	Vestalin	sie her			mit dauernder with perpetual
	under the appearance					Vestal				
	virginitate	spem	partus	admit.						

Kapitel 4

§ 1	sed	debebatur,	ut	opinor,	fatis	tantae	origo	urbis	maximique	secundum
	aber	dass	dass	that		so großen of so great			und des größten and greatest	nach after
	but		that			compressa	Vestalis		geminum	partum
	deorum	opes	principium.	vi		nieder gedrückt	Vestalin		zweifachen	
						having been pressed	Vestal		twin	
		edidisset,								
§ 2	seu	ita		rata,		seu	quia	deus	auctor	honestior
	sei	so		gemeint,		sei	weil	weil	culpae	erat,
	or	thus		having been thought,		or	because			
	Martem		incertae	stirpis		patrem	nuncupat.			
			der unsicheren							
			of uncertain							
§ 3	sed	nec	dii	nec	homines	aut	ipsam	aut	stirpem	a
	aber	weder		noch		oder	sie selbst	oder		von
	but			nor		either	herself	or		from
		vindicant;								
§ 4	sacerdos		vincta		in	custodiam	datur;	pueros	in	profluentem
			gefesselt		in				in	fort fließendes
			having been bound		into				into	flowing forth
	iubet.	forte	quadam			divinitus		super	ripas	Tiberis
		zufällig	gewissem			göttlich		über		
		by chance	a certain			by divine influence		over		
	lenibus	stagnis	nec	adiri	usquam	ad	iusti			effusus
	mit sanften		und nicht			zu	des gerechten			ausgegossen
	smooth		nor			to	of proper			having been poured out
	posse	quamvis	languida	mergi	aqua	infantes	spem			
		wenn auch	schwachen							
		although	sluggish							
§ 5	ita,	velut	defuncti	regis	imperio,	in	proxima	eluvie,	ubi	ficus
	so,	gleichwie	des verstorbenen			in	nächster		wo	
	thus,	as if	of having died			in	nearest		where	
	Ruminalis	est	—	Romularem	vocatam		ferunt	—	nunc	
	Ruminal			romulisch	genannt				jetzt	
	Ruminal			Romulan	having been called				now	
	tum	in	his	locis	solitudines	erant.				
	damals	in	diesen							
	then	in	these							
§ 6	tenet	fama,	cum		fluitantem	alveum,	quo	expositi		erant
			als		hin und her schwimmenden		in welchem	ausgesetzt		
			when		floating		by which	having been set out		
	pueri,	tenuis	in	sicco	aqua	lupam	sitientem	montibus,	qui	circa
		dünnes	auf				durstige	aus	die	ringsum
		thin	on				thirsting	from	who	around
	sunt,	ad	puerilem	vagitum	cursum	flexisse;		infantibus		adeo
		auf	kindlichen				summissas			so sehr
		to	boyish				gesenkte			so
	mitem	praebuisse	mamas,	ut	lingua	lambentem	pueros	magister	regii	
	mild			dass		leckend			des königlichen	
	gentle			so that		licking			of royal	
	pecoris	invenerit	—							
§ 7	Faustulo	fuisse	nomen	ferunt	—	;	ab	eo	stabula	Larentiae
	dem Faustulus						von	jenem		der Larentia
	to Faustulus						from	him		to Larentia
	educandos		datos.	sunt,	qui	Larentiam		vulgato		corpore
	auf zu ziehende		gegeben.		die			mit verbreitetem		
	to be educated		having been given.		who	Larentia		having been made common		
	lupam	inter	pastores	vocatam	putent;	inde	locum	fabulae	ac	miraculo
		unter		genannt		daher			und	
		among		having been called		thence			and	

datum.

gegeben.

having been given.

Kapitel 5

§ 1	iam schon already	in auf dem in	Palatio	monte	Lupercal	hoc dieses this	fuisse	Iudicum	ferunt	et und and	a von from
	Pallanteo,	urbe	Arcadica, arkadischen, Arcadian,	Pallantium,	dein dann then	Palatum	montem		appellatum. genannt. having been called.		
§ 2	ibi dort there	Euandrum,	qui der who	ex aus from	eo diesem that	genere	Arcadum der Arkader of the Arcadians	multis vielen by many	ante zuvor before	tempestatibus	
	loca,	sollemne feierlichen ritual		adlatum herbei getragen having been brought	ex aus from	Arcadia	instituisse, damit that	nudi nackte naked	iuvenes	Lycaeum	
	Pana	venerantes verehrend worshipping	per durch through	lusum	atque und and	lasciviam	currenter, quem welchen which	Romani die Römer Romans	deinde danach then		
	vocaverunt	Inuum.									
§ 3	huic diesem to this	deditis Hingegebenen having been given		ludicro,	cum als when	sollemne das Feierliche rite	notum bekannt known	esset, se sich himself	insidiatos aufgelauert having lain in wait		
	ob wegen because of	iram praedae		amissae verlorenen having been lost		latrones,	cum als when	Romulus vi		defendisset,	
	Remum	cepisse, gefangen having been captured		captum		regi	Amulio	tradidisse	ultro von sich aus unasked	accusantes. anklagend. accusing.	

§ 4	alsVerbrechen	ammeisten		gaben	gegen	desNumitor	Felder	von	jenen	Angriffe
	crimini	maxime		dabant	in	Numitoris	agros	ab	iis	impetus
	to the charge	especially	they were ascribing	into	of Numitor	fields	by	them	them	attacks
	geschehenzuwerden	inde	eos	collecta		iuvenum	manu	hostile	in	
	fieri;	dann	sie	gesammelter		der Jünglinge		feindlichen	in	
	to be made;	thence	them	with having been gathered		of young men		hostile	in	
	modum	praedas	agere.	sic	Numitori	ad	supplicium	Remus	deditur.	
				so		zum				

	sed	rem	inmaturam	nisi	aut	per	occasionem	aut	per	necessitatem	aperire
	aber		unreife	außer	oder	durch					
	but		unripe	unless	or	through					
	noluerat.	necessitas		prior	venit;						
				zuerst							
				prior							
§ 6	so	durchFurcht		gezwungen		demRomulus	dieSache	öffneter	zufällig		
ita	metu	by fear		subactus		Romulo	rem	aperit.	forte		
thus			having been compelled			to Romulus	the matter	he reveals.	by chance		
	Numitor,	als	in	custodia	Remum	haberet	audissetque	geminos	esse	fratres,	
	Numitor,	cum	in					Zwillinge			
	to Numitor,	when	in					twin			
	comparando	et	aetatem	eorum	et	ipsam	minime	servilem	indolem	tetigerat	
		und		ihrer	und	selbst	am wenigsten	knechtische			
		and		of them	and	very	least	servile			
	animum	memoria	nepotum;	sciscitandoque		eodem	pervenit,	ut	haud	procul	
					zu dem selben			so dass	nicht		
					to the same			that	not		
	esset,	quin	Remum	agnosceret.							
		dass nicht									
		but that									
§ 7	so	vonallenSeiten		demKönig	List	wirdgeknüpft	Romulus	nicht	mit	Haufen	
ita	undique			regi	dolus	nectitur.	Romulus	non	cum	globo	
thus	from everywhere			for the king	trick	is woven.	Romulus	not	with	crowd	
	derJünglinge	—	nec	enim	erat	ad vim	apertam	par	—	,	
	juvenum		auch nicht	nämlich		zu for	offene	gewachsen		sed	
	of young men		nor	indeed			open	equal prepared		sondern	
	aliis	alio	itinere		iussis		certo	tempore	ad	regiam	
	den einen	den anderen			befohlenen		bestimmten		zum	venire	
	with others	by another			having been ordered		at a fixed		to		
	pastoribus	ad	regem	impetum	facit,	et	a domo	Numitoris		alia	
		gegen				und	von from			mit einer anderen	
		toward				and				another	
	comparata			manu	adiuvat	Remus.	ita	regem	obtruncant.		
	zusammen gebracht						so				
	with having been assembled					thus					

Kapitel 6

§ 1	Numitor	inter	primum	tumultum	hostis	invasisse	urbem	atque	adortos	regiam
		während	ersten					und	angegriffen	
		amid	first					and	having attacked	
	dictitans,	cum	pubem	Albanam	in	arcem	praesidio	armisque		obtinendam
	wiederholt sagend,	als		albanische	in					zu besitzenden
	repeating,	when		Alban	into					to be held
	avocasset,	postquam	iuvenes		perpetrata		caede	pergere	ad	se
		nachdem			vollbrachter				zu	sich
		after			with having been completed				to	himself
	gratulantes	vidit,	extemulo		advocato		concilio	scelera	in	se
	beglückwünschend		sofort		einberufenem				gegen	sich
	congratulating		immediately		with having been called				against	himself
	fratris,	originem	nepotum,	ut	geniti,		educati,		ut	
			wie	wie	geboren,		erzogen,		wie	
			how	how	having been born,		having been brought up,		how	
		cogniti	essent,	caedem	deinceps	darauf	seque	eius		auctorem
	erkant					next	sich und	des		
	having been recognized						and himself	essen		
	ostendit.							of him		
§ 2	iuvenes	per	medium	contionem	agmine	ingressi	cum	avum	regem	
		durch	die mittlere			eingetreten	als			
		through	middle			having entered	when			
	salutassent,	secuta								
		gefolgt								
		having followed								
		ex	omni		multitudine	consentiens	vox	ratum	nomen	
		aus	aller			übereinstimmend		gültig		
		from	all			agreeing		fixed		
	imperiumque	regi	efficit.							

§ 3	ita so thus	Numitori albanischen with the Alban	Albana albanischen with the Alban	re überlassen having been entrusted	permissa ausgesetzt having been exposed	Romulum Latinorumque; der Latiner und; and of the Latins;	Remumque aufgezogen having been reared	cupido parvum kleines small	cepit erant, urbis
	in in in	iis diesen in those	locis, wo where	ubi wo where	expositi ausgesetzt having been exposed	ubique überall everywhere	educati aufgezogen having been reared		
	condendae. zu gründenden. to be founded.	et und and	supererat der Albaner of the Albans	multitudo der Albaner of the Albans			ad zu to	id diesem this	pastores
	quoque auch also	accesserant, im Vergleich zu in comparison with	qui die who	omnes alle all	facile leicht easily	spem die which	facerent conderetur,	parvam kleine small	Albam, parvum kleines small
	Lavinium	prae		ea dieser that	urbe, die which	quae die which		fore.	
§ 4	tritt dazwischen intervenit intervenes	dann deinde then	diesen his to these	Überlegungen cognitionibus thoughts	erbliches avitum ancestral	Übel malum, evil,	der Herrschaft regni of kingship	Begierde cupido, desire,	
	undauch atque and	daraus inde thence	foedum scheußlicher foul	certamen, entstanden having arisen	coortum ziemlich from	a aus from	satis ziemlich enough	miti mildem mild	principio.
	quoniam weil since	gemini Zwillinge twins	essent und nicht nor	aetatis vere cundia	discrimen	facere	posset, ut dii, dass that		
	quorum deren of whom	tutelae jene those	loca essen,	auguriis legerent,	qui wer who	nomen	novae der neuen to the new		
	daret, qui wer who	conditam gegründete having been founded	imperio	regeret,	Palatum	Romulus,	Remus	Aventinum	
	ad zum for	inaugurandum tempa	capiunt.						

Kapitel 7

§ 1	priori dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex sechs six	vultures,	iamque schon und and already	
	nuntiatio verkündet wordenem with having been announced		augurio	cum als when	duplex doppelte double	numerus	Romulo	se sich itself	ostendisset,
	utrumque beide each	regem	sua	consulataverat:	tempore	illi			praecepto, Vorrang, with having been anticipated,
	at aber but	hi diese these	numero	avium	regnum	trahebant.			
§ 2	inde dann then	cum mit with	altercatione zusammengetroffen having met	congressi	certamine	irarum	ad zur to	caedem	vertuntur; ibi dort there
	in in in	turba getroffen having been struck	ictus verbreiteter more widely spread	Remus	cecidit.	vulgator	fama	est	ludibrio fratris
	Remum	novos neue new	transiluisse muros;	inde dann then	ab von by	irato zornigem angry	Romulo,	cum als when	verbis quoque auch also
	increpitans schelten reproaching	adieciisset "sic "so "thus	deinde, dann, then,	quicumque wer auch immer whoever		alius ein anderer other	transiliet	moenia	mea, meine, my,
									"
§ 3	ita so thus	solus allein alone	potitus in Besitz gelangt having obtained	imperio Romulus;		condita gegründet having been founded	conditoris des Gründers of the founder	nomine	

§ 8	Euander	tum damals regebat	ea jene venerabilis ehrwürdiger more venerable	profugus flüchtig a refugee	ex aus from	Peloponneso	auctoritate	magis mehr inter rudes	quam als than rudes	imperio artium
		loca, ehe homines,	venerabilior ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita zugeschriebener having been believed		Carmentae	matris,	quam die whom	
	fati loquam wahrsagend prophetess	ante vor before	Sibyllae	in nach into	Italiam	adventum	miratae bewundernd gewesen having admired	eae jene those	gentes	
	fuerant.									
§ 9	is dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium zitternden trembling	circa um around	advenam	manifestae offenkundigen of clear	reum	
	caedis	excitus aufgerüttelt having been stirred		postquam nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit, habitu		
	formamque	vir	aliquantum etwas somewhat	ampliorem größer larger	augustioremque und erhabener more august and	humana als menschlichem than human	intuens anschauend looking at		rogitat,	
	qui wer who	vir	esset.							
§ 10	ubi als when	nomen	patremque	ac und and	patriam	acepit, "love	nate,	Hercules,	salve"	inquit;
	"te "dich "you	mihi	mater,	veridica wahrhaftige truth telling	interpres	deum,	aucturum vermehren werdenden about to increase		caelestium	numerum
	cecinit	tibique	aram	hic hier here	dicatum	iri,	quam den welchen which	opulentissima die reichste most wealthy	olim einst once	terris in gens
	maximam die größte greatest	vocet	tuo que und deinem your and	ritu	colat.	" " "				
§ 11	dextra	Hercules		data gegebenen having been given	accipere	se sich himself	omen	fata	ara	condita errichtet having been founded
	ac und and		dicata geweiht having been dedicated	ait.						
§ 12	ibi dort there	primum	bove	eximia ausgezeichneten choice	capta gefangen having been taken	de aus from	grege	sacrum	Herculi	
		adhibitis unter Zuziehung with having been summoned		ad zum for	ministerium	dapemque	Potitiis	ac und and	Pinariis,	quae welche which
	maxime sehr most	inclitae berühmt famous	ea jene those	loca	incolebant,	factum. geschehen. having been done.	forte zufällig by chance	ita so thus		familiae
§ 13	ut dass that	Potitii	ad	tempus	praesto	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii extis
			zur at		bereit ready					
	adesis verzehrten having been eaten		ad zu to	ceteram dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde daraus from there	institutum	mansit,	donec bis until
	Pinarium	genus	fuit,	ne damit nicht lest	extis	sollemnum	vescerentur.			
§ 14	Potitii	ab von by	Euandro	edocti unterrichtet having been taught	antistites	sacri	eius dessen of it	per durch through	multas viele many	aetates

fuerunt, tradito
 übertragenem
 with having been handed over

servis publicis sollempni familiae ministerio genus
 öffentlichen public feierlichen solemn

omne Potitorum interiit.
 ganz all

§ 15 haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit, iam
 diese damals then Romulus allein von out of omnibus fremden foreign schon
 immortalitatis virtute partae, ad quam eum sua
 errungenen, zu der welchen ihn seine
 having been gained, to which him his own
 fautor.

Kapitel 8

§ 1 rebus divinis rite perpetratis vocataque ad concilium
 göttlichen divine ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen
 multitudine, quae coalescere in populi unius corpus nulla re praeterquam
 die which in in into having been completed having been called and außer
 legibus poterat, iura dedit; durch keine by no except

§ 2 quae ita sancta generi hominum agresti fore ratus, si se ipse
 welche so heilig sacred ländlichen rustic meinen der, wenn sich selbst
 which thus which imperii fecisset, cum cetero habitu se sich himself
 venerabilem insignibus sumptis fecit. augstiorem,
 ehrwürdig venerable genommenen durch the rest he himself
 maxime lictoribus duodecim sumptis
 vor allem most zwölf twelve genommenen having been assumed

§ 3 alii ab numero avium, quae augurio regnum portenderant, eum secutum
 nach from paenitet eorum sententiae esse, quibus et apparitores hoc
 from putant; me paenitet ihrer of them denen to whom auch and this
 genus ab Etruscis finitimis, unde sella curulis, unde toga praetexta
 von from benachbarten, whence whence kurulischer, curule, whence
 sumpta est, et numerum quoque ipsum ductum placet et ita
 übernommen and numerum auch also abgeleitet und so
 having been taken because aus from zwölf twelve having been drawn thus
 habuisse Etruscos, quod ex duodecim populis communiter creato
 weil because aus from zwölf twelve gemeinsam gewählten
 singulos singuli populi lictores dederint. jointly having been created
 jeweils single je each

§ 4 crescebat interim urbs munitionibus alia atque alia adpetendo loca, cum
 inzwischen meanwhile immer andere und weitere other als when
 auf spem magis futurae multitudinis quam id, hominum erat,
 into mehr of being about to be künftigen als than auf das, that, was
 munirent.

§ 5 deinde, ne vana urbis esset, adicienda multitudinis causa vetere
 dann, nicht leer hinzuzufügenden altem
 then, lest empty of to be added

consilio condentium urbes, qui obscuram atque humilem conciendo ad se
 der Gründenden unbekannte und niedrige humble zu sich themselves
 of founding who obscure and humble

	multitudinem		natam geborene having been born		e	terra	sibi sich for themselves	prolem	ementiebantur,	locum,
	qui der which	nunc jetzt now	saeptus eingezäunt enclosed	descendentibus beim Hinabsteigenden to those descending	inter zwischen between	duos zwei two	lucos	est,	asylum	aperit.
§ 6	eo dorthin thither	ex aus out of	finitimis benachbarten neighboring	populis rerum	turba perfugit,	omnis ganze all	sine ohne without	discrimine,	liber frei free	an oder or
	eset,	avida begierig eager	novarum der neuen of new			idque dies und this and	primum zuerst first	ad zu to	cooptam begonnenen having been begun	
	magnitudinem		roboris	fuit.	cum als when	iam schon already	virium	paeniteret,	consilium	deinde danach then
	parat.									
§ 7	centum hundert a hundred	creat	senatores,	sive sei es or if	quia weil because	is dieser this	numerus	satis genug enough	erat,	sive sei es or if
	soli allein only	centum hundert a hundred	erant,	qui die who	creari	patres	possent.	patres	ab von from	quia weil because
	progenies	eorum ihrer of them		appellati. genannt. having been called.						patriciique patrizisch und patricians and

Kapitel 9

§ 1	iam schon already	res	Romana	adeo	erat	valida, stark, strong,	ut	cuibet irgendeinem to any	finitimarum der benachbarten of neighboring	civitatum
	bello	par ebenbürtig equal	eset;	sed aber but	penuria	mulierum	hominis	aetatem		duratura dauernd sein werdende about to last
	magnitudo	erat,	quippe nämlich indeed	quibus denen for whom	nec weder neither	domi zu Hause at home	spes	prolis	nec noch nor	cum mit with
	conubia	essent.								finitimis benachbarten neighbors
§ 2	tum dann then	ex aus out of	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa um around	vicinas nahe neighboring	gentes	misit,
	societatem	conubiumque		novo neuem for the new	populo	peterent:				qui die who
§ 3	urbes	quoque, auch, also,	ut wie as	et cetera,	ex aus from	infimo niedrigstem the lowest	nasci;	dein, dann, then,	quas welche which	sua ihre their own
	iuent,	magnas große great	opes		sibi sich for themselves	magnumque groß und a great and	nomen	facere;		virtus ac dii und and
§ 4	satis genug enough	scire	origini	Romanæ	et und and	deos	adfuisse	et und and	non nicht not	defuturam fehlen werdende about to be lacking
	proinde daher therefore	ne damit nicht lest	gravarentur	homines	cum mit with		hominibus	sanguinem	ac und and	genus miscere.
§ 5	nusquam nirgends nowhere	benigne freundlich kindly	legatio		audita gehört having been heard	est;	adeo so sehr so	simul zugleich at the same time		spernebant,
	simul zugleich at the same time	tantam so große so great	in in in	medio Mitte the midst	crescentem wachsende growing	molem		sibi sich for themselves	ac und and	postoris
	suis ihren their own	metuebant.	a von by	plerisque den meisten very many	rogitantibus fragend asking	dimissi, entlassen, dismissed,	ecquod ob irgendein whether any	feminis	quoque auch also	

	asylum	aperuissent;	id	enim	demum	conpar	conubium	fore.	
			dies this	nämlich indeed	erst at last	gleich equal			
§ 6	aegre	id	Romana	pubes	passa, ertragen habend, having suffered,	et und and	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	ad zu toward
	schwer with difficulty	dies this	römische Roman						vim
	spectare	res	coepit.	cui dem to which	tempus	locumque	aptum passenden suitable	ut damit so that	daret Romulus
	aegritudinem	animi	dissimulans	ludos	ex aus by	industria	parat	Neptuno	equestri ritterlichen equestrian
			verbergend concealing						solemnis; feierliche; solemn;
	Consualia	vocat.							
§ 7	indici	deinde	finitimis	spectaculum	iubet,	quantoque	apparatu	tum	
	dann then		den Nachbarn to the neighbors			mit welchem und by how great and			damals then
	sciebant	aut	poterant, concelebrant,	ut	rem	claram berühmt famous	expectatamque erwartete und having been awaited and		
		oder or		damit so that					
	facerent.	multi viele many	mortales	convenere,					
§ 8	studio	etiam	videndae	novae	urbis,	maxime	proximi	quique,	Caeninenses,
	auch also		der zu sehenden of to be seen	neuen new		am meisten most	die Nächsten nearest	jeweils, each,	
	Crustumini,	Antemnates;							
§ 9	iam	Sabinorum	omnis	multitudo	cum	liberis	ac	coniugibus	invitati
	schon already		ganze all		mit with		und and	venit.	eingeladen having been invited
	hospitaliter	per	domos	cum	situm	moeniaque	et	frequentem	tectis urbem
	gastfreudlich hospitably	durch through		als when	Lage the site		und and	dicht bevölkert crowded	
	vidissent,	mirantur	tam	brevi	rem	Romanam		crevisse.	
			so so	kurz in a short		römische Roman			
§ 10	ubi	spectaculi	tempus	venit	deditaeque		eo	mentes	oculis erant,
	als when				hingegeben und having been devoted and		dorthin there		mit with
	tum	ex	composito	orta	vis,	signoque		dato	iuventus
	dann then	aus by	verabredetem agreement	entstanden having arisen				gegeben with having been given	Romana römische Roman
	ad	rapiendas	virgines	discurrit.					
	zu to	zu raubenden to be seized							
§ 11	magna	pars	forte,	in	quem	quaequa	inciderat,	raptae;	quasdam
	großer great		zufällig, by chance,	auf upon	wen whom	jeweils each		geraubte; seized;	forma
	excellentes		primoribus	patrum		destinatas		plebe	einige certain
	hervorragende outstanding					bestimmte having been assigned	ex aus from	homines,	quibus denen to whom
	datum		negotium	erat,	domos	deferebant;			
		gegeben having been given							
§ 12	unam	longe	ante	alias	specie	ac	pulchritudine	insignem	a
	eine one	weit far	vor before	andere others		und and		ausgezeichnet remarkable	globo
	cuiusdam		raptam		ferunt,		multisque vielen und and to many	sciscitantibus, fragenden, asking,	Talassii
	eines gewissen of a certain		geraubte having been seized					cuinam	
	identidem,	ne	quis	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum;	wem to whom	eam
	immer wieder, repeatedly,	damit lest	niemand					sie her	ferrent,
	vocem		anyone					inde daher thence	nuptiale
		factam.							ehelich nuptial
		geworden. having been made.							hanc diese this

§ 13	turbato auf gestört with having been disturbed	per durch through	metum scelus	Iudicro deumque	maesti traurig sad	parentes	virginum	profugunt,
	incusantes anklagend accusing	violati des verletzten of violated	hospitiis hospitium		invocantes, anrufend, calling upon,	cuius dessen of whom	ad zu to	sollemne
	ludosque per durch through	fas und and	ac fidem having been deceived	decepti getäuscht		venissent.		
§ 14	nec weder nor	raptis den geraubten for the seized	aut oder either	spes von about	de se sich themselves	melior bessere better	aut oder or	indignatio superbia
	ipse selbst himself	Romulus	circumibat	docebatque	patrum	id dies this		factum, getan, having been done,
	conubium	finitimis den Nachbarn to the neighbors		negassent;	illas jene them	tamen jedoch nevertheless	in in in	matrimonio, in in
	fortunarum	omnium aller of all	civitatisque	et, und, and,	quo als was than which	nihil nichts nothing	carius teurer dearer	humano dem menschlichen to human
	sit, liberum	fore;						generi
§ 15	mollirent modo	iras und, and,	et, und, and,	quibus denen to whom	fors corpora	deditset,	darent	animos. saepe oft often
	iniuria	postmodum später afterwards	gratiam	ortam, entstanden, having arisen,		eoque und deshalb and therefore	melioribus besseren with better	usuras gebrauchen werdenden about to use enjoy
	viris,	quod weil because	adnisurus sich anstrengend about to strive	pro für for	se sich himself	quisque jeder each	sit, ut, damit, so that,	cum wenn when suam seinen his own
	functus erfüllt habend having performed	officio	sit,	parentium	etiam auch also	patriaeque expleat		desiderium.
§ 16	accedebant	blanditiae	virorum	factum der Tat the deed	purgantium rechtfertigenden of clearing	cupiditate	atque und and	amore, welche which
	maxime am meisten most	ad auf for	muliebre weibliche womanly	ingenium	efficaces wirksame effective	preces	sunt.	

Kapitel 10

§ 1	iam schon already	admodum ziemlich very	mitigati besänftigte softened	animi den geraubten for the seized	raptis den geraubten for the seized	erant; et querellis	at aber but	raptarum der geraubten of the seized	parentes	tum damals then
	maxime am meisten most	sordida mit schmutzigem with dirty	veste	lacrimisque	et und and	und and	civitates	concitabant.		nec und nicht nor
	domi zu Hause at home	tantum nur only	indignationes	continebant,	sed sondern but	congregabantur		undique von überall from everywhere	ad T.	zu to
	Tatium,	regem	Sabinorum,	et und and	eo, dorthin, thither,	quod weil because	maximum größtes greatest	Tatii nomen	in in in	
	iis jenen those	regionibus	erat,	conveniebant.						
§ 2	Caeninenses	Crustuminiique		et und and	Antemnates	erant,	ad zu to	quos denen whom	eius dieser of him its	iniuriae pars
	pertinebat.	lente langsam slowly	agere	his diesen to these	Tatius	Sabinique		visi erschienen having been seen		sunt;

	ipsi	inter	se	tres	populi	communiter	bellum	parant.
	sie selbst they themselves	unter between	einander themselves	drei three		gemeinsam jointly		
§ 3	ne nicht not even	Crustumini	quidem doch indeed	atque und and	Antennates	pro entsprechend for	ardore	iraque
	satis hinreichend enough	se sich themselves	in pigre unermüdlich energetically	movent; so thus	ita per durch through	se sich by itself	ipsum selbst very	nomen Caeninum Caenisch es Caenine
	in in into	agrum römisch es Roman	Romanum es Roman	impetum facit.				
§ 4	sed aber but	effuse hemmungslos widely	vastantibus verwüstenden to the ravaging	fit entgegen meeting	obvius cum mit with	exercitu	Romulus	levique leicht und and light
	docet vanam vergeblichen empty	sine ohne without	viribus iram esse.		exercitum	fundit	fugatque, spoliat;	duce hostium
	fusum den zerstreuten having been routed	persequitur; occiso getöteten having been slain	regem in in in	proelio obtruncat	et und and			
§ 5	inde dann from there	exercitu	victore siegreichen victorious	reducto zurückgeführten having been led back	ipse, er selbst, he himself,	cum sowohl when	factis vir	magnificus großartig splendid
	tum als auch then	factorum	ostentator	haud keineswegs not	minor, geringer, less,	spolia ducis	hostium	caesi erschlagenen of slain
	suspensa aufgehängte having been hung	fabricato gefertigten with fashioned	ad zu to	id diesem that	apte passend suitably	ferculo gerens tragend bearing	in auf into	Capitolium escendit
	ibique dort und there and	ea diese those	cum als when	ad an to	quercum pastoribus	sacram geweihte sacred	depositusset, zugleich at the same time	simul cum mit with
§ 6	dono designavit	templo	lovis	finis	cognomenque	addidit	deo.	
	"Iuppiter Feretri"	inquit,	"haec "diese "these	tibi dir to you	victor	Romulus	rex	regia königliche royal
	templumque	his	regionibus,	quas	modo	animo	metatus	sum, dedico,
	in diesen in these			die which	soeben just now		ausgemessen habend having measured	
	sedem opimis reichen for rich	spoliis,	qua	regibus	ducibusque	hostium	caesis erschlagenen with having been cut down	me mich me
	auctorem sequentes	posteri	ferent.	"				
	folgende following			"				
§ 7	haec	templi	est	origo,	quod	primum	omnium	Romae
	dies this			welches which		zuerst first		sacratum geweiht having been consecrated
	ita	deinde	diis	visum, schien, it seemed,	nec	inritam	conditoris	templi vocem esse,
	so thus	dann then			und nicht and not	wirkungslose void		
	qua		laturos	eo	spolia	posteros	nuncupavit,	nec und nicht nor
	wodurch by which	tragen werdende about to bring		dorthin thither				multitudine
	conpotum	eius	doni	vulgari	laudem.	bina zwei je two at a time	postea später afterwards	inter unter amid
	tot so viele so many	bella	opima reiche rich	parta errungen having been won	sunt	spolia;	adeo so sehr so	tot so vielen so many
	ruit.						rara selten rare	eius dieses his
							fortuna	decoris

Kapitel 11

§ 1	dum während while	ea diese these things	ibi dort there	Romani solitudinem hostiliter feindlich hostilely	gerunt, fines Romanos römische Roman in in into	Antemnatum incursionem facit.	exercitus raptim eilig swiftly	per bei through	occasionem et und ad zu hos to these	ac und and
	legio römische Roman	ducta herangeführt having been led	palatos zerstreute scattered	in auf in	agris oppresit.					
§ 2	fusi zerstreut routed	igitur also therefore	primo duplicique doppelt und and double	impetu victoria jubelnden rejoicing	et und und and	clamore Romulum Hersilia coniunx precibus raptarum	hostes; oppidum captum; eingenommen; having been taken;			
	fatigata ermüdet having been wearied	orat, ut dass that	parentibus concordia	earum ihrer of them posse.	det veniam et in in into	civitatem				
§ 3	facile leicht easily	impertratum. erlangt. it was obtained.	inde dann from there	contra gegen against	Crustuminos cladibus	profectus aufgebrochen having set out	bellum	inferentes. bringend ein. bringing in.		
	ibi minus dort weniger there less	etiam, auch, even,	quod weil because	durch fremde by others		cecederant animi,	certaminis fuit.			
§ 4	plures mehr more darent.	inventi, gefunden, having been found,	qui die who	propter wegen because of	ubertatem migratum häufig frequently	terrae est, abgewandert migration	in in into a von by	Crustumimum parentibus	nomina maxime am meisten especially	
	et Romam und and	inde von dort from there								
§ 5	novissimum das neueste letzte latest	ab von by	Sabinis iram	bellum aut oder cupiditatem	ortum, entstanden, arisen,	multoque actum est, getan done	id dies this	maximum das größte greatest	fuit; bellum	nihil prius zuvor before
	enim nämlich indeed aus through	per aus aus through	iram oder or			nec und nicht nor	ostenderunt			
§ 6	consilio etiam auch also	additus hinzugefügt added	dolus.	Sp. Sp. Spurius.	Tarpeius der römischen to the Roman	Romanae praerat armatos in in into	arci.	huius dessen of this		
	filiam virginem	auro	corrumptit	Tatius,	ut damit that	arcem accipiat;	aquam			
	forte zufällig by chance	ea sie she	tum damals then	sacris extra außerhalb outside	moenia petitum	ierat.				
§ 7	accepti Eingelassene having been admitted	obrutam bedeckte overwhelmed	armis necavere,	seu oder or	ut damit so that	vi capta eroberete captured	potius eher rather	arx proditori		
	videretur, seu oder or	prodendi exempli causa,	ne damit nicht lest	quid etwas anything	usquam irgendwo anywhere	fidum treu es trusty				

eset.

§ 8	additur	fabula,	quod	vulgo	Sabini	aureas	armillas	magni	ponderis	bracchio	laevo
			dass	allgemein		goldene					
		because	commonly			golden					
		gemmatosque		magna		specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam,	quod
		mit Edelsteinen besetzte und		großer						sie,	dass
		and jeweled		with great						her,	an
	sinistris	manibus	haberent;	eo	scuta	illi	pro	aureis	donis	congesta.	in
	linken			daher		ihr	an Stelle von	golden		auf gehäuft.	
	left			thereupon		they	in place of	golden		were piled.	
§ 9	sunt,	qui	ex	pacto	tradendi,	quod	in	sinistris	manibus	eset,	derecto
	die	aus	from			dass	an	linken		geradewegs	arma
	who	who	from			what	in	left		straight	
	petisse	dicant	et	fraude	visam	agere	sua	ipsam	peremptam	mercede.	
			und		scheinbare		mit eigener	selbst	getötete		
			and		seen		her own	herself	destroyed		

Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen	arcem	Sabini	atque	inde	postero	die,	cum	Romanus	exercitus
		dennoch			und	von dort			als	römisch er	
		however			and	from there			when	Roman	
	instructus	quod	inter	Palatinum	Capitolinumque		collem	campi	est	complesset,	non
	aufgestellt	was	zwischen								nicht
	drawn up	what	between								not
	prius	in	aequum,	quam	ira	et	cupiditate	recuperandae		arcis	stimulante
	eher	in		als		und		zurückzugewinnend	er		antreibend
	earlier	onto		than		and		of to be recovered			spurring
	animos	in	adversum	Romani	subiere.						
§ 2	principes	utrimque	pugnam	ciebant,	ab	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab	Romanis	
		beiderseits			von				von		
		on both sides			by				by		
	Hostius	Hostilius.	hic	rem	Romanam	iniquo	loco	ad	prima		
			dieser		römische	ungünstigem		an	die vordersten		
		this man			Roman	unfavorable		to	first		
	animo	atque	audacia								
		und									
		and									
§ 3	ut	Hostius	cecidit,	confestim	Romana	inclinatur	acies		fusaque		est
	sobald			sofort	römische				zerstreut und		
	when			immediately	the Roman				having been routed and		
	ad	veterem	portam	Palatii.							
	zu	alter									
	toward	old									
§ 4	Romulus	et	ipse	turba	fugientium		actus	arma	ad	caelum	tollens
		und	selbst		der Fliehenden		getrieben		zu		hebend
		and	himself		of those fleeing		having been driven		to		lifting
	"luppiter,	tuis"	inquit		"iussus		avibus	hic	Palatio	prima	urbi
		durch deine"			"befohlen			hier	in auf	erste	
		by your"			"having been ordered			here	in	first	
	fundamenta	ieci.	arcem	iam	scelere		emptam	Sabini	habent;	inde	
				schon			erkauft			von dort	
				already			having been bought			from there	
	armati		superata		media		valle		tu,		
	bewaffnet		überwunden		mittleren		tendunt;	aber	du,		
	armed		with having been crossed		the middle			but	you,		
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc	saltem		arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis
				von hier	wenigstens						
				from here	at least						
	fugamque	foedam	siste.	hic	ego	tibi	templum	Statori	Iovi,		
		scheußliche		hier	ich	dir					
		foul		here	I	to you					

§ 6	quod was which esse, voveo.	monumentum durch deine by your	sit durch deine by your	postoris gegenwärtige present	tua durch deine by your	praesenti gegenwärtige present	ope having been saved	servatam gerettet having been saved	urbem
	" " "								
§ 7	haec dies these things inquit, "Romani,	precatus, gebetet, having prayed,	velut gleichwie just as optimus der beste best	si wenn if maximus der größte greatest	sensisset resistere atque und and	auditas erhört having been heard	preces, iterare iussi; befohlen; having been ordered;	"hinc" "von hier" "hence"	
	Luppiter			caelesti von himmlischer by heavenly	voce			" " "	
	restitere	Romani	tamquam gleich als ob as if					ipse selbst himself	ad zu to
	primores	Romulus	provolat.						
§ 8	Mettius	Curtius	ab von from	Sabinis	princeps	ab von from	arce	decucurrerat	et und and
	egerat	Romanos,	toto dem ganzen by the whole		quantum so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec und nicht nor
	a von from	porta	Palatii	erat	clamitans: laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidos treulose treacherous	hospites, inbelles unkriegerische unwarlike	procul fern far
	iam schon already	sciunt	longe bei weitem by far		aliud anderes another thing	esse	virgines	rapere,	iam schon already
	viris. " "							aliud anderes another thing	pugnare
									cum mit with
§ 9	in gegen against	eum ihn him	haec dies these things	gloriantem prahlenden boasting	cum mit with	globo	ferocissimorum der wildesten of the very fierce	iumentum	Romulus
	impetum	facit.	ex vom from	equo	tum damals then	forte zufällig by chance	Mettius	pugnabat;	eo dadurch therefore
	fuit.		pulsum den Vertriebenen having been driven	Romani	persequuntur;	et und and	alia eine andere another	Romana römische Roman	belli facilius leichter more easily
	regis	accensa entflammt inflamed	fundit	Sabinos.					
§ 10	Mettius	in in into	paludem	sese sich himself	strepitu	sequentium der Folgenden of those following	trepidante zitterndem trembling	equo	coniecit;
	averteratque	ea diese this	res	etiam auch also	Sabinos	anti so großen of so great	periculo	viri.	ille jener that man
	annuentibus durch zunickende with nodding	ac und and	vocantibus rufende calling	suis die Seinen his own	favore	multorum vieler of many	addito hinzugefügtem with having been added		quidem doch indeed
	evadit;	Romani	Sabinique	in in in	media mittleren the middle	convalle	duorum zweier of two	montium	redintegrant
	proelium.	sed aber but	res	Romana römische Roman	erat	superior.			
						überlegene. superior.			

Kapitel 13

§ 1	Tum dann then	Sabinae sabinische Sabine	mulieres,	quarum deren of whom	ex aus from	iniuria	bellum	ortum entstanden having arisen	erat, crinibus
-----	---------------------	---------------------------------	-----------	----------------------------	-------------------	---------	--------	--------------------------------------	-------------------

§ 8	eodem	tempore	et	centuriae	tres	equitum	conscriptae	sunt:	Ramnenses
	zur selben at the same		auch and		drei three		eingeschrieben having been enrolled		
ab	Romulo,	ab	T.	Tatio	Titienses	appellati;	Lucerum	nominis	et
von by		von by	T.			genannt; having been called;			originis und and
causa	incerta	est.	inde	non	modo	commune	sed	concors	etiam
	ungewiss uncertain		daraus then	nicht not	nur only	gemeinsam common	sondern but	einrächtig concordant	auch also
duobus	regibus								regnum
	zwei to two								

Kapitel 14

§ 2	igitur also but now	illorum deren of those	poenam auf upon	in sich himself	se vertit; denn for	nam Lavini, als when	cum ad zu to	sollemne feierliches solemn
	sacrificium eo dorthin there		venisset, concursu		facto gemacht with having been made		interficietur.	

§ 3	rem	minus	aegre,	quam	dignum	erat,	tulisse	Romulum	ferunt,	seu
	weniger	mühsam,		als	würdig					sei es
	less	with difficulty,		than	worthy					or
	ob	infidam	societatem	regni,	seu	quia	haud	iniuria	caesum	
	wegen	treuloses			sei es	weil	keineswegs		erschlagen	
	because of	faithless			or	because	not		having been slain	
	credebat.	itaque	bello	quidem	abstinuit;	ut	tamen	expiarentur	legatorum	
		daher		doch		damit	dennoch			
		and so		indeed		so that	nevertheless			
	iniuriae	regisque	caedes,	foedus	inter	Romam	Laviniumque	urbes	renovatum	
					zwischen				erneuert	
					between				having been renewed	
	est.	et	cum	his	quidem	insperata		pax	erat;	
	und	als	diesen		doch	unerwarteter				
	and	when	with those		indeed	having been unexpected				

§ 6	excitus aufgerüttelt having been aroused	Romulus	—	neque und nicht and not	enim nämlich indeed	dilationem	pati	tam so so	vicinum nahe nearby	bellum
	poterat — exercitum educit,			castra von from	a Fidenis	mille tausend a thousand		passuum	locat.	
§ 7	ibi dort there	modico mit mäßigem with a small	praesidio	relichto zurückgelassen habend having been left		egressus ausgegangen having gone out	omnibus allen with all	copii, partem		
	militum locis um around	circa densa dichte dense	virgulta obscurus dunklen in dark	subsidere in in	insidiis iussit;	cum mit with				
	maiore größer greater	atque und and	omni gesamten all	equitatu aufgebrochen, having set out,	profectus, ipsis denen selbst to the very	id dies that	quod was which	quaerebat, prope portis	tumultuoso lärmigem with tumultuous	et und and
	minaci drohenden menacing	genere	pugnae, zu simulierende to be feigned	adequitando erat, eadem dieselbe the same	ipsis nahe near		hostem excivit.	fugae		
	quoque, auch, also,	quae die which	simulanda zu simulierende to be feigned		equestris reiterei mäßige equestrian		pugna causam	minus weniger less		
	mirabilem verwunderlich remarkable	dedit.								
§ 8	et und and	cum als when	velut gleichwie as if	inter zwischen between	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante zitterndem trembling	equitatu	pedes
	quoque auch also	referret	gradum,	plenis vollen with full	repente plötzlich suddenly	portis	effusi ausgegossen having poured out		hostes	
	inpulsa angestoßen with having been driven		Romana römischen Roman	acie	studio	instandi	sequendique trahuntur	ad zu to	locum	
	insidiarum.									
§ 9	inde dann then	subito plötzlich suddenly	exorti hervorgebrochene having sprung up	Romani	transversam querstehende across	invadunt	hostium	aciem;	addunt	
	pavorem		mota bewegte having been moved	e	castris aus out of	signa	eorum, deren, of them,	qui die who	in in in	praesidio
	relicti zurückgelassen having been left		fuerant; so thus	ita multiplici vielfachem by manifold		terrore	perculsi nieder geschmettert having been struck		Fidenates	prius zuvor earlier
	paene, fast, almost,	quam als than	Romulus	quique und die and who	cum mit with	eo ihm him	erant	circumagerent frenis	equos, terga	
	vertunt;									
§ 10	multoque und viel by much and	effusius, ausgiebiger, more widely,	quippe nämlich indeed	vera mit wirklicher with true	fuga, non nicht not	qui die who	simulantes vortäuschend feigning	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	
	secuti gefolgt having followed	erant, oppidum	repetebant.		tamen doch nevertheless		eripuere se sich themselves			
§ 11	haerens anhaftend clinging	in an on	tergo Romanus,	priusquam ehe before	fores	portarum	obicerentur,	velut gleichwie as if	agmine	
	uno in einem in one	inrumpit.								

Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis fidenat ischen Fideitate	contagione	inritati gereizte having been stirred	Veientium der Veinter of the Veientes	animi	et und and	consanguinitate
-----	-------	--	------------	---	---	-------	------------------	-----------------

	nam	Fidenates	quoque	Etrusci	fuerunt	—	,	et	quod	ipsa	propinquitas
	nämlich for now		auch also					und and	weil because	die eigene the very	
	loci,	si	Romana	arma	omnibus	infesta	finitimis		essent,	stimulabat,	in fines
	wenn if	römische Roman		allen to all	feindlich	den Nachbarn to neighbors				in in	into
	Romanos		excucurrerunt	populabundi	magis	quam	iusti	more			belli.
	römische Roman			plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just				
§ 2	itaque	non	castris		positis, aufgestellt, having been pitched,	non	expectato			hostium	
	daher therefore	nicht not				nicht not	mit erwartetem with having been awaited			der Feinde of the enemies	
	exercitu		raptam	ex agris	praedam	portantes	Veios	redire.	Romanus		
			geraubte having been seized	aus from		tragend carrying					
		contra, hingegen, on the other hand,	postquam	hostem	in agris	non	ivenit,	dimicationi		ultimae	
			nachdem after	in in	nicht not					letzten final	
		instructus	intentusque	Tiberim	transit.						
		gerüstet having been drawn up	angespannt und intent and								
§ 3	quem	postquam	castra	ponere	et	ad	urbem		accessurum		Veientes
	den whom	nachdem after			und and	zu toward			heran gehen werden about to approach		
	audivere,	obviam		egressi, hinausgegangen, having gone out,	ut	potius	acie	decernerent,	quam		
		entgegen to meet			damit so that	ehler rather			als than		
	inclusi		de tectis	moenibusque		dimicarent.					
		eingeschlossen having been shut in	von from								
§ 4	ibi	viribus	nulla	arte	adiutis	tantum	veterani	robore	exercitus	rex	
	dort there	keiner by no			unterstützt having been assisted	nur only	des erfahrenen of veteran				
	Romanus	vicit		persecutusque	fusos	ad zu to	moenia	hostes	urbe	valida	muris
			verfolgt und having pursued and		die zerstreuten routed					stark strong	
	ac	situ	ipso	munita	abstinuit;	agros	rediens	vastat	ulciscendi	magis	
	und and	selbst itself	befestigt having been fortified				zurückkehrend returning			mehr more	
	quam	praeiae	studio.								
		als than									
§ 5	eaque	clade	haud	minus	quam	adversa	pugna		subacti		
	und durch diese and these		keineswegs not	weniger less	als than	durch ungünstige by an adverse			unterworfen having been subdued		
	Veientes	pacem	petitum	oratores	Romam	mittunt.	agri parte		multatis bestraft having been penalized	in für for	
	centum	annos	indutiae		datae. gegeben. having been given.						
	hundert a hundred										
§ 6	haec	ferme	Romulo	regnante	domi	militiaeque		gesta, getane, having been done,	quorum		
	dies these things	beinahe nearly	bei Romulus with Romulus	herrschend ruling	zu Hause at home			deren of which			
	nihil	absonum	fidei	divinae	originis	divinitatisque	post	mortem	credite		
	nichts nothing	un stimmg discordant		göttlichen of divine			nach after		zugeschriebenem having been believed		
	fuit,	non	animus	in regno	avito	recuperando,	non		condendae	urbis	
	nicht not			in in	väterlichen ancestral	zurück zu erlangenden, in recovering,	nicht not		der zu gründenden of to be founded		
	consilium,	non	bello	ac pace		firmandae. zu festigenden. of to be strengthened.					
§ 7	ab	illo	enim	profecto	viribus	datis	tantum	valuit,	ut	in	
	von from	jenem that man	nämlich indeed	ausgezogen having set out		gegebenen having been given	so sehr so much		dass that	in	

	quadraginta	deinde	annos	tutam	pacem	haberet.						
	vierzig forty	dann then		sichere safe								
§ 8	multitudini	tamen	gratior	fuit	quam	patribus,	longe	ante	alios	acceptissimus		
	dennoch however		willkommener more pleasing		als than		weit far	vor before	andere others	am liebsten most acceptable		
	militum	animis;	trecentosque		armatos	ad	custodiam	corporis,	quos	Celeres		
			dreihundert und three hundred and	Bewaffnete armed	zu for				welche whom			
	appellavit,	non	in	bello	solum	sed	etiam	in	pace	habuit.		
	nicht not	im	im	allein	only	sondern but	auch also	im				

Kapitel 16

§ 1	his	inmortalibus	editis	operibus	cum	ad	exercitum	recensendum				
	mit diesen with these	unsterblichen immortal	vollbrachten having been set forth		als when	zu to		zu mustern to be reviewed				
	contionem	in	campo	ad Caprae	paludem	haberet,	subito	coorta				
		in	into	zu to			plötzlich suddenly	ausgebrochen having arisen				
	cum	magno	fragore	tonitribusque	tam	denso	regem	operuit	nimbo,	ut		
	mit with	großem great			so so	dichtem dense				so dass so that		
	conspectum	eius	contioni	abstulerit;	nec		deinde	in	terris	Romulus	fuit.	
		seiner of him			und nicht nor	danach	auf on					
§ 2	Romana	pubes	sedato	tandem	pavore,	postquam	ex	tam	turbido			
	römische Roman		bei beruhigtem with having been calmed	endlich at last		nachdem after	aus out of	so so	stürmischem turbulent			
	die	serena	et	tranquilla	lux	rediit,	ubi	vacuam	sedem	regiam	vidit,	etsi
	heitere clear	und and		ruhige calm			wo when	leeren empty		königlichen royal		obgleich although
	satis	credebat	patribus,	qui	proxumi	steterant,	sublimem	procella,		tamen	velut	
	genug enough			die who	nächsten nearest		empor aloft			jedoch nevertheless	gleichsam as if	
	orbitatis	metu	icta		maestum	aliquamdiu	silentium	obtinuit.				
			getroffen having been struck		trauriges sad	eine Zeitlang for some time						
§ 3	deinde	a	paucis	initio	facto		deum	deo		natum,		
	dann then	von by	wenigen a few		gemacht worden with a beginning having been made					geboren, having been born,		
	regem	parentemque	urbis	Romanae	salvere	universi	Romulum	iubent;	pacem	precibus		
				römischen Roman		alle all						
	exposunt,	uti	volens	propitius	suam	semper	sospitet	progeniem.	fuisse	credo		
		damit that	willig willing	gnädig gracious	seine his own	immer always						
	quoque	auch also	aliquos, einige, some,									
§ 4	qui	discerptum	regem	patrum	manibus	taciti	arguerent;	manavit		enim		
	die who	zerrissen having been torn apart				schweigend silent				nämlich indeed		
	haec	quoque,	sed	perobscura	fama;	illam	alteram	admiratio	viri	et	pavor	
	dies these	auch, also,	aber but	sehr dunkle very obscure		jene that	andere other			und and		
	praesens	nobilitavit.										
	gegenwärtige present											
§ 5	et	consilio	etiam	unius	hominis	addita	rei	dicitur	fides.	namque		
	und and		auch also	eines of one		hinzugefügt having been added				denn for now		
	Proculus	Iulius,		sollicita	civitate	desiderio	regis	et	infensa		patribus,	
				bei beunruhigter with troubled			und and		feindlich gestimmt hostile			

	gravis, gewichtig, heavy,	ut wie as	traditur, Quirites, parens	quamvis obwohl although	magnae großen of great	rei	auctor, urbis	in in into	contionem	prodit.
§ 6	"Romulus"	inquit,	"Quirites,"	parens	urbis	huius, dieser, of this,	prima bei erstem at first	hodierna heutigen todays	luce	caelo
	repente plötzlich suddenly	se sich himself	mihi mir to me	obvium entgegen to meet	dedit.	cum als when	perfusus durchtränkt having been steeped	horrore	venerabundus ehrfürchtig reverent	
	adstitissem,	petens bittend seeking	precibus,	ut dass that	contra gegenüber in return	intueri	fas	eset,		
§ 7	"abi, nuntia"	inquit	"Romanis "den Römern "to the Romans		caelestes die Himmlischen heavenly beings	ita so thus	velle;	ut dass that	mea meine my	Roma caput
	orbis	terrarum	sit;	proinde daher therefore	rem	militarem militärische military	colant	sciantque	et und and	ita so thus
	nullas keine no	opes	humanas menschlichen human		Romanis	resistere	posse.		"	posteris
§ 8	"haec" "dieses" "these things"	inquit	"locutus "gesprochen "having spoken		sublimis hoch on high	abiit.	"	mirum, wunderbar, marvelous,	quantum wie viel how much	illi jenem to that
	nuntianti verkündenden announcing	haec	fidei	fuerit		quamque wie sehr und and how		desiderium	Romuli	apud bei among
	exercitumque		facta gemacht worden deeds done		inmortalitatis		lenitum gelindert having been soothed		sit.	viro

Kapitel 17

§ 1	patrum	interim inzwischen meanwhile	animos	certamen	regni	ac und and	cupido	versabat.	necdum noch nicht nor yet	ad zu to	singulos, Einzelne, individuals,
	quia weil because	nemo niemand no one	magnopere sehr greatly	eminebat	in in in	novo neuem new	populo,	pervenerat;	factionibus		inter zwischen between
	ordines	certabatur.									
§ 2	oriundi entstammend sprung	ab von from	Sabinis,	ne, damit nicht, lest,	quia weil because	post nach after	Tatii	mortem	ab von from	sua eigener their own	parte
	non nicht not	erat	regnatum, geherrscht worden, having been ruled,	in in in	societate	aequam gleiche equal		possessionem	imperii	amitterent,	
	sui ihres of their own		corporis	creari	regem	volebant;					
§ 3	Romani	veteres alten old	peregrinum fremden foreign	regem	aspernabantur.	in in in	variis verschiedenen various		voluntatibus	regnari	
	tamen jedoch nevertheless	omnes alle all	volebant	libertatis	dulcedine		nondum noch nicht not yet			experta. erfahren. having been experienced.	
§ 4	timor	deinde dann then	patres	incessit,	ne damit nicht lest	sine ohne without	imperio,	exercitum	sine ohne without		duce
	multarum vieler of many	circa um her around	civitatum		inritatis aufgeregten with having been provoked		animis	vis	aliqua irgendeine some	externa äußere external	
	adoriretur.	et und and	esse	igitur also therefore now	aliquid irgendein some	caput	placebat,	et und and	nemo niemand no one	alteri dem anderen to another	

Kapitel 18

§ 1	Inclita ruhmreiche renowned	iustitia	religioque	ea in jener that	tempestate	Numae	Pompili	erat.	Curibus
	Sabinis im Sabinischen Sabine	habitabat,	consultissimus sehr erfahren most wise	vir, ut so dass as	in in jener that	illa	quisquam irgendjemand anyone	esse	aetate
	poterat, des ganzen of all	omnis göttlichen of divine	divini und and	atque menschlichen of human	humani iuris.				
§ 2	auctorem	doctrinae	eius, seiner, of him,	quia weil because	non nicht	extat	alius, ein anderer, another,	falso fälschlich falsely	Samium samischen Samian
	edunt, den whom	quem Servio	Tullio	regnante herrschend ruling	Romae,	centum hundert a hundred	amplius mehr more	post nach after	annos, in in
	ultima äußersten farthest	Italiae	ora	circa um around	Metapontum	Heracleamque	et und and	Crotona	iuvenum
	studia	coetus	habuisse	constat.					aemulantium wetteifernder emulating
§ 3	ex aus welchen which	locis, obwohl although	etsi derselben of the same	eiudem quemquam irgendjemanden anyone	aetatis ad zu to	fuisset, quae welcher what	fama discendi	Sabinos?	aut oder or
	quo durch welchen by what	linguae	commercio	per durch through	tot so viele so many	gentes	dissonas verschiedene dissonant	sermone	
	quo durch welches oder by what or	praesidio	unus allein one						
	moribusque	pervenisset?							
§ 4	suopte durch sein eigenstes by his own	igitur also therefore	ingenio	temperatum gemäßigt tempered	animum	virtutibus	fuisse	opinor	magis mehr more
	instructumque ausgestattet und equipped and	non nicht not	tam so so	peregrinis fremden by foreign	artibus	quam als than	disciplina	tetrica strenge stern	ac und and
	veterum der Alten of the ancients	Sabinorum, in welcher in which	quo genere	nullum keiner none	quondam einst formerly		incorruptius unverdorbener more uncorrupted	tristi ernsten grim	fuit.
§ 5	audio nach gehörtem with having been heard	nomine	Numae	patres	Romani, römischen, Roman,	quamquam wenngleich although	inclinari	opes	ad zu toward
	Sabinos rege	inde von dort then	sumpto genommen having been taken		videbantur,	tamen dennoch nevertheless	neque weder nor	se sich him self	
	quisquam irgendjemand anyone	nec noch nor	factionis seiner of their own	alium einen anderen another	nec noch nor	denique schließlich finally	patrum	aut oder or	civium
	quemquam irgendjemanden anyone	praeferre jenem to that	illi viro	ausi gewagt habend having dared	ad zu to	unum einem one	omnes alle all	Numae	Pompilio
	regnum	deferendum zu übertragenden to be conferred	decernunt.						
§ 6	accitus, herbeigerufen, having been summoned,	sicut wie just as	Romulus		augurato nach Augurium with having been augured		urbe	condenda	zu gründenden to be founded
	regnum	adeptus erlangt habend having obtained	est, de über about	se sich himself	quoque auch also	deos	consuli	iussit.	inde dann then
	augure,	cui dem to whom	deinde darauf then	honoris ergo wegen for the sake	publicum öffentliches public	id dies this	perpetuumque dauerndes und perpetual and	sacerdotium	ab von by from

	fuit,	deductus	in	arcem	in	lapide	ad	meridiem	versus
		hinab geführt having been led down	in	into	auf on		nach toward		gewandt having been turned
	consedit.								
§ 7	augur	ad laevam	eius	capite	velato	sedem	cepit,	dextra	manu
	zur zu	linken left	seiner of him		bedeckt having been veiled			mit der rechten with right	
	baculum	sine nodo	aduncum	tenens,	quem	lituum	appellarunt.	inde dann	ubi als when
		ohne without	gekrümmt curved hooked	haltend, holding,	welchen which			then	ab vom from
	prospectu	in urbem	agrumque	capto	eingenommen	deos	precatus	regiones	
		auf toward		having been taken	angenommen		angelebt habend having prayed		
	orientu	ad occasum	determinavit,	dextras	ad nach	meridiem	partes,	laevas linke	ad nach toward
		bis zum to		rechte right	toward			left	
	septentrionem	esse	dixit,						
§ 8	signum	contra, quoad	longissime	conspicuum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo
	gegenüber, gegenüber,	bis until	weitest very far					in in	into
	laevam manum	dextra	in auf	caput	Numae	imposita		precatus	ita so thus
	die linke left est:	mit der rechten with right	onto			aufgelegt	gebetet habend		
						having been placed	having prayed		
§ 9	"luppiter pater,	si est fas	hunc	Numam	Pompilium,	cuius	ego	caput	teneo,
	wenn if	diesen this				dessen of whom	ich I		
	regem Romae	esse, uti	tu signa	nobis	certa	adclarassis	inter	eos jene	fines,
	damit that	du you		uns for us	sichere sure		zwischen among	those	
	quos feci.	" peregit	verbis	auspicia,	quae die	mitti vellet.			
	die which	" "		which	which				
§ 10	quibus wodurch	missis gesandt		declaratus erklärt		rex Numa	de vom	templo from	descendit.
	with which	having been sent		having been declared					

Kapitel 19

§ 1	qui regno	ita potitus	urbem	novam,	conditam	vi	et	armis,	iure
	der who	so thus	innehabend having obtained				und and		
	legibusque	ac moribus	de integro	condere	parat.				
		sowie and	von from	Neuem anew					
§ 2	quibus woran	cum inter bella	adsuescere	videret	non posse,	quippe	efferari	militia	
	to these when	als zwischen			nicht nicht	nämlich indeed			
	animos,	mitigandum zu besänftigenden	ferocem wilden	populum	armorum	desuetudine	ratus,		
		zu be softed	fierce				meinend, having thought,	ianum	
	ad zum infimum untersten	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,	ut dass so that	in in	armis esse
	to the lowest					apertus geöffnet open			
	civitatem,	clausus geschlossen	pacatos befriedete	circa rund um	omnes alle all	populos	significaret.		
§ 3	bis zweimal	deinde dann	post nach	Numae regnum	clausus geschlossen	fuit,	semel einmal	T. Manlio	console post
	twice	then	after		closed		once		nach after
	Punicum punischen	primum ersten		perfectum beendeten	bellum,	iterum,		nostrae unserer	aetati dii
	Punic	first		having been completed		zum zweiten Mal, again,		to our	

	dederunt	ut	videremus,	post	bellum	Actiacum	ab	imperatore	Caesare	Augusto
		dass that		nach after		bei Actium Actian	von by from			
	pace	terra	marique		parta.					
				errungen. having been achieved.						
§ 4		clauso		eo	cum	omnium	circa	finitimorum	societate	ac
	geschlossen with having been closed			diesem it	als when	aller of all	rings um around	der Nachbarn of neighbors		und and
	foederibus	iunxisset		animos,		positis		externorum	periculorum	curis
					nach abgelegten with having been laid aside			der äußerern of external		
	ne		luxuriarent	otio	animi,	quos	metus	hostium	disciplinaque	militaris militärische military
	damit nicht lest					welche whom				
	continuerat,		omnium	primum,	rem	ad	multitudinem	inperitam	et	illis saeculis
		vor allem of all		zuerst, first,		für for		unerfahren unskilled	und and	in jenen in those
	rudem	efficacissimam,		deorum	metum		iniciendum		ratus	est.
	rohe rough	sehr wirksame, most effective,					einzuflößenden to be introduced		meinend having thought	
§ 5	qui	cum	descendere	ad	animos	sine	aliquo	commento	miraculi	non nicht not posset,
	welches which	da since		zu to		ohne without	irgendeinen any			
	simulat	sibi	cum	dea	Egeria	congressus	nocturnos	esse;	eius deren of her	se sich himself monitu,
		sich to himself	mit with				nächtliche nightly			
	quae	acceptissima	diis	essent,	sacra	instituere,	sacerdotes		suos eigene his own	cuique jedem to each deorum
	welche which	sehr angenehm most acceptable								
	praeficere.									
§ 6	atque	omnium	primum	ad	cursus	lunae	in	duodecim	menses	discribit annum;
	und auch and	vor allem of all	zuerst first	nach for			in	zwölf twelve		
	quem,	quia	tricenos	dies	singulis		mensibus	luna	non nicht not	explet, desuntque dies
	welches, which,	weil because	je dreißig thirty each		in jeweiligen for each					
	solido	anno,	qui der which	solstitiali	circumagit	orbe,		intercalariis		mensibus
	im vollen in solid			sonnenwendlichen solstitial				durch eingeschobene with intercalary		
	interponendis		ita	dispensavit,	ut		vicesimo	anno	ad zu to	metam
	durch einzuschiebenden by to be interposed		so thus		dass so that		im zwanzigsten in the twentieth			
	eandum	solis,	unde		orsi	essent,	plenis	omnium	annorum	spatiis
	dem selben the same		von woher whence		begonnen habend having begun		mit vollen with full			
	dies	congruerent.								
§ 7	idem		nefastos		dies	fastosque		fecit,	quia weil because	aliquando bisweilen sometimes
	derselbe the same		rechtlich verbotenen unlawful			rechtlich zulässigen und lawful days and				nihil nichts nothing
	cum	populo	agi	utile	futurum	erat.				
	mit with		nützlich useful		sein werden about to be					

Kapitel 20

§ 1	Tum	sacerdotibus	creandis	animum	adiecit,	quamquam	ipse	plurima	sacra
	dann then		zu erschaffenden for being created			obwohl although	er selbst himself	sehr viele very many	
	obibat,	ea	maxime,	quae	nunc	ad	Dialem	flaminem	pertinent.
		diese Dinge those	besonders, most especially,	die which	jetzt now	zu to	dem Dialis the Dialis		
§ 2	sed	quia	in	civitate	bellicosa	plures	Romuli	Numae	reges
	aber but	weil because	in		kriegerischen warlike	mehr more			
							als than		

	putabat	fore	iturosque	ipsos	ad	bella,	ne	sacra	regiae
		gehen werden und about to go and	sie selbst themselves	zu to		damit nicht lest			des königlichen of the royal
	vicus	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum	sacerdotem	creavit	insigne	
	eum	veste	et	curuli	regia	sella	adornavit.	huic	duos
	mit auszeichnender und him		und and	kurulischem with a curule	königlichem royal			diesem to this	zwei two
	flamines	adiecit,	Marti	unum, einen, one,	alterum den anderen another	Quirino;			
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum	sacerdotium	et und and	genti	conditoris
	iis, ihnen, to them,	ut damit so that	adsiduae	templi	antistites	essent,	stipendium	de aus from	alienum. fremdes. foreign.
	virginitate	aliisque und anderen and other		caerimoniis	venerabiles verehrungswürdig venerable	ac und and	sanctas heilig holy	publico	statuit,
§ 4	Salios	item	duodecim	Marti	Gradivo dem Schreitenden Gradivus	legit	tunicaeque	pictae bemalten painted	insigne
	ebenso likewise	zwölf twelve		pectori	tegumen	caelestiaque himmlische und heavenly and		ancilia	dedit
	et und and	super über over	tunicam	aeneum bronzenes brazen				quaes die which	
	appellantur,	ferre	ac und and	per durch through	urbem	ire	canentes singend singing	carmina	tripudiis
	saltatu	iussit.	pontificem	deinde darauf then	Numam	Marcium,			sollemnique feierlichem und solemn and
§ 5	Marci	filium,	ex aus from	patribus	legit	eique ihm und and to him	sacra	omnia alle all	exscripta abgeschriebene written out
	attribuit,	quibus mit welchen with which		hostiis,	quibus an welchen on which	diebus,	ad zu to	quae welchen which	exsignataque und versiegelte sealed and
	atque und auch and	unde von woher whence	in in into	eos diese those	sumptus	pecunia			fierent
§ 6	cetera die übrigen the rest	quoque auch also	omnia alle all	publica öffentlichen public	privataque und privaten private and	sacra	pontificis	scitis	subiecit,
	esset,	quo wohin where	consultum	plebes	veniret,	ne damit nicht lest	quid etwas anything	divini göttlichen of divine	ut damit so that
	patrios väterliche ancestral	ritus	peregrinosque und fremde foreign and	adsciscendo	turbaretur;			iuris	neglegendo
§ 7	nec und nicht not	caelestes himmlische heavenly	modo nur only	caerimonias	sed sondern but	iusta gebührende just	quoque auch also	funebria Toten Feierlichkeiten funerary	
	placandosque zu besänftigenden und to be appeased and	manes	ut damit so that	idem derselbe the same	pontifex	edoceret,	quaequa und welche auch which and	prodigia	
	fulminibus	aliove oder anderem or other	quo welchem by what	visu	missa gesandte things sent	susciperentur	atque und auch and	curarentur.	ad um for
	ea diese those	elienda heraus zu lockenden for to be drawn forth	ex aus from	mentibus	divinis göttlichen divine	lovi	Elicio dem Herab Lockenden Elius	aram	in auf on
	Aventino	dicavit	deumque	consuluit	auguriis,	quaes welche which	suscipienda zu übernehmenden to be undertaken	essent.	

Kapitel 21

§ 1	ad	haec	consultanda	procurandaque	multitudine	omni	a	vi	et	armis
	zu to	diesen Dingen these	zu befragenden for consulting	und zu besorgenden for managing and		ganzen all	von from		und and	
	conversa	et animi	aliquid agendo	occupati	erant,	et	deorum	assidua		
	ab gewandt having been turned	und and	etwas something	beschäftigt occupied		und and		beständige constant		
	insidens	cura,	cum interesse rebus	humanis	caeleste	numen	videretur,	ea		
	auf sitzend sitting upon	als when		menschlichen human	himmlische heavenly			diese these		
	pietate	omnium	pectora imbuerat,	ut fides	ac ius	pro		obnoxio		
	aller of all			so dass so that	und and	an statt in place of		unterworfenen binding		
	legurm	ac poenarum	metu civitatem	regerent.						
§ 2	et cum	ipsi	se	homines	in regis	velut	unici	exempli	mores	
	und wenn	sie selbst	sich themselves		an on	gleichsam as	einigen of the single			
	formarent,	finitimi	etiam populi,	qui die zuvor before	castra,	non nicht not	urbem	positam	in medio	
	benachbarte neighboring	auch also					gesetzt placed	in in		
	ad zum	sollicitandam	omnium pacem	crediderant,	in in	vereundiam	adducti	sunt, hingeführt led		
	zum for stirring	zu beunruhigenden up	aller of all		into					
	ut dass	civitatem totam	in cultum	versam gewendet	deorum	violare	ducerent	nefas.		
	so that	ganzen whole	in into	turned						
§ 3	lucus erat,	quem medium	ex opaco	specu fons	perenni	rigabat	aqua.	quo		
	den mittleren	aus dunklen	dunklen dark		beständiger with perennial			wohin whither		
	quia weil	se persaepe Numa	sine arbitris	velut gleichsam as	ad zu	congressum	deae inferebat,			
	because himself	sehr oft sehr oft often	ohne without		to to					
	Camenis eum	lucum sacravit,	quod earum	ibi	concilia	cum mit	coniuge sua	eigenen his		
	jenen that		weil deren	dort there						
	Egeria essent.		because of them							
§ 4	et Fidei sollemne instituit.	ad id	sacrarium	flamines	bigis	curru	arcuato	vehi		
	und und	zu to	diesem that				gebogenem in arched			
	iussit manuque	ad digitos	usque	involuta	rem	divinam	facere,	significantes		
		bis zu to	hin all the way	eingehüllt wrapped		göttliche divine		bedeutend indicating		
	fidem tutandam	sedemque	eius etiam	in in		dexteris den rechten Händen right hands		sacratam geweiht consecrated		
§ 5	multa alia sacrificia locaque	sacris	faciendis,	quaes	Argeos	pontifices	vocant,			
	viele andere		zu machenden, for being done,	die which						
	many other									
	dedicavit. omnium tamen	maximum eius	operum fuit	tutela	per durch	omne das	regni			
	von allen of all	dennnoch however	das größte greatest	seiner of his	through	ganze every				
	tempus haud	minor pacis	quam regni.							
	keineswegs not	geringer less	als than							
§ 6	ita duo deinceps reges,	alius alia	via,	ille	bello	hic	pace,			
	so thus zwei nacheinander	der eine auf anderem		jener that man		dieser this man				
	in succession	one another								
	civitatem auxerunt. Romulus	septem et triginta	regnavit annos,	Numa	tres	et				
		sieben und	dreißig thirty		drei three	und and				

quadraginta. cum valida temperata et belli et pacis artibus erat civitas.
 vierzig. als stark maßvoll sowohl als auch und als auch und
 forty. when strong tempered and and and

Kapitel 22

§ 1	Numae	morte	ad	interregnum	res	rediit.	inde	Tullum	Hostilium,	nepotem	Hostili,
			zum to				dann then				
	cuius	in	infima	arce	clara	pugna	adversus	Sabinos	fuerat,	regem	populus
	dessen	in	untersten	berühmte	famous		gegen against				
	iussit;		lowest								
§ 2	patres	auctores		facti.	hic	non	solum	proximo	regi	dissimilis	sed
			geworden. having been.	dieser this man	nicht not	nur only	dem nächsten to the nearest			unähnlich unlike	sondern but
	ferocior	etiam	quam	Romulus	fuit.	cum	aetas	viresque	tum	avita	quoque
	wilder	sogar	als			sowohl			als auch then	ererbte	auch also
	ficer	even	than			when				ancestral	
	gloria	animus	stimulabat.	senescere		igitur	civitatem	otio	ratus		undique
						daher therefore			meinend having reckoned		überallher on all sides
		excitandi		belli	quaerebat.	forte		evenit,			
		des anzuheizenden of to be stirred				zufällig by chance					
§ 3	ut	agrestes	Romani	ex		Albano		agro,	Albani	ex	Romano
	so dass	ländliche		aus		dem albanischen				aus	dem römischen
	so that	countryfolk		out of		Alban				out of	Roman
	praedas	in	vicem	agerent.							
		in									
§ 4	imperitabat	C.	Cluilius	Albae.	utrimque	legati	fere	sub	idem	tempus	ad
				beiderseits			fast almost	um	dieselbe same	zu	zu
		repetendas		on both sides	missi.	Tullus	praeceperat	under			to
		zurück zu fordernden for to be demanded back			gesandt. sent.				ne	quid	prius
	quam	mandata	agerent;		satis	sciebat			damit nicht lest	etwas anything	zuerst earlier
	befor				genug enough		negaturum			pie	
	than						ablehnen werdend about to deny			fromm dutifully	bellum
	indici	posse.									
§ 5	ab	Albanis	socordius	res	acta:		excepti		hospitio	ab	Tullo
	von		träge er		betrieben: done:		aufgenommen having been received			von	blande
	by		more sluggishly							by	freundlich sweetly
	ac	benigne,	comiter	regis	convivium	celebrant.	tantisper	Romani		et	res
	und	gütig,	höflich				indessen meanwhile			und	
	and	kindly,	courteously							both	
	repetiverant	priores	et		neganti	Albano	bellum	in	tricesimum	diem	indixerant.
		zuerst	und		dem ablehnenden			auf for	dreißigsten thirtieth		
	earlier	earlier	and		to the denying						
§ 6	haec	renuntiant	Tullo.	legatis	Tullus	dicendi	potestatem,	quid	petentes	venerint,	facit.
	dies							was what	suchend seeking		
	these										
	illi	omnium	ignari	primum	purgando	terunt	tempus:	se	invitos	quicquam,	
	jene	von allem	unwissen ignorant	zuerst first				sich themselves	widerwillig unwilling	irgendetwas, anything,	
	they	of all									
	quod	minus	placeat	Tullo,	dicturos,	sed	imperio	subigi;	res	repetitum	se
	was	weniger			sagen werden, about to say,	aber but					
	which	less									
	venisse;	ni		reddantur,	bellum	indicere		iussos.			
		wenn nicht if not						befohlen worden. having been ordered.			
§ 7	ad	haec	Tullus	“nuntiate”	inquit	“regi	vestro	regem	Romanum	deos	facere
	auf	dies					eurem		römischen Roman		testes,
	to	these					your				

uter	prius	populus	res	repetentes	legatos	aspernatus	dimiserit,
welcher von beiden which of the two	zuerst earlier			zurück fordernde seeking again		verschmäht habend having spurned	
ut	in	eum	omnes	expetant	huiusce	clades	belli.
damit	gegen	ihn	alle		dieses hier		"
so that	upon	him	all		this here		"

Kapitel 23

§ 1	haec dies nuntiant civili bürgерlichen to a civil	domum nach Hause home	Albani. und bello, nahezu nearly	et and prope zwischen between	bellum beiderseits on both sides	utrimque mit größter with highest	summa Troianam trojanische Trojan	ope utramque beide each	parabatur,
	problem, da since	cum Lavinium von from	ab Troia, von from	ab Lavinio von from	Alba, ab von from	Albanorum stirpe regum			
	oriundi entstammend having been begotten	Romani essent.							

§ 2	eventus	tamen	belli	minus	miserabilem	dimicationem	fecit,	quod	nec	acie
		dennoch however		weniger less	jämmerlichen pitiable			weil because	weder neither	
	certatum	est	et	tectis	modo	dirutis	alterius	urbis	duo	populi
	gekämpft fought		und and		nur only	abgerissen wordenen having been torn down	einer anderen of the other		zwei two	
	in	unum		confusi		sunt.				
	zu	einem		vermengt						
	into	one		having been merged						

§ 5	ducit	quam	proxume	ad	hostem	potest.	inde	legatum	praemissum	nuntiare
		so as	nächst möglich near	an to			dann then		voraus geschickten sent ahead	
Tullo	iubet,	priusquam	dimicent,	opus	esse	colloquio;	si	secum	congressus	sit,
		bevor before					wenn if	mit ihm with himself	begegnet having met	

	satis	scire	ea	se	allaturum,	quae	nihilo	minus	ad	rem
	genug		dies	sich	bringen werdend, about to bring,	was which	um nichts by nothing	weniger less	zur	to
	well		those things	he						
	Romanam	quam	ad	Albanam	pertineant.	haud	aspernatus		Tullus,	
	römische	als	zur	albanische		nicht	verschmäht habend			
§ 6	Roman	than	to	Alban		not	having spurned			
	tamen,	si	vana	adferantur,	in	aciem	educit.	exeunt	contra	et
	dennoch,	wenn	leere	in	in				entgegen	auch
	however,	if	empty things	into	into				against	and
	postquam		structi	utrimque		stabant,	cum	paucis	procerum	in
	nachdem		aufgestellt	beiderseits			mit	wenigen		in
	after		having been drawn up	on both sides			with	few		into
	medium	duces	procedunt.							
	die Mitte									
	middle									
§ 7	ibi	infit	Albanus:	"iniurias	et	non	redditas	res	ex	foedere
	dort				und	nicht	zurück gegebene		aus	quae die
	there				and	not	returned		from	which
	repetitae		sint	et	ego	regem	nostrum	Cluilium	causam	esse
	zurück verlangt worden			und	ich	unseren	unseren			
	having been demanded			and	I	our	our			
	belli	audisse	videor	nec	te	dubito,	Tulle,	eadem	prae	te
				und nicht	dich			dieselben	vor	dich
				nor	you			the same	before	you
	vera	potius	quam	dictu		speciosa				
	wahre	ehler	als			ansprechende				
	true things	rather	than			showy				
	vicinosque		populos	ad	arma	stimulat.				
	benachbarte und			zu						
	neighboring and			to						
§ 8	neque,	recte	an	perperam,	interpreter;	fuerit	ista	eius	deliberatio,	qui
	und nicht,	richtig	oder	falsch,			jene da	dessen		der who
	nor,	rightly	or	wrongly,			that	of him		
	bellum	suscepit;	me	Albani	gerendo	bello	ducem	creavere.	illud	Tulle,
			mich						te,	
			me						dich,	
	monitum	velim:	Etrusca	res	quanta	circa	nos	teque	maxime	sit,
			etruskische		wie groß	um herum	uns	dich und	am meisten	
			Etruscan		how great	around	us	you and	especially	
	quo	propior	es	Tuscis,	hoc	magis	multum	illi	terra,	plurimum
	je	näher			desto	mehr	viel	jene		am meisten
	by how much	nearer			by this	more	much	to them		most
	mari	pollent.								
§ 9	memor	esto,	iam	cum	signum	pugnae	dabis,	has	duas	acies
	eingedenk		schon	wenn				diese	zwei	spectaculo
	mindful		now	when				these	two	fore,
	ut	fessos	confectosque,		simul	victorem	ac	victum,	adgrediantur.	itaque,
	dass	Müde	Zermürkte und,		zugleich		und			daher,
	so that	weary	and worn out,		at once		and			and so,
	nos	di	amat,	quoniam	non	contenti	libertate	certa	dubiam	imperii
	uns			da nun	nicht	zufrieden		sicherne	unsichere	servitique
	us			since	not	content		sure	doubtful	
	aleam	imus,	ineamus	aliquam	viam,	qua,		in		utris
				irgendeinen		auf der,		in		
				some		by which,		into		
	imperent,	sine	magna	clade,	sine	multo	sanguine	utriusque	populi	decerni
	ohne	großen	great		ohne	viel				possit.
	without				without	much				
	"									
	"									
	"									
§ 10	haud	dispicet	res	Tullo,	quamquam	cum	indole	animi	tum	spe
	nicht				obwohl	sowohl			als auch	victoriae
	not				although	with			then	

ferocior kühner more fierce	erat.	quaerentibus den Suchenden for those seeking	utrimque beiderseits on both sides	ratio	initur,	cui der to which	et auch even	fortuna	ipsa selbst itself
praebuit		materiam.							

Kapitel 24

§ 1	forte zufällig by chance	in	duobus zweiem two	tum damals then	exercitibus	erant	trigemini Drillinge triplet	fratres	nec und nicht nor	aestate ferme beinahe almost
	nec und nicht nor	viribus	disparē. ungleiche. unequal.	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis genug enough	constat,	error	manet,
	antiqua alt ancient	alia andere another	est	nobilior; berühmter; more notable;	tamen jedoch nevertheless	in	re so so	clara klar famous	nominum	
	utrius wessen of which of two	populi	Horatii, wessen of which of two	utrius wessen of which of two	Curiatii	fuerint.	auctores		utroque auf beide Seiten to either side	
	trahunt; mehrere more	plures	tamen jedoch nevertheless	invenio, qui die who	Romanos die Römer Romans	Horatios	vocent;	hos diese these	ut damit so that	
	sequar, inclinat		animus.							
§ 2	cum mit with	trigeminis Drillingen triplets	agunt	reges,	ut damit so that	pro für for	sua ihrer eigenen their own	quisque jeweils each	patria	dimicent ferro:
	ibi dort there	imperium	fore,	unde woher whence	victoria	fuerit.	nihil nichts nothing	recusatur;	tempus	et und and
										locus
	convenit.									
§ 3	priusquam ehe before	dimicarent,	foedus	ictum geschlossen having been struck		inter zwischen between	Romanos die Römer Romans	et und and	Albanos	est
	his mit diesen by these	legibus,	ut, dass, that,	cuius wessen of which	populi	cives	eo in diesem in that	certamine	vicissent,	is dieser that one
	alteri dem anderen to the other	populo	cum mit with	bona gutem good	pace	imperitaret.				
§ 4	foedera factum das Geschehene having been done	alia andere other	aliis anderen by other	legibus,	ceterum übrigens however	eodem derselben in the same	modo	omnia alle all things	fiunt.	tum dann then
	regem Tullum	ita so thus	accepimus,	nec und nicht nor	ullius irgendeines of any	vetustior älter older	foederis	memoria	est.	ita so thus
	populi Albani der Albaner Alban	foedus	ferire?	"	me, mich, me,	rex, cum mit with	patre		patrato vollzogen	
	posco. " " "			"	iubente auf Befehl ordering	rege	"sagmina"	inquit	"te, "dich, you,	
§ 5	rex postea danach afterwards	ait: "puram "reines "pure	tollito. "	fetialis	ex aus from	arce	graminis	herbam	puram reines pure	attulit.
	Romani römischen Roman	regem	ita so thus	rogavit:	"rex,	facisne	me mich me	tu du you	regium königlichen royal	nuntium populi
	Quiritium, vasa comitesque			meos? meine? my?	"	rex	respondit:	"quod "dass "that	sine ohne without	fraude

Kapitel 25

Kapitel 26

§ 1	priusquam bevor before	inde von dort thence	digrederentur, dem Fragenden to the asking	roganti aus from	Mettio,	ex aus from	foedere geschlossenem having been struck	icto
	quid was what	imperaret, imperat se sich himself	Tullus, eorum ihrer of them	uti dass that	iuentutem cum mit with	in in in	armis Veientibus foret.	habeat; exercitus inde von dort thence
	domos abducti. weggeführt. having been led away.							
§ 2	princeps voran as leader	Horatius desponsa verlobt betrothed	ibat uni einem to one	trigemina dreifache threefold	spolia ex Curiatiis super über over	prae vor before	se sich himself	gerens; tragend; bearing;
	quae die who	cognitoque erkannt und with having been recognized and			fuerat, umeros fratris	obvia begegnend meeting	ante vor before	cui welcher to whom
	ipsa sie selbst she herself	confecrerat, solvit	crines	et und and	flebiliter weinerlich tearfully	nomine	sponsum	soror virgo, Capenam fuit;
§ 3	movet feroci dem wilden to the fierce	iuveni stricto mit gezogenem with drawn	animum	conploratio itaque also and so	sororis gladio	in in in	victoria	tantoque sua seinem so großen und so great and
	gaudio publico. öffentlicher. public.				simul zugleich at once		verbis	increpans schelten rebuking
	puellam.							transfigit
§ 4	"abi hinc von hier from here	cum mit with	inmaturo unreifer unripe	amore oblita vergessend having forgotten	ad zu to	sponsum" patriae.	inquit, "oblita "vergessend "having forgotten	fratum
	mortuorum der Toten of the dead	vivique, der Lebenden und, and of the living,						
§ 5	sic so thus	eat, quaecumque welche auch immer whoever		Romana Römerin Roman woman	lugebit meritum	hostem. facto	atrox grausam cruel	visum erschienen having been seen
	id dies that	facinus patribus plebique,	sed aber but	recens frisches recent			obstabat.	tamen dennoch however
	raptus fort gerissen having been seized	in in into	ius ad zum to	regem. rex,	ne damit nicht lest	ipse selbst himself	tamen dennoch however	tristis traurig sad
	ingratique undankbar und and ungrateful	ad zu to	vulgos iudicii	ac und and	secundum zweites second	iudicium "duumviros"	supplicii inquit,	auctor "qui die who"
	populi	advocato einberufener with assembly having been called						Horatio perduellionem
	iudicent,	secundum gemäß according to	legem facio.	"				
§ 6	lex horrendi carminis	erat:	duumviri	perduellionem	iudicent;	si wenn if	a von by	duumviris
	provocavit, provocatione	certato;	si wenn if	vincent, caput obnubito;				infelici
								arbori
								dem unglücklichen to the unlucky

	reste	suspendito;	verberato	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium.
§ 7	hac mit diesem by this	lege	duumviri		creati. gewählt. having been appointed.	qui die who	se sich themselves	absolvere	non nicht not
	ea dies these things	lege	ne	dass nicht lest	innoxium den Unschuldigen innocent	posse, cum da when	condemnassen,	alter der eine one	rebantur ex aus from
	iis denen those	"P. Horati,	tibi dir	to you	perduellionem iudico"	inquit;			
§ 8	"i,	lictor,	conliga	manus.	"	accesserat	lictor	iniciebatque	laqueum.
					"				Horatius auctore
					"				
	Tullo,	clemente milden gentle	legis	interprete,	"provoco"	inquit.			
§ 9	ita so thus	provocatione		certatum ist gestritten worden having been contested	ad zum to	populum	est.	moti bewegt moved	homines sunt
	eo diesem in that	iudicio	maxime am meisten most	P. Horatio	patre	proclamante ausrufend proclaiming	se sich himself	filiam iure	caesam erschlagene slain
	iudicare;	ni wenn nicht if not	ita so thus	esset, mit väterlichem by paternal	patrio iure in gegen against	filium	animadversum ahnden werdend about to punish		fuisse.
	orabat deinde, dann, then,	ne dass nicht lest	se, sich, himself,	quem den welchen whom	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	cum mit with	egregia ausgezeichneter excellent	stirpe
	conspexissent,	orbum verwaist bereft	liberis	facerent.					
§ 10	inter zwischen among	haec diesen these	senex	iuvenerem	amplexus, umarmt habend, having embraced,	spolia	Curiatorum	fixa befestigt fixed	eo an jenem in that
	loco,	qui welcher which	nunc jetzt now	pila Horatia Horatier Horatian	appellatur, zeigend showing	ostentans	"huncine" "diesen etwa" "this ?"	aiebat, "quem "den "whom	
	modo soeben just now	decoratum geschmückt adorned	ovantemque jubelnd und rejoicing and	victoria	incidentem dahin schreitend marching		vidistis, Quirites,	eum ihn him	sub unter under
	furca	vinctum gebunden bound	inter zwischen amid	verbera	et und and	cruciatus videre	potestis?	quod was which	vix kaum hardly
	oculi	tam so so	deforme hässliches deformed	spectaculum	ferre	possent.			Albanorum
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quaе die which	paulo	ante zuvor before	armatae bewaffnet having been armed	imperium populo
	Romano römischen Roman	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; dieser; of this;	arbore infelici unglücklichen unlucky
	suspende;	verbera	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	illa jenen those	pila et und and
	hostium,	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium,	nur only	inter zwischen among	sepulcra	Curiatorum.	quo wohin where
	ducere	hunc diesen this	iuvenerem	potestis,	ubi wo where	non nicht not	sua seine eigenen his own	decora	eum ihn him
	foeditate	supplicii	vindicent?	"	"	"		a	tanta so großer so great

§ 12	non	tulit	populus	nec	patris	lacrimas	nec	ipsius	parem	in	omni
	nicht not		und nicht nor		und nicht nor		und nicht nor	seiner selbst of him himself	gleichen equal	in in	jedem every
	periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis	virtutis	quam	iure	causae.	itaque, daher, and so,	
	ut	caedes	manifesta	aliquo	tamen		als than				
	damit that		offenkundige clear	durch irgendein by some	dennoch nevertheless	piaculo	lueretur,		imperatum war befohlen having been ordered		
	patri,	ut	filium	expiaret	pecunia	publica.					
		dass that			öffentliche public.						
§ 13	is	quibusdam	piacularibus	sacrificiis		factis, gemacht, having been done,	quae	deinde	genti		
	dieser he	mit einigen with certain	sühne mäßigen piacular		sunt,		welche which	danach then			
	Horatiae		tradita			transmissio		per	viam		
	der Horatier		übergeben			hinüber gelegt		über through			
	Horatian		having been handed down			with having been placed across					
	tigillo	capite	adoperto	velut	sub	iugum	misit	juvenem.	id	hodie	
			bedeckt	gleichwie	unter				dies this	heute today	
	quoque	publice	semper	refectum	as if	under			tigillum	vocant.	
	auch also	öffentlich publicly	immer always	erneuert		manet;	sororium				
			having been repaired				der Schwester gehörig sisters				
§ 14	Horatiae	sepulcrum,	quo	loco	corruerat		icta, getroffen, having been struck,	est	saxo		
	der Horatierin of Horatia		wo								
		in which									
		quadrato.									
		quadratischem. having been squared.									

Kapitel 27

§ 1	nec	diu	pax	Albana	mansit.	invidia	vulgi,	quod	tribus	militibus
	und nicht nor	lange for long		albanische Alban				weil because	drei with three	
	fortuna	publica		comissa	fuerat,	vanum	ingenium	dictatoris	corrupt	et, und, and,
		öffentliche public		anvertraut		nichtiges empty vain				
	quoniam	recta	consilia	bene	evenerant,	pravis		reconciliare	popularium	
	da ja since	richtige straight right		gut		durch verkehrte by crooked				
	animos	coepit.		well						
§ 2	igitur,	ut	prius	in	bello	pacem,	sic	in	pace	bellum
	also, therefore now,	wie as	zuvor earlier	im in			so	im		quaerens, suchend, seeking,
	suae	civitati	animorum	plus	quam	virium	cernebat	esse,	ad	bellum
	seiner eigenen to his own		having been entrusted	mehr more	als than				zu	palam offen openly
	atque	ex	edicto	gerundum	aliros	concitat	populos,	suis		per
	und and	nach by		zu führenden to be waged	andere other			den Seinen for his own		unter dem Anschein through
	speciem	societatis	proditionem	reservat.						
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana,	Veientibus	sociis	consilii		adsumptis		pacto
			römische, Roman,	mit den Veientern with the Veientes				hinzugezogen having been taken up		
	transitionis	Albanorum	ad	bellum	atque	arma	incitantur.			
			zu to		und and					
§ 4	cum	Fidenae	aperte	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius	ab	Alba
	als when		offen openly					seines of him	von from	
	accito			contra	hostes	ducit.	ubi	Anienem	transiit,	ad
	nach Zuziehung with having been summoned			gegen against			als when			bei near to

	Confluentis	collocat	castra.	inter zwischen between	eum diesen that	locum	et und and	Fidenas	Veientium	exercitus
	Tiberim	transierat.								
§ 5	hi diese these	in in in	acie prope nahe bei near	flumen consistunt. Tullus	tenuere rechtes right	dextrum cornu;	in auf on	sinistro dem linken the left		Fidenates
	propius näher more near	montes	contra gegenüber against	legionem Fidenatum der Fidener of the Fidenates	adversus gegen against	Veientem den Veinter Veentine	hostem	derigit	suos, die Seinen, his men,	
	Albanos die Albaner the Albans	erat	quam als than	fidei. nec weder nor	manere ergo also therefore	nec noch nor	transire aperte offen openly	non nicht not	plus mehr more	animi
	ad zu toward	montes	succedit;					ausus gewagt having dared	sensim allmählich gradually	
§ 6	inde, dann, then,	ubi als when	satis genug enough	subisse ut damit so that	sese sich himself tereret	ratus gemeint having thought tempus, ordines	est, erigit	totam die ganze the whole	aciem	
	fluctuansque wankend und wavering and	animo,					explicat.	consilium	erat,	qua wodurch by which
	fortuna	rem	daret,	ea dahin in that direction		inclinare	vires.			
§ 7	miraculo	primo zuerst at first	esse Romanis, den Römern, to the Romans,		qui die who	proximi nächsten nearest	steterant, citato	ut als when	nudari	latera
	sua ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;	inde darauf then	eques	mit angetriebenem having been spurred		equo	nuntiat
	regi abire	Albanos. die Albaner. the Albans.	Tullus	in in in	trepida beunruhigten troubled	duodecim zwölf twelve	vovit	Salios	fana,	:
	Pallori	ac und and								ue oder or
§ 8	equitem	clara mit lauter with clear	increpans scheltend rebuking	voce,	ut damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in in into	proelium
	iubet:	nihil nichts nothing	trepidatione opus	esse;	suo auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum albanischen Alban		exercitum,
	ut damit so that	Fidenatum der Fidener of the Fidenates	nuda nackten bare	terga	invadant;					
§ 9	item ebenso likewise	imperat, ut dass that	hastas	equites	erigerent.	id dies this	factum geschehen having been done	magnae der großen to a great	parti	
	pedimentum	Romanorum der Römer of the Romans	conspectum	abeuntis weggehenden of departing		Albani des albanischen of the Alban	exercitus	intersaepsit;	qui die who	
	viderant,	id, dies, this, which	ab von from	rege	auditum gehört having been heard	erat,	rati, gemeint, having thought,	eo umso therefore		
	acrius schräfer more keenly	pugnant.	terror	ad zu to	hostes transit;	et und and	audiverant	clara mit lauter with clear		
	dictum, gesagt, having been said,	et und and	magna großer great	pars	Fidenatum, der Fidener, of the Fidenates,	ut wie as	coloni		additi hinzugefügt having been added	

	Romanis den Römern to the Romans	essent,	Latine lateinisch in Latin	sciebant.						
§ 10	itaque, daher, and so,	ne damit nicht lest	subito plötzlich suddenly	ex von from	collibus	decursu	Albanorum der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab vom from	
	oppido,	terga vertunt.	instat	Tullus		fusoque		Fidenatum der Fidener of the Fidenates		
	in gegen against	Veientem den Veinter Veintine	alieno fremden by another	pavore	nach dem zerschlagenen und with having been routed and	perculsum nieder gestoßen struck down	ferocior kühner more fierce	redit.	nec aber nicht nor	illi jene they
	tulere	impetum,	sed sondern but	ab vom by from		effusa aus gestreuter having been poured out	fuga flumen		obiectum	dazwischen gelegt placed in the way
	ab	tergo	arcebatur.							
§ 11	quo dorthin whereupon	postquam nachdem after	fuga	inclinavit,	alii einige others	arma	foede schändlich shamefully	iactantes werfend throwing	in ins into	aquam caeci blind blind
	ruebant, andere, others,	alii, während while	dum	cunctantur	in an on	ripis,	inter zwischen between	fugae	pugnaeque	consilium
	oppressi. nieder gedrückt. overwhelmed.	non nicht not	alia andere another	ante zuvor before	Romana römische Roman	pugna	atrocior grimmiger more fierce		fuit.	

Kapitel 28

§ 1	tum dann then	Albanus albanisches Alban	exercitus,	spectator	certaminis,		deductus herab geführt having been led down		in auf into	campos. Mettius
	devictos besiegte having been defeated		hostes	gratulatur;		contra hingegen on the other hand		Tullus	Mettium	benigne freundlich kindly
	adloquitur.	quod möge so that	bene gut well	vertat,	castra	Albanos der Albaner the Albans		Romanis		castris iungere
	iubet; sacrificium		lustrale reinigendes purificatory	in für for	diem	posterum den folgenden the next		parat.		
§ 2	ubi als when	inuxit, bei vorbereiteten with having been prepared	paratis		omnibus, allen, all things,	ut wie as	adsolet, begonnen habend having begun	vocari orsi	ad zu to	cionem
	utrumque beide both	exercitum	iubet.	praecones	ab vom from	extremo äußersten Ende the end				primos die Ersten the first
	excivere Albanos.	hi diese these	novitate	etiam auch also	rei	moti, bewegt, having been moved,	ut damit so that	regem	Romanum römischen Roman	
	contionantem versammlung abhaltend addressing the assembly		audirent,		proximi die Nächsten nearest	constitere.				
§ 3	ex nach out of	composito bewaffnete armed men	armata	circumdatur	Romana römische Roman	legio;	centurionibus		datum gegeben having been given	
	negotium erat,	ut damit that	sine ohne without	mora	imperia	exequerentur.				
§ 4	ita so thus	Tullus	infit:	"Romani, si wenn if	umquam jemals ever	ante zuvor before	alias andere Male others	ullo irgendeinem any	in in in	bello fuit,
	quod wofür which	primum zuerst first	dis	immortalibus unsterblichen immortal	gratias	ageretis,	deinde sodann then	vestrae eurer of your	ipsorum der Eigenen of themselves	virtuti,

	hesternum	id	proelium	fuit.	demicatum	est	enim	non	magis	cum	hostibus
	das gestrige yesterday	jenes that			gekämpft worden fought		nämlich indeed	nicht not	mehr more	mit with	
	quam,	quae	dimicatio	maior	atque	periculosior	est,	cum	prodione	ac	perfidia
	als, than,	welcher which		größer greater	und and	gefährlicher more dangerous		mit with		und and	
	sociorum.										
§ 5	nam,	ne	vos	falsa	opinio	teneat,	iniussu	meo	Albani	subiere	ad montes,
	denn,	damit nicht lest	euch	falsche false				meinem my			zu zu
	nec	imperium	illud	meum,	sed	consilium	et	imperi	simulatio	fuit,	ut
	und nicht nor		jener that	mein, my,	sondern but		und and				damit so that
	nec	vobis	ignorantibus	deseri	vos	averteretur	a	certamine	animus	et	und und
	ausch nicht nor	euch to you	nicht wissenden being unaware		euch you		von from				
	hostibus	circumveniri	se	ab	tergo	ratis	terror	ac	fuga	iniceretur.	
			sich himself	von from		meinend having reckoned		und and			
§ 6	nec	ea	culpa,	quam	arguo,	omnium	Albanorum	est;	ducem		secuti
	und nicht nor	diese this		die which		aller of all					gefolgt having followed
	sunt,	ut	et	vos,	si	quo	ego	inde	agmen	declinare	voluissem,
	wie as	ausch also	ihr, you,	wenn if	wohin to where	ich	von dort from there				
	fecisset.	Mettius	ille	est	ductor	itineris	huius,	Mettius	idem	huius	machinator
			jener that				dieses, of this,		derselbe the same	dieses of this	
	belli,	Mettius	foederis	Romani	Albanique		ruptor.	audeat	deinde		talia
			römischen Roman	albanischen und and Alban				danach then			solches such things
	alius, ein Anderer, another,	nisi	in	hunc	insigne	iam	documentum	mortalibus	dederon.		
		wenn nicht unless	an	diesen this man	auffälliges distinguished	schon					
	"										
	"										
§ 7	centuriones	armati	Mettium	circumsistunt;	rex	cetera,	ut	orsus		erat,	
		bewaffnet armed				das Übrige, the rest,	wie as	begonnen habend having begun			
	peragit:	"quod "dies "may this	bonum,	faustum	felixque	sit	populo	Romano	ac	mihi	
			gut, good,	begünstigt favorable	und glücklich and fortunate			römischen Roman	und and	mir for me	
	vobisque,	Albani,	populum	omnem	Albanum	Romam	traducere	in	animo	est,	
	euch und, and for you,			ganzes whole	albanisches Alban		im	im			
	civitatem	dare	plebi,	primores	in	patres	legere,	unam	urbem,	unam	rem
				zu den into				eine one		eine one	
	publicam	facere.	ut	ex	uno	quondam	in	populos		divisa	
	staatlich public		wie as	aus out of	einem one	einst formerly	in into	zwei two		geteilt having been divided	
	Albana	res	est,	sic	nunc	in	redeat.	"			
	albanische Alban		so thus	jetzt now	in into	einen one		"			
§ 8	ad	haec	Albana	pubes	inermis	ab	armatis	saepta		in	
	zu	diesen	albanische Alban		unbewaffnete unarmed	von by	Bewaffneten armed men	umstellt having been enclosed		in	
	variis	voluntatibus	communi			tamen	metu	silentium	tenet.	in	
	verschiedenen various		gemeinsamer common			doch however	cogente				
	tum	Tullus	"Metti	Fufeti"	inquit,	"si	ipse	discere	posses	fidem	ac foedera
	dann					"wenn "if	selbst yourself				und and

	servare, vivo	tibi dir to you	ea jene this	disciplina	a von by	me mir me	adhibita angewandt having been applied	eset;	nunc, jetzt, now,	quoniam da ja since
	tuum dein your	insanabile unheilbar incurable	ingenium	est, at doch but	tu du you	tuo deinem by your own	supplicio	doce	humanum menschliche human	genus
	ea diese these things	sancta heiligen sacred	credere,	quae was which	a von by	te dir you	violata verletzt having been violated	sunt.	ut so as	igitur also therefore
	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	animum	inter zwischen	Fidenatem fidener	Romanamque römischen und and Roman	rem	incipitem zwiefach wavering	gessisti,	ita so thus
	iam nun now	corpus	passim überall everywhere	distrahendum zum Zerreißen to be torn apart	dabis.	"	"	"		
§ 10	exinde darauf thereupon	duabus zwei two	admotis herangeführten having been brought near	quadrigis	in in into	currus	earum deren of them	distentum ausgestreckt stretched apart		
	inligat	Mettium,	deinde danach then	diversum entgegengesetzte opposite	iter	equi	concitati angetrieben having been spurred	lacerum zerfetzten mangled	in in	
	utroque jedem von beiden each of the two	curru	corpus, qua wo where	inhaeserant	vinculis	membra,	portantes. tragend. carrying.			
§ 11	avertere alle all	omnes from	ab so großer so great	foeditate	spectaculi	oculos.	primum zum ersten the first	ultimumque und zum letzten and the last		
	illud jenes that	supplicium bei among	apud Romanos	exempli	parum zu wenig too little	memoris eingedenk mindful	legum	humanarum menschlichen human	fuit; in in	
	aliis anderen in other things	gloriari licet	nulli keinem to no	gentium	mitiores mildere milder	placuisse	poenas.			

Kapitel 29

§ 1	inter unter diesen amid multitudinem	haec Dingen these things traducerent	iam schon already Romam.	praemissi voraus geschickt having been sent ahead legiones	Albam deinde dann then	erant ductae geführt having been led	equites, ad zum for	qui die who diruendam nieder zu reißen to be demolished urbem.
§ 2	quae welche als which	ubi als when	intravere esse urbium	portas, solet, non nicht not	quidem zwar indeed cum wenn when	tumultus effractis eingebrochenen having been broken	ille jener that portis	pavor, qualis wie such as stratisve oder niedergelegten or having been levelled
	captarum der Eroberten of captured	ariete muris	aut oder or	arce vi	capta erobert having been taken	clamor	hostilis feindliches hostile	cursus per durch through
	urbem	armatorum	omnia alles everything	ferro flammaque	miscet;			
§ 3	sed aber but	silentium triste traurige sad	ac und and tacita stille silent	maestitia	ita so thus	defixit	omnium aller of all ferrent,	animos, ut dass so that consilio
	prae vor because of	metu , quid was what	relinquerent, quid was what	secum bei sich with themselves			deficiente fehlend failing	
	rogitantesque und fragend and asking repeatedly	alii die einen some	aliros die anderen others	nunc nun now	in auf on	starent,	nunc nun now	errabundi umherirrend wandering

	domos	suas ihre their own	ultimum letzte last	illud jenes that	visuri sehen werdend about to see	pervagarentur.				
§ 4	ut als when	vero wirklich indeed	iam schon already	equitum diruebantur, welche which	clamor äußersten farthest	exire inducta überzogen having been drawn over	iubentium befehlen der of those ordering	instabat, audiebatur pulvisque	iam schon already	fragor ex aus from
	tectorum,	quae welche which	locis aufgestiegen having arisen	ortus aufgestiegen having arisen	velut wie as if	elatis weg getragenen with having been lifted	partibus audiebatur cum mit with	omnia alles everything	larem ac und and	inpleverat, penates
	distantibus entfernten distant	raptim rasch hurriedly	quibus womit with which	quisque jeder einzelne each	poterat	quisque je der each	educatusque und erzogen and having been brought up			esset,
	tectaque, relinquentes zurücklassend leaving behind	in in in	quibus welchen which	natus geboren having been born						
§ 5	iam schon already	continens zusammenhängend holding together	agmen	migrantium der Wandernden of those moving	inpleverat lacrimas, vocesque	vias,	et und and	conspectus		
	aliorum der Anderen of others	mutua gegenseitige mutual	miseratione	integrabat			etiam auch also	miserabiles erbarmenswürdige pitiable		
	exaudiebantur augusta ehrwürdige august	mulierum	praecipue, besonders, especialy,	cum als when	obsessa belagert having been besieged	ab von by	armatis Bewaffneten armed men	templa		
	praeerint	ac und and	velut gleichwie as if		captos Gefangene having been captured	relinquerent	deos.			
§ 6	egressis hinaus gegangen with having gone out	urbe	Albanis von den Albanern the Albans	Romanus	passim überall everywhere	publica öffentliche public	privataque private und private and	omnia alle all		
	tecta Alba	adaequat steterat, excidio	solo, unaque einer und and in one	hora	quadringtonitorum der vierhundert of four hundred	annorum	opus,	quibus während derer by which		
	edictum verfügt having been ordered	ab von by	ruinis rege fuerat	dedit;	templis	tamen jedoch nevertheless	deum	— ita so thus	enim nämlich indeed	
				—	temperatum maßgehalten worden having been tempered		est.			

Kapitel 30

§ 1	Roma	interim inzwischen meanwhile	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur	urbi
	mons,	et, und, and,	quo damit in order that	frequentius häufiger more frequently	habitaretur,	eam diese that	sedem	Tullus		regiae	
	capit	ibique dort und and there	deinde danach then	habitavit.						der Königswohnung of the palace	
§ 2	principes	Albanorum	in in into	patres,	ut damit so that	ea jener that	quoque auch also	reli	publicae öffentlichen public	cresceret,	
	legit:	Iulios, Servilius, Quintios,	Geganios, Curiatios, Cloelios;						templumque	ordini	ab von by
	se sich himself	aucto vermehrt having been augmented	curiam	fecit,	quae die which	Hostilia Hostilia Hostilian	usque bis all the way	ad zu to	patrum		

	nostrorum	aetatem	appellata	est.							
	unserer of our		genannt having been called								
§ 3	et	ut	omnium	ordinum	viribus	aliquid	ex	novo	populo	adiceretur,	equitum
	und	damit	aller			etwas	aus	neuem			
	and	so that	of all			something	from	new			
	decem	turmas	ex	Albanis	legit,	legiones	et	veteres	eodem	supplemento	
	zehn		aus	den Albanern			und	alte	mit dem selben		
	ten		from	the Albans			and	old	by the same		
	explevit	et	novas	scripsit.	hac	fiducia	virium	Tullus	Sabinis		bellum
		und	neue		mit dieser				den Sabinern		
		and	new		with this				to the Sabines		
	indicit,										
§ 4	genti	ea	tempestate	secundum	Etruscos	opulentissimae	viris	armisque.			
	zu der			nach		reichsten					
	at that			next to		most wealthy					
§ 5	utrimque	iniuriae	factae	ac	res	neququam	erant				
	biederseits		getan	und		vergeblich					
	on both sides		having been done	and		in vain					
	repetitiae:		Tullus	ad		Feroniae	fanum	mercatu	frequenti		
	zurückverlangt:			bei					dicht besuchten		
	having been demanded back:			to					crowded		
	negociatores	Romanos	comprehensos			querebatur,	Sabini	suos	priua	in	in
	römische		ergriffene					die eigenen	Private		
	Roman		having been seized					their own	men		
	lucum	confugisse	ac	Romae		retentos.					
		und				zurückgehaltene.					
		and				having been detained.					
§ 6	hae	causae	belli	ferebantur.	Sabini,	haud	parum	memores	et	suarum	
	diese					keineswegs	wenig	eingedenk	und	ihrer eigenen	
	these					not	little	mindful	and	of their own	
	virium	partem	Romae	ab	Tatio	locatam	et	Romanam	rem	nuper	etiam
				von		angesiedelte	und	römische		neulich	auch
				by		having been placed	and	Roman		recently	also
	adiectione	populi	Albani			auctam,		circumspicere	et	ipsi	externa
			albanischen			vermehrte,			und	sie selbst	fremde
			Alban			having been increased,			and	themselves	foreign
§ 7	Etruria	erat	vicina,	proximi	Etruscorum	Veientes.	inde	ob	residuas		
			nah,	nächste			daher	wegen	verbleibender		
			near,	nearest			from there	because of	remaining		
	bellorum	iras	maxime		sollicitatis		ad	animis	voluntarios		
			am meisten		beunruhigten		zu		Freiwillige		
			most		with having been stirred		to		volunteers		
	traxere,	et	apud	vagos	quosdam	ex	inopi	plebe	extrema	—	
		und	bei	umherziehende	einige	aus	ärmlicher		merces	valuit;	
		and	among	wandering	certain	from	poor				
	publico		auxilio	nullo	adiuti		sunt,	valuitque	apud	Veientes	—
	öffentlicher			durch keinen					bei		
	with public			by no					with		
	nam	de	ceteris	minus	mirum	est	—	pacta	cum	Romulo	indutiarum
	denn	von	den übrigen	weniger	erstaunlich	—	vereinbarte		mit		
	for	about	the others	less	wonderful		the pact		with		
§ 8	cum	bellum	utrimque	summa	ope	pararent	vertique	in	eo	res	
	als		biederseits	mit größter				in	diesem		
	when		on both sides	with the highest				in	this		
	videretur,		utri	prius	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in	agrum	Sabinum
			welchem von beiden	zuerst					in	sabinische	
			to which of the two	earlier					into	Sabine	
§ 9	pugna	atrox	ad	silvam	Malitiosam	fuit,	ubi	et	peditum	quidem	robore,
	grimmig		bei		Malitiosam		wo	und		doch	
	fierce		at		Malitiosa		where	and		indeed	

Kapitel 31

§ 1 *devictis* *Sabinis* *cum* *in magna gloria magnisque opibus regnum Tulli*
 besiegt wordenen *als* *in großem* *großen und*
 with having been defeated *when* *in great* *great and*
 ac tota res Romana esset, *nuntiatum* *regi patribusque est* *in monte*
 und gesamte römische *gemeldet* *auf*
 and whole Roman *having been announced* *on*
 Albano lapidibus pluvisse.
 Albanischen Alban

§ 3	visi schielen having been seen	etiam auch also	audire gewaltige huge	vocem ingenitem	ex aus out of	summi des höchsten of the highest	cacuminis	luco,
	ut damit that	patrio nach väterlichem ancestral	ritu die Albaner the Albans	sacra Albani facerent,	quae welche which	velut gleichsam as if	diis	quoque auch also
	simul zugleich at the same time	cum zusammen mit with	patria relictis zurückgelassenen having been left	relicta oblivioni dederant,	et und and	aut entweder or		
	Romana römische	sacra suscepere aut oder	fortunae, ut wie	fit, obirati erzürnten	cultum reliquerant	deum.		

	Roman	or		as	angered			
§ 4	Romanis den Römern for the Romans	quoque auch also	ab von by	eodem demselben the same	prodigio	novendiale neuntägiges nine days festival	sacrum	publice öffentlich publicly
	susceptum übernommen having been undertaken		est, sei es whether	voce himmlische heavenly	caelesti Albano aus from	ex albanischen Alban	monte	missa gesandte having been sent
—	nam denn for	id dies that	quoque auch also	traditur —	seu oder wenn or	haruspicum monitu;	mansit	certe gewiss certainly
solleme,	ut, dass, so that,	quandoque sooft whenever		idem dasselbe the same	prodigium nuntiareetur, feriae		per über through	novem neun nine
agerentur.	haud keineswegs	ita so	multo viel	post später	pestilentia laboratum gelitten	est.		

§ 5	unde woraus whence	cum als when	not	so	by much	after	suffered					a von by		
			pigritia	militandi	oreretur,	nulla	tamen	ab	armis	quies	dabatur			
						keine no	dennoch however	von from						
bellicoso kriegerischen warlike			rege,	salubriora	etiam	credente	militiae	quam	domi	iuvenum	corpora			
			gesündere	auch	meinendem			als	daheim					
			healthier	even	thinking			than	at home					

Kapitel 32

§ 1	mortuo	Tullo	res,	ut	institutum	iam	inde	ab	initio	erat,
	bei gestorbenem with having died			wie as	eingerichtet having been established	schon already	seitdem from then	vom from		
	ad patres	redierat,	hique	interregem	nominaverant.	quo		comitia	habente	
	an die to		und diese and these			bei welchem by whom				abhaltend holding
	Ancum filia	regem ortus,	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili	regis	nepos,
		Ancus	Marcius	erat.						
		entsprossen, having been born,								
§ 2	qui der who	ut sobald as soon as	regnare coepit,	et und and	avitae des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor eingedenk mindful	et und and	quia weil because	
	proximum das nächste next	regnum, im Übrigen otherwise	cetera ausgezeichnet, excellent.	egregium,	ab von from	una einer one	parte	haud keineswegs not	satis genug enough	prosperum günstig favorable

	fines"	—	cuiuscumque	gentis	sunt,	nominat	—	;	"audiat	fas:	ego	sum
			wessen auch immer of whosoever								ich I	
	publicus	nuntius	populi	Romani;	iuste	pieque	legatus	venio	verbisque		meis	
	öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and					meinen my	
	fides	sit.	" peragit	deinde	postulata.							
			" danach then									
§ 7	inde	testem	facit:	"si ego	iniuste	in pieque	illos	homines	illasque		res	
	darauf		"wenn ich	ungerecht	unjustly	gottlos und	jene		jene und			
	then		"if I	unjustly		impiously and	those		and those			
	dedier	mihi	exposco,	patriae	compotem	me	numquam	siris	esse.	" haec,		
		mir		teilhaftig	in possession	mech	niemals			" dieses,		
		to me				me	never			" these things,		
§ 8	cum	finis	superscandit,	haec,	quicunque	ei	primus	vir	obvius	fuit,		
	wenn		dieses,	wer auch immer		ihm	der erste		begegnet			
	when		these things,	whoever		to him	first		meeting			
	haec	portam	ingrediens,	haec	forum	ingressus		paucis		verbis		
	dieses		eintretend,	dieses		eingetreten		mit wenigen				
	these things		entering,	these things		having entered		with few				
	carminis	concipienda	iuris	iurandi	mutatis		peragit.					
					verändert							
					with having been changed							
§ 9	si	non	deduntur,	quos	exposcit,	diebus	tribus	et	triginta	—	tot	enim
	wenn	nicht		die			drei	und	dreißig		so viele	nämlich
	if	not		whom			three	and	thirty		so many	indeed
	sollemnes	sunt	—	peractis			bellum	ita	indicit:			
	festgesetzte			nach vollendeten				so				
	customary			with having been completed			thus					
§ 10	"audi,	luppiter,	et	tu,	lane	Quirine,	diique	omnes	caelestes	vosque,	terrestres,	
			und	du,				alle	himmlische	euch und,	irdische,	
			and	you,				all	heavenly	you and,	earthly,	
	vosque,	inferni,	audite:	ego	vos	testor	populum	illum"	—	quicunque	est,	
	euch und,	unterirdische,		ich	euch			jenes"		wer auch immer		
	you and,	infernal,		I	you			that"		whoever		
	nominat	—	"iniustum	esse	neque	ius	persolvere.	sed	de	istis	rebus	in
			"ungerecht		und nicht			sondern	über	diesen	in	
			"unjust		and not			but	about	these	im	
	patria	maiores	natu	consulemus,	quo	pacto	ius	nostrum	adipiscamur.	"	is	
				auf welche				unser		"	dieser	
				by what				our		"	he	
	nuntius	Romam	ad	consulendum	redit.	confestim	rex	his		ferme	verbis	patres
			zum					mit diesen		etwa		
			for					with these		almost		
§ 11	"quarum	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater			patratus		populi	
	"welcher								vollzogen			
	"of which								having been accomplished			
	Romani	Quiritium	patri		patrato			Priscorum	Latinorum	hominibusque		
	römischen				vollzogenen			der Alten				
	Roman				having been accomplished			of the ancient				
	Priscis	Latinis,	quas	res	nec	dederunt		nec	solverunt		nec	fecerunt,
	alten	Latinern,	welche		und nicht			und nicht			und nicht	
	ancient	Latins,	which		and not			and not			and not	
	quas	res	dari,	solfi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei,	quem	primum	sententiam
	welche	which							zu dem,	den	zuerst	
	rogabat,	"quid	censes?	"					to him,	whom	first	
		"was										
		"what										
§ 12	ille:	"puro	pioque	duello	quaerendas	censeo	itaque				consentio	
	jener:	"reinem	frommen und				daher					
	that man:	"with pure	and pious				and so					

	consciscoque.	"	inde	ordine	alii	rogabantur;	quandoque	pars	maior
		"	darauf	die anderen			wenn einmal		größer
		"	then	others			whenever		greater
	eorum,	qui	aderant,	in	eandem	sententiam	ibat,	bellum	erat
	von ihnen,	die	in	in	dieselbe			consensum.	fieri
	of them,	who	in	in	the same			vereinbart.	
	solutum,	ut	fetialis	hastam		ferratam	aut	sanguineam	praeustum
	üblich,	dass			mit Eisen	beschlagen	oder	blut rot	vor gebrannt
	customary,	that			iron	tipped	or	blood stained	pre burnt
	fines	eorum	ferret	et	non	minus	tribus	puberibus	diceret:
	deren	deren		und	nicht	weniger	mit drei	Mündigen	
	of them	of them		and	not	less	three	adult	anwesend
									present
§ 13	"quod	populi	Priscorum	Latinorum	hominesque	Prisci	Latini	adversus	populum
	"weil		der Alten			alte		gegen	
	"that		of the Ancient			ancient		against	
	Romanum	Quiritium	fecerunt,	deliquerunt,	quod	populus	Romanus	Quiritium	bellum
	römische				weil		römische		
	Roman				since		Roman		
	cum	Priscis	Latinis	iussit	esse	senatusque	populi	Romani	Quiritium
	mit	den alten						römischen	censuit,
	with	Ancient						Roman	
	consensit,	conscivit,	ut	bellum	cum	Priscis	Latinis	fieret,	ob
			damit		mit	den alten			wegen
			that		with	the Ancient			on account of
	rem	ego	populusque	Romanus	populis	Priscorum	Latinorum	hominibusque	Priscis
	ich	I	römische	Roman		der Alten			den alten
						of the Ancient			Ancient
	Latinis	bellum	indico	facioque.	"	id	ubi	dixisset,	in
					"	dies	sobald	hastam	fines
					"	this	when		eorum
									deren
									of them
		emittebat.							
§ 14	hoc	modo	ab	Latinis	repetitae	res	ac	bellum	indictum,
	auf diese Weise		von		zurück geforderte		und		ange kündigt,
	by this		by		sought again		and		declared,
	moremque	eum	posteri	acceperunt.					
	diesen								
	it								

Kapitel 33

§ 1	Ancus	demandata		cura	sacrorum	flaminibus	sacerdotibusque		aliis,
		an vertraut							anderen,
		with having been entrusted							other,
	exercitu	novō	conscripto		profectus	Politorium,	urbem	Latinorum,	vi
		neuen	aus gehoben		auf gebrochen				cepit
		new	having been enlisted		having set out				
		secutusque	morem	regum	priorum,	qui	rem	Romanam	auxerant
		gefolgt und			früheren,	die		römische	hostibus
		having followed and			former,	who		Roman	in
	civitatem	accipiendis,		multitudinem	omnem	Romam	traduxit,		in
		auf zu nehmenden,			ganze				into
		for to be accepted,			all				
§ 2	et	cum	circa	Palatum,	sedem	veterum	Romanorum,	Sabini	Capitolium
	und	da	um			der Alten			atque
	and	when	around			of the old			und auch
	arcem,	Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum		novae	
								der neuen	
								to the new	
		datum.	additi		eodem	ita	multo	post,	Tellenis
		gegeben.	hinzugefügt		an denselben Ort	so	um viel	später,	Ficanaque
		having been given.	added		in the same	thus	by much	afterwards,	
		captis,	novi	cives.					
		eroberten,	neue						
		having been captured,	new						

§ 3	Politorium	inde dann then	rurus wieder again	bello causa	repetitum, zurück gefordert, having been retaken, diruendae des nieder zu reißenden of to be torn down	quod weil because	vacuum leer empty	occupaverant	Prisci die alten the Ancient
	Latini;	eaque und dies and this				urbis eius dieser of it	fuit	Romanis, für die Römer, for the Romans,	ne damit nicht lest
	hostium	semper immer always		receptaculum	esset.				
§ 4	postremo zuletzt finally	omni mit jedem with all	bello	Latino latinischen Latin	Medulliam	conpuso zusammen gedrängt having been driven	aliquamdiu eine Zeitlang for some time	ibi dort there	
	Marte	incerto ungewissen uncertain		varia mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum gekämpft it was fought	est; nam denn for	et auch and	tuta gesichert safe
	munitionibus	praesidioque		firmata gefestigt strengthened	valido durch starken by strong	erat, et und and	castris in im in	aperto	
	positis auf gestellt having been placed		aliquotiens mehr mals several times	exercitus	Latinus der latini sche the Latin	comminus aus naher Nähe at close quarters	cum mit with	Romanis den Römern the Romans	
§ 5	ad zu at	ultimum letzt the last	omnibus mit allen with all	copiis	conitus angestrengt having striven	Ancus acie	primum zuerst first	vincit; inde dann then	
	ingenti bei gewaltigem with huge		praeda	potens mächtig powerful	Romam redit,	quoque auch also	multis mit vielen with many	milibus Latinorum	in in into
	civitatem		acceptis, auf genommen, having been received,		quibus, denen, for whom,	ut damit so that	iungeretur Palatio	Aventinum,	ad bei at
	Murciae		datae gegeben having been given	sedes.					
§ 6	Ianiculum	quoque auch also	adiectum, hinzugefügt, added,	non nicht not	inopia loci,	sed sondern but	ne damit nicht lest	quando irgend wann ever	ea jene it
	hostium	esset.	id dies this	non nicht not	solum, allein, only,	sed sondern but	etiam auch also	ob wegen because of	arx commoditatem itineris
	ponte	subilio, pfahl gebauten, pile built,		tum damals then	primum zum ersten Mal for the first time	in im on	Tiberi	facto, gemachten, having been made,	coniungi urbi
	placuit.	Quiritium	quoque auch also	fossa,					
§ 7	parvum ein kleines a small		munimentum	a von from	planioribus ebeneren flatter	aditu	locis,	Anci	opus regis
§ 8	ingenti bei gewaltigem with great		incremento	rebus		auctis vermehrten having been augmented	cum als when	in in in	tanta so großer so great
	hominum	discrimine	recte richtig rightly	an oder or	perperam falsch wrongly	facti	confuso ver wirrten having been confused		multitudine fakinora clandestina
	fierent,	ad zum toward	terrorem		increscentis zu wachsender of increasing	audaciae	media in mittlerer in the middle	urbe	heimliche secret
	foro	aedificatur.							inminens drohend über hängend overhanging
§ 9	nec nicht nur nor	urbs	tantum so sehr only	hoc unter diesem under this	rege ad an to	crevit, sondern but	etiam auch also	ager prolatum ausgedehnt extended	finesque: ore et und an in
	Veientibus		adempta weg genommen having been taken	usque bis all the way	mare imperium				

Tiberis	Ostia	urbs		condita, gegründet, having been founded,	salinae	circa	rings um around	factae	
			rebus	bello	gestis		lovis	Feretrii	amplificata.
egregieque					ge leisteten having been waged	aedis		Feretrius	Feretrius
ausgezeichnet und excellently and									ver größert. enlarged.

Kapitel 34

§ 1	Anco	regnante	Lucumo,	vir	impiger	ac	divitiis	potens,	Romam	commigravit
		herrschend ruling			un ermüdlich energetic	und		mächtig, powerful,		
	cupidine	maxime	ac	spe	magni	honoris,	cuius	adipiscendi	Tarquinii	—
		am meisten most	und		auf großen of great		deren of which			
	nam	ibi	quoque	peregrina	stirpe	oriundus	erat	—	facultas	non fuerat.
	denn	dort	auch	aus fremder		ent sprung				nicht not
	for	there	also	from foreign	sprung					
§ 2	Demarati	Corinthii	filius	erat,	qui	ob	seditiones	profugus	cum	Tarquinii
					der who	wegen because of		flüchtig fleeing	mit	
	forte	consedisset,	uxore	ibi	ducta	duos	domo	nomina	—	
	zufällig by chance			dort	genommen	filios	profugus	his		
				there	having been taken	zwei	flüchtig fleeing	diesen		
	Lucumo	atque	Arruns	fuerunt.	Lucumo	superfuit	patri	bonorum	omnium	heres;
		und auch and						der Güter of goods	aller	
	Arruns	prior	quam	pater	moritur	uxore	gravida	relicta.	nec	diu
		früher earlier	als				schwangeren	zurück gelassen.	und nicht nor	lange long
	manet	superstes	filio	pater;			pregnant	having been left.		
		über lebend surviving								
§ 3	qui	cum,	ignorans	nurum	ventrem	ferre,	inmemor	in	testando	nepotis
	der	als,	un wissend				un eingedenk	beim		
	who	when,	not knowing				unmindful	in		
	decessisset,	puero	post	avi	mortem	in	nullam	bonorum	—	
			nach			into	keine	an Gütern	nato	
			after				no	of the goods	geborenen	
	ab	inopia	Egerio	inditum			sortem		having been born	
	wegen			dem Name						
	from		assigned							
	bonorum	cum	divitiae	iam	animos	facerent,			omnium	heredi
	der Güter of goods	da		schon					aller	
		since		already					of all	
§ 4	auxit		ducta	in	matrimonium	Tanaquil	summo	loco	nata	
		durch genommene		in			von höchstem		geborene	
		with having been led		into			of highest		having been born	
	et	quae	facile	iis,	in	quibus	nata	erat,	humilia	sineret
	und	die	leicht	denen,	in	welchen	geboren		Geringeres	
	and	who	easily	for those,	in	which	having been born		more lowly	
	ea,		quo	innupsisset.						
	jene,		wodurch							
	those things,		in which							
§ 5	spernentibus	Etruscis	Lucumonem	exule	advena		ortum,	ferre	indignitatem	
	die verachtenden						ent sprung,			
	with scorning						having been born,			
	non	potuit	oblataque		ingenitae	erga	patriam	caritatis,	dummodo	
	nicht		vergessen habend und		der angeborenen	gegenüber			so nur daß	
	not		having forgotten and		of innate	toward			so long as	
	virum	honoratum	videret,	consilium	migrandi	ab	Tarquinii	cepit.		
		geehrten honored				von				
§ 6	Roma	est	ad	id	potissimum	visa:	in	novo	populo,	omnis
		zu	diesem	that	vorzüglich	gesehen worden:	in	neuen		jede all
					especialiy	having seemed:	in	new		

	repentina	atque	ex	virtute	nobilitas	sit,	futurum	locum	forti	ac
	plötzliche sudden	und and	aus from				zukünftig sein werden about to be		dem starken for a brave	und and
	strenuo	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, sabinischen, Sabine,	matre	arcessitum herbei gerufen having been summoned	in in into	regnum	Numam
	tatkärfigen energetic			Ancum	Sabina sabinischer by a Sabine	ortum entsprossen having been born	nobilemque edel und noble and	una		
	a	Curibus,	et	Ancum					durch eine with one	
	von from		und and							
	imagine	Numae	esse.							
§ 7	facile	persuadet	ut	cupido	honorum	et	cui	Tarquinii	materna	tantum
	leicht easily		dass that	begehrlichen desire		und and	dem welchem to whom		mütterliche maternal	nur only
	patria	esset.		sublatis			itaque daher therefore	rebus	amigrant	Romam.
			mit aufgehobenen zusammengepackten with having been taken away						ad zu to	
	Ianiculum	forte		ventum	erat.					
		zufällig by chance		man war gekommen it had been come						
§ 8	ibi	ei	carpento	sedenti	cum	uxore	aquila	suspensis	demissa	leniter
	dort there	ihm		sitzendem sitting	mit	with		schwebend with wings	gesenkten	sanft gently
	alis	pilleum	aufert	superque	carpentum	cum	magno	clangore	volitans	rurus
			über und over and		mit	with	großem great		umherfliegend flitting	wieder again
	velut	ministerio	divinitus	missa		capiti	apte	reponit;		
	gleichsam as if		göttlich divinely	gesandt having been sent			passend suitably			
§ 9	inde	sublimis	abit.	accepisse	id	augurium	laeta	dicitur	Tanaquil,	perita,
	von dort from there	hoch oben aloft		dieses that	dieses that		froh happy			wie as
	vulgo	Etrusci,	caelestium	prodigiorum	mulier.		excelsa	alta	sperare	virum
	gewöhnlich commonly		der himmlischen of heavenly				erhabene lofty	hohe high		
	iubet:	eam	alitem,	ea	regione	caeli	et	eius	nuntiam	circa
	diesen that		aus jener from that			und and	jenes of that	dei	venisse,	um around
	summum	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse		humano		superpositum
	höchsten highest							menschlichem for a human		auf gesetzt es having been set above
	capiti	decus,	ut	divinitus	eidem		redderet.			
		damit so that	göttlich divinely	demselben to the same						
§ 10	has	spes	cognitionesque		secum		portantes	urbem	ingressi	sunt
	diese these			mit sich with themselves	mit sich with themselves		tragend carrying		eingegangen having entered	
	domicilioque	ibi		comparato		L.	Tarquinium	Priscum	edidere	nomen.
		dort there		hergerichteten with having been prepared				der Ältere Priscus		
§ 11	Romanis	conspicuum	eum	novitas	divitiaeque	faciebant;	et	ipse	fortunam	
	den Römern for the Romans	auffällig conspicuous	ihn him				und and	er selbst himself		
	benigno	adloquio,	comitate	invitandi	beneficiisque,	quos		poterat,	sibi	
	durch freundliches with kind					die welchen whom			sich for himself	
	conciliando	adiuvabat,	donec	in	regiam	quoque	de	fama	perlata	
		bis until	in	into		auch also	über about	eo ihn him	verbreitet having been borne	
	est.									
§ 12	notitiamque	brevi	apud	regem	liberaliter	dextereque	obeundo	officia	in	
		in kurzer Zeit in short	bei with		freigebig generously	gesickt und skillfully and			in into	
	familiaris	amicitiae	adduxerat	iura,	ut	pariter				
	vertrauter intimate			sodass so that	öffentlichen in public	gleichermaßen equally	ac	privatis privaten in private	consiliis	

bello	domique	interesset	et	per	omnia	expertus	postremo	tutor
	und zu Hause at home and		und and	durch through	alle all	erprobt having experienced	schließlich finally	
etiam	liberis regis	testamento		institueretur.				

auch even

Kapitel 35

§ 1	regnavit	Ancus	annos	quattuor	et	viginti,	cuilibet	superiorum	regum	belli	
				vier four	und and	zwanzig, twenty,	jedem einzelnen to any	der früheren of earlier			
	pacisque	et	artibus	et	gloria	par.	iam	filii	prope	aetatem	
		und and		und and		gleich. equal.	schon already	nähe nearly	puberem mannbaren youthful	erant.	
	eo	magis	Tarquinius	instare,		ut	quam	primum	comitia	regi	
	um so by that much	mehr more				dass that	möglichst as	bald soon			
	creando	fierent;									
	zur zu erschaffenden zu erschaffenden to be created										
§ 2	quibus			indictis	sub	tempus	pueros	venatum	ablegavit.	isque	
	nachdem welche with which			angesetzt worden having been announced	zur near					und dieser and he	
	primus	et	petisse	ambitiose	regnum	et	orationem	dicitur	habuisse	ad	
	zuerst	und and		ehrgeizig ambitiously		und and				zum for	
	conciliandos		plebis	animos	compositam:						
	zu gewinnenden to be won				zusammengestellt: composed:						
§ 3	se	non	rem	novam	petere,	quippe	qui	non	primus,	quisquam	
	er selbst	nicht not		neue new		nämlich indeed	der who	nicht not	der Erste, first,	irgendjemand anyone	
	indignari	mirarive	posset,		sed	tertius	Romae	peregrinus	regnum	adfectet;	
				sondern but		der Dritte third		Fremder foreigner		et und and	
	Tatium	non	ex	peregrino	solum	sed	etiam	ex	hoste	factum,	
		nicht not	aus from	Fremden foreigner	nur only	sondern but	auch also	aus from	regem	gemacht, having been made,	
	et	Numam	ignarum	urbis	non	petentem	in	regnum		ultra	
	und and		unwissenden ignorant		nicht not	suchend seeking	in			von selbst of his own accord	
		accitum:					into				
		herbei gerufen: having been summoned:									
§ 4	se,	ex	quo	sui	potens	fuerit,	Romam	cum	coniuge	ac	fortunis
	er selbst, himself,	seit from	dem Zeitpunkt since	seiner of himself	mächtig powerful			mit with		und and	
	omnibus	commigrasse;	maiores	partem	aetatis	eius,		qua	civilibus		officiis
	allen all		größeren the greater			dessen, of him,	during which		bürgerlichen in civil		
	fungantur	homines,	Romae	se	quam	in	vetere	patria	vixisse;		
				er selbst himself	mehr als than	in	alter				
§ 5	domi		militiaeque	sub	paenitendo	magistro,	ipso	Anco	rege,	Romana	
	daheim		und im Kriegsdienst and in service	unter under			dem selbst the very			römische Roman	
	se	iura,	Romanos	ritus	didicisse;	obsequio	et	observantia		regem	
	sich themselves		römische Roman				und and				
	cum	omnibus,	benignitate	erga	alios	cum	rege	ipso		certasse.	
	mit with	allen, all,		gegen über toward	andere others	mit with	selbst himself				
§ 6	haec	eum	falsa	memorantem	ingenti	consensu	populus	Romanus	regnare		
	dieses these	ihn him	Falsches false	behauptend recounting	mit gewaltigem by great			römische Roman			

	iussit.	ergo	virum	cetera	egregium	secuta,	quam	in	petendo
		daher therefore		im Übrigen other	ausgezeichneten outstanding	gefollgt, having followed,	welche which	beim in	
	habuerat,	etiam	regnantem	ambitio	est;	nec	minus	regni	firmandi
		auch also	als Herrschenden ruling			und nicht nor	weniger less	sui	
	quam	augendae	rei	publicae	memor	centum	in	patres	legit, qui die who
	als than		öffentlichen state	des Staates	eingedenk	hundred	zu		
	deinde	minorum	gentium	sunt	appellati,	factio	dubia	regis,	cuius
	danach then	der niederen of the younger			genannt, having been called,		unsichere doubtful		durch dessen by whose
	beneficio	in	curiam	venerant.	bellum	primum	cum	Latinis	gessit
		in into				zuerst	mit	den Latinern Latins	
§ 7	et	oppidum	ibi	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde	maiore, quam
	und and		dort					von dort	größerer, als
	fama	fuerat,		revecta		ludos	opulentius	thence	greater, than
				zurückgebracht			reicher		instructiusque
	reges	fecit.		having been brought			more sumptuously		ausgestatteter und more arranged and
§ 8	primum	circo,	qui	nunc	maximus	dicitur,	designatus	locus	quanta belli
	zuerst first		der which	jetzt now	größte greatest		festgelegt having been marked	est.	so groß how great
	divisa		patribus	equitibusque,		ubi	spectacula	loca	priores
	verteilt having been divided					wo	sibi		frühere earlier
§ 9	fori	appellati.		spectavere	furcis	duodenos	ab	terra	spectacula
	genannt. were called.				zwölf	zweölfe each	von	for	alta
	pedes.	ludicum	fuit	equi	pugilesque,	ex	Etruria	maxime	sustinentibus
						aus		am meisten	tragend
						from		most	supporting
	sollemnes,	deinde	annui,	mansere	ludi,	Romani	magnique	varie	acciti.
	feierliche, customary,	danach	jährliche, yearly,			römische Roman	und große great and	verschieden variously	herbegeholt.
§ 10	ab	eodem	rege	et	circa	forum	privatis	aedicanda	divisa
	von	demselben		und	um		den Privaten for private men	zu bauende	verteilt
	by	the same		and	around			to be built	having been divided
	loca;	porticus	tabernaecque			factae.			
						gemacht.			
						having been made.			

Kapitel 36

§ 1	muro	quoque	lapideo	circum dare	urbem	parabat,	cum	Sabinum	bellum	coepitis
		auch also	steinernen of stone				als when	sabinischen Sabine		
	intervenit.		adeoque	ea	subita	res	fuit,	ut	prius	Anienem
		so sehr und to such an extent	diese	plötzlich	sudden			so dass	zuvor	transirent
	hostes,	quam	obviam	ire	ac	prohibere	exercitus	Romanus	posset.	
		ehe than	entgegen	und	and			römische Roman		
§ 2	itaque	trepidatum	Romae	est,	et	primo	dubia	victoria	magna	
	daher and so	es wurde gezittert			und	zuerst	zweifelhafte with doubtful		große great	
	utrimque	caede	pugnatum		und	at first	reductis	deinde	in	castra
	beiderseits on both sides		es wurde gekämpft	est.	zuerst		zurückgeführt worden with having been led back	dann	in	
	hostium	copiis	datoque		und			then	into	
		gegeben und	gegeben und	spatio	ad		comparandum	de	von	integro
		and with having been given	and with having been given	Romanis	zum			von	from	Neuem fresh

	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime	suis	deesse	viribus	ratus	ad
				am meisten most of all	seinen to his own			gemeint habend having reckoned	zu to
	Ramnes, Titienses, Luceres,		quas	centurias	Romulus	scripserat,	addere	alias	constituit
			welche which					andere other	
	suoque		insignes	relinquere	nomine.				
	seinem und and by his own		ausgezeichnete distinguished						
§ 3	id	quia	inaugurate	Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus
	dies	weil	unter Augurien						berühmt
	this	because	with having been augured						famous
	ea	tempestate	augur,	neque	mutari	neque	novum	constitui,	nisi
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		wenn nicht unless
	addixissent,	posse.							
§ 4	ex	eo	ira regi	mota,	eludensque	artem,	ut	ferunt,	"agedum"
	aus	diesem		bewegt, having been moved,	verspottend und and mocking		wie		"na los"
	out of	that					as		"come then"
	inquit,	"divine	tu,	inaugura,	fierine	possit,	quod	nunc	mente
		"Göttlicher	du,				was	jetzt	concipio.
		"divine	you,				what	now	"
	cum	ille	augurio	rem	expertus	profecto	futuram	dixisset,	"atqui
	als	jener		erprob habend	wirklich		werden werdende		"doch aber
	when	that man		having tried out	surely		about to be		"but yet
	hoc		animo	agitavi"	inquit,	"te	novacula	cotem	discissurum;
	mit diesem Sinn					"dich			zerreissen werdend;
	with this					"you			about to split;
	haec	et	perage,	quod	aves	tuae	fieri	posse	portendunt.
	dieses	und		was		deine			" tum
	these things	and		which		your			dann
	haud	cunctanter		discidisse	cotem	ferunt.			then
	keineswegs	zögernd							illum
	not at all	hesitatingly							jenen
§ 5	status	Atti	capite	velato,	quo	in	loco	res	acta
				bedeckt, having been veiled,	an welchem	in			vollbrachte
					in which	in			having been done
	in	comitio	in	gradibus	ipsis	ad	laevam	curiae	fuit;
	im	auf	on		selbst den	zur			cotem
	in				the very	at the side of			quoque
	eodem	loco		sitam	fuisse	memorant,	ut	esset	auch
	am demselben			gesetzt			damit		also
	in the same			having been placed			so that		
	miraculi	eius	monumentum.						posteros
§ 6	auguriis	certe	sacerdotioque	augurum	tantus	honos	accessit,	ut	nihil
		gewiss			so großer			so dass	nichts
		certainly			so great			so that	nothing
	domique	postea		nisi	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	belli
	zu Hause und	später		wenn nicht					
	and at home	afterwards		unless	wo	aves	non		
					when		nicht		
		vocati,	summa	rerum,			not		
		einberufene,							
		having been called,							
§ 7	neque	tum	Tarquinius	de	equitum	centuriis	quicquam	mutavit;	numero
	und nicht	damals		an			irgend etwas		
	and not	then		concerning			anything		
	alterum	tantum	adiecit,	ut	mille	et	octingenti	equites	in
	ein zweites	ebenso viel		so dass	tausend	und	achthundert		tribus
	another	only		so that	a thousand	and	eight hundred		drei
	centuriis	essent	—						three
§ 8	posteriore	modo	sub	iisdem	nominibus,	qui	additi	erant,	
	die Späteren	nur	unter	denselben		die			
	later	only	under	the same		who	hinzugefügt worden		
							having been added		

Kapitel 37

§ 1	hac	parte	copiarum		aucta		iterum	cum	Sabinis	confilitur.	sed
	mit diesem with this			vermehrt having been increased	wieder again		mit with			aber but	
	praeterquam	quod	viribus	creverat	Romanus	exercitus,	ex	occulto	etiam	additur	
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also		
	dolus		missis, geschickt wordenen, with having been sent,	qui die who	magnam große great	lignorum,	in an on	Anienis	ripa	iacentem liegend lying	
	ardentem	in	flumen	conicerent:	ventoque	iuvante	accensa			ligna	
	brennend burning	in	into			helfend helping	entzündete		et und and		
	pleraque, das Meiste, most, incendunt.	in	ratibus,		inpacta angestoßen having been driven against	sublicis	cum als when	haererent,	pontem		
	ea	quoque	res	in	pugna	terrorem	attulit	Sabinis	et	fusis	
§ 2	diese	auch	in	in					und and	zerstreuten	
	this	also	in	in						with having been routed	
	eadem	fugam	inpediit;		multique viele und and many	mortales,	cum als when	hostem	effugissent,	flumine	
	dieselbe the same								in im in	Tiberi	
	ipso	periere;	quorum	fluitantia	arma	ad	urbem				
§ 3	selbst itself		deren of whom	treibende floating		zur at		cognita erkannt having been recognized			
	prius	paene,	quam	nuntiari	posset,	insignem	victoriam	fecere.			
	früher earlier	fast, almost,	als than			bedeutenden notable					
	eo	proelio	praecipua		equitum	gloria	fuit:	utrimque beiderseits on both sides	ab von from	cornibus	
§ 4	in diesem in that		besonders große chief								
	positos, aufgestellt, having been placed,	cum	iam	pelleretur	media	peditum	suorum	acies,	ita so thus	incurresse	
	ab	lateribus	ferunt,	ut	non	sisterent	modo	Sabinas	legiones	ferociter	
	von from			dass so that	nicht not		nur only	sabinische Sabine		heftig fiercely	
	instantes andrängend pressing on	cedentibus,	sed	subito	in	fugam					
§ 5	instandum			sondern but	plötzlich suddenly	in into					
	perterritis										
	zu drängendes pressing on										
§ 6	dictum	est,	ab	equitibus	in	flumen		acti			
	gesagt having been said		von by		in into			getrieben having been driven		sunt.	
	Tarquinius										
	instandum										
	perterritis										
§ 7	missis,	spoliis	hostium	—	id	votum	Vulcano	erat	—	ingenti	
	geschickt wordenen, having been sent,			dies this						gewaltigen with huge	
	accensis, angezündeten, having been kindled,	pergit	porro	in	agrum	Sabinum	exercitum				
	obwohl although	schlecht badly	weiter further	in into		sabinische Sabine		inducere;			
§ 8	et	quamquam	male	gesta	res	erat	nec	gesturos		melius	
	und and	obwohl although	schlecht badly	getan having been done			und nicht and not	machen werdende about to do		besser better	

sperare	poterant,	tamen,	quia	consulendi	res	non	dabat	spatium,	iere	obviam
		dennoch, nevertheless,	weil because			nicht not				entgegen to meet
Sabini	tumultuario	militie	iterumque	ibi	fusi			perditis		iam
	ungeordneten makeshift	wieder und again and	dort there		geschlagen having been routed		zugrunde gerichteten with having been lost			schon already

Kapitel 38

§ 1	Collatia	et	quidquid	citra	Collatiam	agri	erat,	Sabinis	ademptum;
		und and	alles was whatever	diessseits von on this side of					weg genommen; having been taken away;
	Egerius	—	hic filius	erat regis	—	Collatiae	in	praesidio	relictus.
			dieser this				in		zurück gelassen. having been left.
		deditosque	Collatinos	ita accipio	eamque	deditionis	formula	esse;	
		Ergebene und and having been surrendered		so thus	diese und and that				
§ 2	rex	interrogavit:	"estisne	vos legati	oratoresque		missi	a populo	
			vor ihr you				gesandt worden having been sent	von by	
	Conlatino, collatinischen, Conlatine,	ut vos	populumque	dederetis?	"	sumus.	"estne	populus	in
		dass ihr that you			"				in
	sua	potestate?	" est.	"deditisne	vos	populumque	,	urbem,	agros,
	seiner eigenen their own		"		euch you				aquam,
	terminos,	delubra,	utensilia,	divina	humanaque	omnia	in	meam	populique
				göttliche divine	menschliche und human and	alle all	in into	meine my	
	Romani	dicionem?	"						
	römischen Roman		"						
§ 3	deditus.	"at ego	recipio.	"	bello	Sabino		perfecto	Tarquinius
		aber ich		"		sabinischen Sabine		vollendet	
	triumphans	Romam	redit.	inde	Priscis		having been completed		
	triumphierend			dann	den alten			bellum	
	triumphing			then	for the Ancient			fecit.	
§ 4	ubi nusquam	ad universae	rei dimicationem		ventum	est;	ad singula	oppida	
	als nirgends	zu der gesamten			gekommen	zu	einzelnen		
	when nowhere	zu to	of the whole		it was come	to	individual		
	circumferendo	arma omne	nomen	Latinum	domuit.	Corniculum,	Ficulea	vetus,	
	Cameria,	Crustumerium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	haec	Priscis	Latinis	aut
						diese	den alten	Latin	oder
	qui ad Latinos	defecerant,	capta	oppida.	pax	deinde	Ancient	Latins	
	die zu den Latinern		genommene		deinde	est		facta.	
	who to the Latins		captured		dann			geschlossen worden.	
§ 5	maiore	inde animo pacis	opera	inchoata,	quam	quanta	mole	gesserat	
	mit größerem	dann		angefangen,	als	wie großer			
	with greater	then		begun,	than	with how great			
	bella,	ut non quietior	populus	domi	esset,	quam	militiae	fuisset;	
	so dass so that	nicht ruhiger		zu Hause		als			
	so that	not more calm		at home		than			
§ 6	nam et muro	lapideo, cuius	exordium	operis	Sabino		bello		
	denn und steinernen,	deren			sabinischen				
	for and stone,	of which			by the Sabine				
	turbatum gestört	erat, urbem,	qua	nondum	munierat,	cingere	parat	et	
	having been disturbed		wo	noch nicht					
			which	not yet					

	infima	urbis	loca	circa	forum	aliasque	interiectas	collibus	convales,
	untersten			um das		andere und	dazwischen		
	the lowest			around		other and	geworfene		
	quia	ex	planis	locis	facile	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio
	weil	aus	ebenen		leicht			in	Tiberim
	because	from	level		easily			in	
	ductis		siccata	et	aream	ad	aedem	in	
	geführt			und		zu		auf	
	having been led			and		to		on	
§ 7	quam	voverat	bello	Sabino,	iam	praesagiente	animo	futuram	olim
	die			sabinischen,	schon	vorausahnend		zukünftig sein werdende	einst
	which			Sabine,	already	foreboding		about to be	someday
	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.					

Kapitel 39

§ 1	eo	tempore	in	regia	prodigium	visu	eventuale	mirabile	fuit:	puero	dormienti,
	zu jener		im					wunderbar			schlafenden,
	at that		in					marvelous			sleeping,
	cui	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse	ferunt	multorum	in	conspectu.
	dem								vieler	im	
	to whom							of many	of	im	
§ 2	plurimo		igitur	clamore	inde	ad	tantae	rei	miraculum		orto
	mit sehr großem		also		dann	zu	so großen				entstanden
	with very great		therefore		then	to	of so great				having arisen
	excitos	reges,	et	cum	quidam	familiarium	aquam	ad	restinguendum	ferret,	ab
	erweckte		und	als	ein gewisser			zu			von by
	roused		and	when	someone			for			
	regina		retentum,			sedatoque		tumultu	moveri	vetuisse	puerum,
			zurückgehalten,			beruhigt und					
			having been held back,			with having been calmed and					
	donec	sua	sponte			experrectus		esset.			
	bis					aufgewacht					
	until					having been awakened					
§ 3	mox	cum	somno	et	flammam	abisse.		abducto		in	secretum
	bald	mit		und				weggeführt		in	viro
	soon	with		and				with having been led aside		into	
	Tanaquil	"	tu	puerum	hunc"	inquit,	"quem	tam	humili	cultu	educamus?
		"	du		diesen"		"welchen	so	niedrigen		scire
		"	you		this"		"whom	so	humble		
	licet	hunc	lumen	quondam	rebus	nostris	dubiis		futurum		
		diesen		einst		unseren	zweifelhaften				
		this		sometime		affairs	doubtful				
	praesidiumque			regiae	adflictae;	proinde	materiam	ingentis		publice	
				des Königshauses	erschütterten;	daher		großen		öffentlich	
				of the palace	stricken;	therefore		of great		publicly	
	privatimque	decoris	omni	indulgentia	nostra	nutriamus.		"			
	privat	und	aller		unserer	our		"			
	privately	and	with every					"			
§ 4	inde	puerum	liberum	loco	coemptum	haberi	eruditique	artibus,	quibus	ingenia	ad
	dann		frei		begonnen				durch welche		
	then		of free		begun				by which		
	magnae	fortunae	cultum	excitantur.	evenit	facile,	quod	diis	cordi	essel:	iuvenis
	der großen					leicht,	was				
	to great					easily,	what				
	evasit	vere	indolis	regiae,	nec,						
	wahrhaft			königlichen,	und nicht,						
	truly			royal,	nor,						
	Romanae	iuventutis	ulla	arte	cum	quaereretur	gener	Tarquinio,	quisquam		
	der römischen		irgendeiner	conferri					irgendjemand		
	of Roman		by any	potuit,					anyone		
	despondit.			filiamque				ei	suam	rex	
								ihm	seine	his	
§ 5	hic		quacumque	de	causa	tantus	illi	honos	habitus		
	dies	durch	welche auch immer	über		so große	ihm		erwiesen		
	this fact		by whatever	of cause		great	for him		having been held		

credere	prohibet	serva	natum	eum	parvumque	ipsum	servisse.	eorum	magis
			geboren	ihn him	klein und and small	selbst himself		deren of those	mehr more
sententiae	sum,	qui die who	Corniculo		capto genommen having been taken	Servi	Tulli,	qui der who	princeps
urbe	fuerat,	gravidam	viro		occiso erschlagenen having been killed	uxorem,	cum als when	inter unter among	reliquas übrige the rest
		schwangere pregnant							
captivas	cognita	esset,		ob wegen because of	unicam	nobilitatem	ab	regina	Romana
Gefangene	erkannt			wegen because of	einzigartigen unique		von by		römischen Roman
captive women	recognized								
prohibitam	ferunt	servitio	partum	Romae	edidisse	in	Prisci des Priscus of Priscus		Tarquini
zurück gehalten									
having been kept back									
domo;									

§ 6	inde	tanto	beneficio	et	inter	mulieres	familiaritatem	auctam,	et	puerum,
	daher	so großem		und	zwischen			vermehrt,	und	
	then	by so great		and	among			increased,	and	
	ut	in domo	a parvo		eductum,		in caritate	atque	honore	fuisse;
	dass	im in	von from		aufgezogen, having been brought up,		in in	und	and	
	so that							and	and	
	fortunam	matlis,	quod weil because		capta eroberter with having been captured	patria	in in	hostium	manus	venerit,
	ut	serva	natus geboren born	crederetur,	fecisse.		into			
	dass									
	so that									

Kapitel 40

§ 1	duodequadragesimo	ferme	anno,	ex	quo	regnare	cooperat	Tarquinius,	non
	im zwei und vierzigsten	ungefähr	almost	seit	welchem				nicht
	in the forty second			from	which				not
	apud regem modo	sed	apud	patres	plebemque	longe	maximo		honore
	bei at	sondern only	bei among			weit by far	größtem		
							with very great		
	Servius Tullius	erat.							

§ 2	Anci filii duo,	etsi	antea	semper	pro	indignissimo	habuerant	se
	zwei, two,	wenngleich although	zuvor before	immer always	als as	unwürdigsten		sich
						for most unworthy		themselves
	patrio	regno tutoris	fraude	pulsos,		regnare Romae	advenam	modo
	vom väterlichen from the paternal			verstoßen, driven,			non nicht	
							nicht not	
	vicinae	sed sondern but	ne auch nicht not	Italicae	quidem	stirpis,	inpensius	iis
	der benachbarten of neighboring			der italischen Italian	freilich even		umsor more earnestly	ihnen for them
	indignitas	crescere,						

§ 3	si ne ab Tarquinio	quidem	ad se	rediret	regnum,	sed	praeceps
	wenn nicht einmal von from	freilich even	zu ihnen			sondern but	kopfüber
	if not	even	themselves				headlong
	inde porro ad servitia	caderet,	ut in	eadem civitate		post nach	centesimum
	von dort weiter zu into		sodass in	derselben the same		after	hundertsten
							hundredth
	fere annum quod dass	Romulus, deo	prognatus,	deus ipse,	tenuerit	commune	
	etwa nearly dass that		abstammend,	selbst, himself,		gemeinsame	
	donec in terris fuerit, id servus	having been begotten,				common	
	bis auf on dies that						
	Romani nominis	praincipue insbesondere especially	id dies that	domus suea dedecus fore,	si wenn	Anci regis	
	des römischen of the Roman			seines their	if		

	virili	stirpe	salva	non	modo	advenis	sed	servis	etiam	regnum	Romae
	männlicher male		unversehrt safe	nicht not	nur only		sondern but		auch even		
pateret.											
§ 4	ferro	igitur	arcere	contumeliam	statuunt.	sed	et	iniuriae	dolor	in	Tarquinium
		also therefore				aber but	und and			gegen against	
	ipsum	magis	quam	in	Servium	eos	stimulabat,	et	quia	gravior	ultor
	selbst	mehr	als	gegen		sie them		und and	weil because	härter more serious	
	himself	more	than	against		futurus	erat	quam	privatus,	Servio	
	caedis,	si	supereset,	rex		werden about to be		als than	Privatmann, private man,		
		wenn if									
	occiso		quemcumque			alium	generum	delegisset,	eundem	regni	heredem
	getötet		wen auch immer			anderen			denselben		
	having been killed		whomever			other			the same		
	facturus		videbatur,								
	machen	werden									
	machten	werden									
		about to make									
§ 5	ob	haec	ipsi	regi	insidiae	parantur.	ex	pastoribus	duo	ferocissimi	
	wegen	dieser	dem selbst				aus		zwei	die wildesten	
because of	these		to himself				from		two	very fierce men	
	delecti		ad	facinus,	quibus		consueti		erant	uterque	
	ausgewählt		zu		mit denen		gewöhnt			jeder von beiden	
	having been chosen		for		with which		having been accustomed			each	
	agrestibus	ferramentis,	in	vestibulo	regiae	quam	potuere	tumultuosissime		specie	
	ländlichen		in			so sehr wie				äußerst lärmend	
	rustic		in			as				most riotously	
	rixae	in	se	omnes	apparitores	regios	convertunt;	inde,	cum	ambo	regem
	gegen	onto	sich	alle		königliche		dann,	als	beide	
	onto	themselves		all		royal		then,	when	both	
	appellarent	clamorque		eorum	penitus	in	regiam	pervenisset,		vocati	
				ihrer	tief	in				gerufen	
				of them	deeply	into				having been called	
	regem	pergunt.									
§ 6	primo	uterque	vociferari	et	certatim	alter		alteri		obstrepere;	
	zuerst	jeder von beiden		und	wetteifernd	der	eine	dem anderen			
at first		each		and	in rivalry	the	one	to the other			
	coerciti	ab	lictore	et	iussi	in		vicem	dicere	tandem	
	gezwungen worden	von		und	befohlen	abwechselnd				endlich	
	having been restrained	by		and	having been ordered	in				at last	
	obloqui	desistunt;									
§ 7	unus	rem	ex	composito	orditur.	dum	intentus	in	eum	se	rex
	einer	aus	aus			während	angespannt	auf	ihm	sich	
one	one	out of	out of			while	having been fixed	upon	him	himself	
	totus	avertet,	alter		elatam		securim	in	caput	deicit,	
	ganz		der andere		emporgehoben			auf			
entire	entire		the other		having been raised			onto			
		relichtoque	in	vulnere	telo	ambo	se	foras		eiciunt.	
		zurückgelassen und	in			beide	sich	hinaus			
		and with having been left	in			both	themselves	outside			

Kapitel 41

§ 1	Tarquinium	moribundum	cum,	qui	circa	erant,	excepissent,	illos	fugientes	lictores
		sterbend dying	als, when,	die who	ringsum around			jene those	fliehend fleeing	
	comprehendunt.	clamor	inde dann then	concursusque	populi,		mirantium, sich wundernder, of those wondering,		quid was what	rei esset.
	Tanaquil	inter	tumultum	claudi	regiam	iubet,	arbitros	eicit.		simul
		mittēn im amid								zugleich at the same time

	quae was the things which	curando vulnieri opus sunt,	tamquam als ob as if	spes praesidia molitur.	subasset, sedulo emsig diligently	comparat,
	simul, zugleich, at the same time,	si wenn if	destituat herbeigerufen having been called	spes, aliam andere other		
§ 2	Servio propere schnell hastily	accito herbeigerufen having been called	cum als when	paene fast almost	exanguem blutleeren bloodless	virum ostendisset, dextram
	tenens haltend holding	orat, ne dass nicht lest	inultam ungekünt unavenged	mortem soceri,	ne dass nicht lest	socrum inimicis ludibrio
	esse sinat.					
§ 3	"tuum "dein "yours	est" inquit, "Servi,	si wenn if	vir es, regnum,	non nicht not	eorum, derer, of those, qui die who alienis mit fremden by others
	manibus pessimum schlimmste very worst	facinus fecere.	erige te dich yourself	deosque duces sequere,	igni portenderunt.	qui die who clarum helles bright
	hoc dieses this	fore caput göttlichem by divine	quondam einst once	circumfuso umgegossen having been poured around		nunc jetzt now
	te dich you	illa caelestis himmlische heavenly	excitet flamma,	nunc jetzt now	expergiscere vere. wirklich. truly.	et auch and
	regnavimus; qui wer who	sis, non nicht not	unde woher whence	natus geboren having been born	reputa. si wenn if	nos wir we peregrini Fremde foreigners
	consilia torpent,	at doch but	tu du you	mea meine mine	consilia sequere. "	re subita plötzlich sudden
§ 4	cum als when	clamor impetusque	multitudinis	vix kaum hardly	sustineri posset,	ex aus from superiore höheren higher
	aedium per durch through	fenestras in zur into	Novam Neuen New	viam versas gerichtete having been turned	— habitabat	enim nämlich indeed
	ad bei by the	Statoris —	populum Tanaquil	adloquitur.		
§ 5	iubet bono guten with good	animo esse:	sopitum betäubt having been stunned	fuisse regem	subito plötzlich by sudden	ictu; ferrum
	haud keineswegs not	alte tief deeply	in in into	descendisse; iam schon already	ad zu to	redisse; inspectum besichtigt having been examined
	vulnus	abstero abgewischt with having been wiped away	cruore; omnia alles all things	salubria günstig favorable to health		esse; confidere
	prope nahe soon	diem ipsum selbst itself	eos sie them	visuros; sehen werdend; about to see;	interim inzwischen meanwhile	populum dicto
	audientem gehorsam obeying esse.	esse; eum ihn him	ius redditurum zurückgeben werdend about to administer	obiturumque verrichten werdend und and about to perform	alia andere other	regis munia
§ 6	Servius cum mit with	trabea et und and	lictoribus prodit	ac und and	regia königlichen royal	sedens sitzend sitting
	decernit, de über about	aliis andere Dinge other things	consulturum beraten werdend about to consult	se sich himself	esse simulat.	alia anderes other things
	aliquot einige several	dies, cum als when	iam schon already	exprasset Tarquinius, celata verheimlichter with having been hidden		itaque so and so über for
						morte per durch through

	speciem	alienae	fungendae	vicis	sus	opes	firmavit.	tum	demum	palam
	fremder of another	zu verrichtenden of to be performed		seine his own				dann then	erst at last	öffentlich openly
	factum	est	conploratione	in	regia	orta.	Servius	praesidio	firmo	munitus
	geschehen it was done		im	in	entstanden. having arisen.			festem strong	geschützt fortified	
	primus	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.				
	als Erster first									
§ 7	Anci	liberi	iam	tum,	cum	comprehensis	sceleris	ministris	vivere	regem
			schon	damals,	als	ergriffenen with having been seized				
	et	tantas	esse	opes	Servi	nuntiatum	est,	Suessam	Pometiam	exulatum
	und and	so große so great								ierant.

Kapitel 42

§ 1	nec	iam	publicis	magis	consiliis	Servius	quam	privatis	munire	opes	et
	und nicht and not	schon	öffentlichen by public	mehr more			als than	privaten by private			und and
	ne,	qualis	Anci	liberum		animus	adversus	Tarquinium	fuerat,		talis solche such
	damit nicht, lest,	wie beschaffen of what kind		der Kinder of the children			gegen against				
	adversus	se	Tarquini	liberum	esset,	duas	filias	iuvenibus	regiis,		Lucio
	gegen against	sich		der Kinder of the sons		zwei		den jungen	königlichen, royal,		
	atque	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;		two		to the young			
	und auch and										
§ 2	nec	rupit	tamen	fati	necessitatem	humanis	consiliis,	quin	invidia	regni	
	und nicht and not		dennnoch however			menschlichen by human		dass doch but that			
	etiam	inter	domesticos	infida		omnia	atque	infesta	faceret.		
	auch	unter	den Hauseleuten	treulose		alles	und auch	feindliche			
	also	among	household members	untrustworthy		all things	and	hostile			
	peropportune	ad	praesentis	quietem		status	bellum	cum	Veientibus	—	
	äußerst gelegen	zu	des gegenwärtigen					mit			
	very opportunely	toward	of the present					with			
	iam	enim	indutiae	exierant	—	aliisque	Etruscis	sumptum.			
	schon	nämlich				und anderen and other	Etruskern	aufgenommen.			
	already	indeed					Etruscans	undertaken.			
§ 3	in	eo	bello	et	virtus	et	fortuna	enituit	Tulli;	fusoque	
	in	diesem	sowohl			als auch				geschlagen und	
	in	that	both			and				and with having been routed	
	ingenti	hostium	exercitu	dubius	rex,	seu	patrum	seu	plebis	animos	
	gewaltigem			unsicher		sei es		sei es			
	by a huge			uncertain		whether		or			
	periclitaretur,	Romam	rediit.	Adgrediturque		inde	ad	pacis	longe	maximum	opus,
						danach	zu		bei weitem	größtes	
						then	to		by far	greatest	
§ 4	ut,	quem	ad	modum	Numa	divini	auctor	iuris	fuisset,	ita	Servium
	damit dass, as,	wie	nach			des göttlichen				so	
	conditorem	omnis	in	civitate	discriminis	ordinumque,				so	
		aller	im							so	
	dignitatis	fortunaeque		aliquid	interlucet,	posteri	fama	ferrent.		gradus	
				etwas							
				something							
§ 5	census	enim	instituit,	rem	saluberrimam	tanto		futuro	imperio,	ex	quo
	denn				äußerst heilsam	mit so großer		zukünftigen		aus	woraus
	indeed				most healthful	by so great		about to be		from	which
	belli	pacisque	munia	non	viritim,	ut	ante,	sed	pro		
				nicht	Mann für Mann,	wie	zuvor,	sondern	nach		
				not	man by man,	as	before,	but	according to		

pecuniarum fierent; classes centuriasque et hunc ordinem ex censu discripsit vel
 aus und diesen this aus from sei es either
 paci decorum vel bello.
 angemessen fitting sei es or

Kapitel 43

§ 1	ex aus aus of	iis, diesen, those,	qui die who	centum hundred a hundred	miliū milium	aeris	aut oder or	maiorem größeren greater	censum	haberent,	octoginta achtzig eighty
	confecit	centurias,		quadragenas je vierzig forty each	seniorum		ac und and	iuniorum;			
§ 2	prima erste first	classis alle all		appellati; genannt; having been called;		seniores	ad zur for	urbis custodiam	ut damit so that		
	praesto bereit ready at hand	essent, iuvenes	ut damit so that	foris draußen outside	bella	gererent.	arma	his	diesen to these		
	imperata auferlegte having been ordered	galea, clipeum, ocreae, lorica,			omnia alles all things	ex aus out of	aere,	haec, diese, these,	ut damit so that		
	tegumenta corporis essent;										
§ 3	tela in gegen den against	hostem	hastaque	et und and	gladius.		additae hinzugefügt having been added	huic dieser to this	classi	duae zwei two	
	fabrum centuriae,	quae die which	sine ohne without	armis	stipendia	facerent;		datum gegeben having been given			munus,
	ut damit so that	machinas in im in	bello ferrent.								
§ 4	secunda zweite second	classis intra innerhalb within	usque bis all the way	ad zu to	quinque fünf five	et und and	septuaginta siebzig seventy	miliū milium	censum		
	instituta, eingesetzt, having been established, centuriae.	et und and	ex aus from diesen, those,	senioribus	iunioribusque,		viginti zwanzig twenty		conscriptae eingeschriebene having been enrolled		
§ 5	arma imperata auferlegte having been ordered	scutum	pro anstatt instead of	clipeco	et und and	praeter außer besides	loricam	omnia alles all the same			
	eadem. gleiche. the same.	tertiae der dritten third	classis quinquaginta fünfzig of fifty	milium	censum	esse	voluit;	totidem ebenso viele as many			
	centuriae	et und and	hae diese	eodemque mit dem selben und the same and	discrimine	aetarium		factae. gemacht. having been made.	nec und nicht and not		
	de an den concerning	armis	quicquam irgendetwas anything	mutatum, verändert, having been changed,	ocreae	tantum		ademptae. weggenommen. having been removed.			
§ 6	in in in quartā der vierten fourth	classe census	quinque fünf five	et und and	viginti zwanzig twenty	milium;	totidem ebenso viele as many	centuriae			
	factae. gemacht. having been made.	arma	mutata, verändert, having been changed,	nihil nichts nothing	praeter außer except	hastam	et und and	verutum			
	datum. gegeben. having been given.										
§ 7	quinta fünfte fifth	classis	aucta; vermehrt; having been increased;	centuriae	triginta dreißig thirty		factae. gemacht. having been made.	fundas			

	lapidesque	missiles	hi	secum	gerebant.						
		werfbar thrown	diese these	mit sich with themselves							
§ 8	his	accensi	tubicinesque,	in	duas	centurias	distributi.	undecim	milibus		
	diesen to these			in into	zwei two		verteilt. having been distributed.	elf eleven			
	haec	classis	censebatur.	hoc	minor	census	reliquam	multitudinem	habuit;	inde	
	dies this			dies this	geringer smaller		restliche remaining			daher from there	
	una	centuria	facta	est	immunis	militia	pedestri	exercitu			
	eine one		gemacht having been made		befreit exempt		zu Fuß infantry				
		ornato	distributoque		equitum	ex	primoribus	civitatis	duodecim		
		ausgestattet having been equipped	und verteilt having been distributed and			aus from				zwölf twelve	
	scripsit	centurias.									
§ 9	sex	item	alias	centurias,	tribus	ab	Romulo	institutis,	sub		
	sechs	ebenso	andere			von		eingesetzten, having been established,	unter		
	six	likewise	other			by from			under		
	iisdem,	quibus		inauguratae		erant,	nominibus	fecit.	ad	equos	
	denselben, the same,	unter denen by which		eingeweihte having been inaugurated					zu		
	emendos	dena	milia	aeris	ex	publico	data,	et,	quibus	equos	
	zu kaufenden to be bought	je zehn ten			aus	from	gegeben, having been given,	und,	denen to whom		
	alerent,	viduae	adtributae,	quaes	die	bina	milia	aeris	in	annos	singulos
			zugeteilt, having been assigned,	who	je zwei	je zwei			pro		einzelne
	penderent.	haec	omnia	in	dites	a	pauperibus	inclinata			single each
		dies these	alles all	auf upon	Reiche the rich	von from		geneigte			onera.
§ 10	deinde	est	honos		additus;	non	enim,	ut	ab	Romulo	
	dann			hinzugefügt; having been added;	hinzugefügt; having been added;	nicht	nämlich, indeed,	wie	von		
			traditum	ceteri	servaverant	enim,	ut	viritim			suffragium
			überliefert having been handed down	die übrigen the other	reges,	nämlich, indeed,	wie		Mann für Mann man by man		
	eadem	vi		eodemque	iure	omnibus	datum	est,			sed
	mit derselben with the same			mit dem gleichen und the same and		allen	gegeben				sondern but
	gradus		facti, gemacht, having been made,	ut	neque	to all	having been given				suffragio
				so dass so that	und auch nicht and not		exclusus	quisquam			
	videretur	et	vis	omnis	penes	ausgeschlossen excluded	ausgeschlossen excluded	irgendwer anyone	eset.	equites	enim
		und and		alle all	bei in the control of	primores	civitatis				nämlich indeed
	vocabantur		primi; die Ersten; first;			primores	civitatis	eset.	equites		
§ 11	octoginta	inde	prima	classis	centuriae	;	ibi	si	variaret,	quod	raro
	achtzig eighty	darauf then	der ersten of the first				dort there	wenn if		was which	selten rarely
	incidebat,	ut	secundae	classis	vocarentur;		nec	fere	umquam	infra	ita
		dass that	der zweiten of the second				und nicht and not	fast almost	jemals ever	tiefer below	so thus
	descenderunt,	ut	ad	infimos	pervenirent.						
		dass that	zu to	den untersten the lowest							
§ 12	nec	mirari	oportet	hunc	ordinem,	qui	nunc	est	post	expletas	
	und nicht and not			diesen this	der who		jetzt now	nach after		ausgefüllte having been filled up	
	quinque	et	triginta	tribus	duplicato						
	fünf five	und and	dreißig thirty		verdoppelten having been doubled		earum of them	numero	centuriis	iuniorum	

	seniorumque,	ad	institutam	ab	Servio	Tullio	summam	non	convenire.
		zu to	festgelegte having been established	von by				nicht not	
§ 13	quadrifariam	enim	urbe	divisa	regionibus	collibusque,	qui	habitabantur,	
	vier fach four ways	nämlich indeed		geteilt having been divided			die which		
	partes	eas	tribus	appellavit,	ut	ego	arbitror,	ab	tributo;
	jene those			wie as	ich	I		von from	nam
	aequaliter	ex	censu	conferendi	ab	eodem		denn for	eius
	gleich mäßig equally	aus			von by	dem selben the same	inita		ratio
	neque	tribus	ad	centuriarum	distributionem	begonnene having been begun			est;
	und auch nicht and not	jene those	zur to				numerumque		quicquam irgendetwas anything
	pertinuere.								

Kapitel 44

§ 1	censu	perfecto, vollendet, having been completed,	quem	maturaverat	metu	legis	de	incensis	latae
		den which					über concerning		erlassen of passed
	cum	vinculorum	minis	mortisque,	edixit,	ut	omnes	cives	Romani,
	mit with					dass that	alle		römische, Roman,
	peditesque,	in	suis	quisque	centuriis	in	campo	Martio	prima
		in	ihren	jeweils		auf		des Mars	bei erster
		in	their own	each		in		Martian	first
§ 2	ibi	instructum		exercitum	omnem	suovetaurilibus	lustravit;		idque
	dort there	aufgestellten having been drawn up			ganzes whole				dies und it and
	conditum		lustrum	appellatum,			quia	censendo	finis
	begründete having been established			genannt, having been named,			weil		
	factus	est.	milia	octoginta	eo		dieser		
	gemacht having been made			achtzig eighty	in diesem in that		it		
	dicuntur;	adicit	scriptorum	antiquissimus	Fabius	Pictor,	civium		censa
				älteste very ancient					veranschlagt having been registered
	possent,	eum	numerum	fuisse.					
§ 3	eam	multitudinem	urbs	quoque	amplificanda	visa	est.	addit	duos
	diese that			auch also	zu vergrößernde to be enlarged				zwei two
	colles,	Quirinalem	Viminalemque;		inde	deinceps	auget	Esquilius	ibique
				von dort thence	weiter in succession				und dort and there
	ut	loco	dignitas	fieret,	habitat.				ipse, selbst, himself,
§ 4	aggere	et	fossis	et	muro	circumdat	urbem;	ita	pomerium
		und and		und and				so thus	profert.
	verbi	vim	solam	intuentes,		postmoerium	interpretantur	esse;	pomerium,
		allein only		betrachtend, considering,				est	autem aber but now
	circamoerium,	locus,	quem	in		condendis	urbibus	quondam	Etrusci,
			welchen which	bei in		zu gründenden for to be founded		einst once	qua wo where
	murum	ducturi	erant,	certis		circa	terminis		inaugurato
		ziehen werdend about to draw		festen with fixed		um her around			durch Augurium geweiht with having been augured

	consecrabant,	ut	neque	interiore	parte	aedificia	moenibus	continuarentur,
		damit so that	und nicht and not	auf der inneren inner				
	quae die	nunc jetzt	vulgo allgemein	etiam auch	coniungunt,	et und	extrinsecus außen outside	puri von reinen of pure
	which now	commonly	also					aliquid etwas something
	humano menschlichem	cultu	pateret	soli.				ab von
§ 5	hoc diesen	spatium, this	quod der	neque weder which not	habitari	neque noch	arari fas	erat, non nicht
	post hinter	murum behind	esset, after	quam als	noch and not	not	magis, mehr, rather,	quod das was
	behind appellarunt;	et und	in im	quam than	murus because	post hinter	id dies, that,	because Romani
	after	urbis in	incremento	semper, immer,	quantum wieviel	after		
	processura voranschreiten	erant, werdend	tantum so viel	termini as far as	hi how much	consecrati geweihten		proferebantur.
	about to advance		so much	diese these	these	having been consecrated		

Kapitel 45

§ 1	aucta vermehrter with having been increased	civitate	magnitudine	urbis,	formatis geformten with having been arranged	omnibus allen all things		
	domi zu Hause	et und	ad zu	belli for	et und	ad zu		
	at home	and and	for	for	for	for		
	adquirerentur,	consilio	augere	imperium	conatus	semper		
					versucht having attempted	immer always		
	aliquod irgendeinen	addere	urbi	decus.	est,	arms		
	some					opes		
§ 2	iam schon	tum damals	erat then	inclitum berühmt	Dianae famous	fanum;	id dies	
	already	then		factum gemacht	Ephesiae der Ephesischen		communiter jointly	
	civitatibus Asiae			having been made	of Ephesus		a von	
		laudare	mire sehr	Servius marvelously	fama ferebat.	eum jenen	deosque	
	consociatos verbündete					that		
	having been associated				inter unter	proceres among	cum mit	
	publice öffentlich	privatimque privat und		hospitia amicitiasque	de industria aus	Latinorum, consensum	quibus welchen	
	publicly	and privately			aus on		whom	
	eadem dieselben	perpulit the same things		tandem, schließlich,	unter amon			
				at last,	among			
	populo	Romano	facerent.	ut damit	Romae	fanum	Dianae	
	römischen		ea diese	so that			populi	
	Roman		this				Latini	
§ 3	de über	quo welches	totiens which	armis	certatum gestritten worden	fuerat.	id dies	quamquam obgleich although
	about	so oft	so often		it had been contested			
	omissum aufgegeben			iam schon	ex aus	Latinorum der Latiner	wegen on account of	
	having been abandoned			already	out of	of the Latins	rem	
	totiens so oft	infeliciter unglücklich		temptatam versucht	omnium aller			
	so often	unhappily		having been attempted	of all			
	dare	visa erschienen			armis videbatur,	uni einem	Sabinis fors	
	having seemed					to one		
		est	privato dem Privatmann	consilio	imperii	se sich	ex aus	
			to a private			itself from		
							recuperandi.	
							des zurück zu bekommenden. of recovering.	

§ 4	bos	in	Sabinis	nata geboren having been born	cuidam einem to a certain	patri	familiae	dicitur			
		in									
		in									
	miranda			magnitudine	ac und and	specie;	fixa festgemachte having been fixed	per durch through	multas	aetates	
	mit bewunderungswürdiger to be admired								viele many		
	cornua	in	vestibulo	templi	Dianae	monumentum	ei ihm to him	fuere	miraculo.		
		im									
		in									
§ 5		habita, gehalten, having been considered,	ut wie as	erat,	res	prodigi	loco	est; und and	cecinere	vates,	cuius welcher of which
	civitatis	civis	Dianae	immolasset,	ibi dort there	fore	imperium;	idque und dies and this	carmen	pervenerat	ad zu to
	antistitem	fani	Dianae.								
§ 6	Sabinusque,	ut sobald as	prima erster first	apta geeigneter suitable	dies	sacrificio	visa schielen having seemed	est,	bovem	Romam	
	actam getrieben having been driven		deducit	ad zu to	fanum	Dianae	et und and	ante vor before	aram	statuit.	ibi dort there
	Romanus,	cum römisch, Roman,	eum als when	magnitudo	victumae		celebrata durch verbreiten having been renowned		fama	movisset,	memor eingedenk mindful
	responsi	Sabinum	ita so thus	adloquitur:	"quidnam "was denn "what then	tu, du, you,	hosipes,	paras?	"	inquit	"inceste "unrein "impiously
	sacrificium	Dianae	facere?	quin warum nicht why not	tu du you	ante vorher before	vivo mit lebendigem living		perfunderis	flumine?	
	infima in der tiefsten lowest	valle	praefluit	Tiberis.	" " "	religione	tactus berührt having been touched		hosipes,		
§ 7	qui der who	omnia, alles, all things,	ut damit so that	prodigio	responderet	eventus,	cuperet	rite ordnungsgemäß duly			facta, getan, things done,
	extemplo sofort immediately	descendit	ad zu to	Tiberim.	interea inzwischen meanwhile	Romanus der Römer the Roman	immolat	Dianae	bovem.	id dies this	
	mire sehr wonderfully	gratum angenehm pleasing	regi	atque und and	civitati	fuit.					

Kapitel 46

§ 1	Servius	quamquam obwohl although	iam schon already	usu	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft	regnum	possederat,	tamen, dennoch, but now,	quia weil because	
	interdum bisweilen sometimes	iactari	voices	a von by	iuvene	Tarquinio	audiebat	se sich himself	iniussu	populi	regnare,
		conciliata versöhnt with having been conciliated		prius vorher first	voluntate	plebis	agro	capto erobert having been seized	ex von from		hostibus
	viritim mannweise man by man		diviso verteilt with having been divided		ausus gewagt having dared	est	ferre	ad an to	populum,	vellent	
	iuberentne	se ihn him	regnare;	tantoque so großem und with so great and	consensu,		quanto wie großem by how much	haud keineswegs not		quisquam irgendwer anyone	
	alius anderer else	ante, zuvor, before,	rex	declaratus. erklärt worden. declared.							

§ 2	neque und nicht nor impensius, eifriger, more intensely, senserat	ea diese this	res Tarquinio spem	adfectandi des anzustrebenden of aiming	regni	minuit;	immo vielmehr nay	eo um so the more
	inquiens weil because	de über about	agro der Plebs of the plebs	plebis der Plebs of the plebs	adversa gegen stehenden against	crescendique in in in	patrum der Väter the senators	voluntate sibi sich for himself
	criminandi Servi bei before	apud bei before	patres				curia	
	occasione gegeben having been given	datam gemeint having judged	ratus	est, et und and	ipse selbst himself	iuvenis	ardentis des brennenden of burning	animi
	et und and	domi zu Hause at home	uxore Tullia	inquietum den unruhigen restless	animum	stimulante. antreibend. while urging on.		
§ 3	tulit nämlich für now	enim auch and	Romana römische Roman	regia sceleris	tragici tragischen tragic	exemplum, ut so dass so that	taedio	regum der Könige of kings
	maturior reifer more ripe	veniret libertas	ultimumque und letztes and final	regnum esset,	quod welches which	sclere	partum erlangt having been begotten	
	foret. hic dieser	L. Tarquinius	—					
§ 4	Prisci des Priscus of Priscus	Tarquini regis	filius	neposne fuerit,	parum wenig too little	liquet;	pluribus mehreren to more	tamen doch however
	auctoribus filium	ediderim —	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	mitis milden of gentle	
						iuvenem.		
§ 5	his diesen to these	duobus, wie as	ante zuvor before	dictum gesagt having been said	est, duae zwei two	Tulliae, regis	filiae,	nupserant,
	et und and	ipsae sie selbst themselves	longe weit far	dispare ungleich unequal	moribus.	forte zufällig by chance	ita so thus	ne damit nicht lest
	violenta gewalttätige violent	ingenia matrimonio	iungerentur,	fortuna,	inciderat,	populi	Romani, römischen, Roman,	duo zwei two quo wodurch by which
	diurnarius länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.
§ 6	angebatur ad zu mirari,	ferox wild fierce	Tullia	nihil nichts nothing	materiae	in in in	viro neque noch and not	ad zu toward
	audaciam esse;	totum ganz whole entire	in auf toward	alterum den anderen the other		aversa abgewandt having been turned	Tarquinium	eum ihn him
	virum ihm him	dicere	ac und and	regio königlichem of royal	sanguine	ortum; entsprossen; having been begotten;		spernere
	sororem, weil because	quod virum	nacta erlangt habend having got	muliebri weiblicher with womanly		cessaret audacia.		
§ 7	contrahit celeriter schnell quickly	similitudo	eos, sie, them, wie as	fere etwa almost	fit: malum	malo	aptissimum; am besten passend; most fitting;	sed aber but
	initium turbandi	omnia alles all things	a von by	femina	ortum entstanden having arisen	est. ea sie she	secretis heimlichen in secrets	viri alieni fremden of another
	adsuefacta gewöhnt worden having been accustomed	sermonibus	nullis keinen by no	verborum	contumeliis	parcere	de über about	viro ad an to

	fratrem,	de	sorore	ad	virum;	et	se	rectius	viduam	et	caelibem
	über about			an to		und and	sich herself	richtiger more rightly	als Witwe widow	und and	als Ledigen unmarried
	futurum			fuisse	contendere,		quam	cum	inpari		ut
	zukünftig sein werdend about to be						als rather than	mit with	Ungleiches unequal	jungi,	damit so that
	elanguescendum			aliena	ignavia	esest.					
	erschlaffen zu müssen to be languished			durch fremde by another							
§ 8	si	sibi	eum,	quo	digna	esest,	dii	dedissent	virum,	domi	se
	wenn if	sich to herself	den, him,	dessein with whom	würdig worthy					zu Hause at home	sich herself
	prope	diem	visuram	regnum	fuisse,	quod	apud	patrem	videat.		celeriter
	bald near		sehen werdend about to see			dass which	bei with				schnell quickly
	adulescentem		suae	temeritatis	implet.						
			ihrer of her own								
§ 9	Lucius	Tarquinius	et	Tullia	minor,	prope		continuatis			funeribus
			und and		die jüngere, younger,	nahezu	aufeinander folgend gewordenen with continued				
	cum	domos	vacuas	novo	matrimonio	fecissent,	iunguntur	nuptis		magis	non
	als when		leer empty	durch neue with new						mehr rather	nicht not
	prohibente	Servio	quam	adprobante.							
	hindernd preventing		als than	zustimmend. approving.							

Kapitel 47

§ 1	tum	vero	in	dies	infestior	Tulli	senectus,	infestius	coepit	regnum	esse.
	dann then	aber indeed	mit by		feindlicher more hostile			feindseliger more hostilely			
	iam	enim	ab	scelere	ad	aliud	spectare	mulier	scelus,	nec	nocte
	schon already	nämlich for	von from		zu	einem anderen another				weder neither	
	nec	interdiu	virum	conquiescere	pati,	ne	gratuita		praeterita		parricidia
	noch nor	bei Tag by day			damit nicht lest	damit nicht lest	unvergoltene gratuitous		vergangene having been past		
	essent:										
§ 2	non	sibi		defuisse,	cui	nupta		diceretur,	nec	cum	quo
	nicht not	sich to herself			wem to whom	verheiratet worden having been married			noch nor	mit with	wem whom
		tacita		serviret;	defuisse,	qui	se	regno	dignum	putaret,	meminisset
		still			qui	der who	sich himself		würdig worthy	qui der who	
		having been silent									
	se	esse	Prisci	Tarquini	filium,	qui	habere	quam	sperare	regnum	mallet.
	sich himself		des Priscus of Priscus		der who	der who		als rather than			
§ 3	"si	tu	is	es,	cui	nuptam	esse	me	arbitror,	virum	et
	"wenn "if	du	derjenige		dem to whom	verheiratet wordene having been married		mich me	et und and		und and
	regem	appello;	sin	minus,	eo	nunc	peius			res	est,
			wenn aber but if	weniger, less,	umso by that	jetzt now	schlechter worse	verändert worden having been changed			
	quod	istic	cum	ignavia	est	scelus.					
	weil because	bei dir dort there	mit with								
§ 4	quin	accingeris?	non	tibi	ab	Corintho	nec	ab	Tarquiniis,	patri	tuo, deinen, your,
	warum nicht why not		nicht not	dir for you	von from		noch nor	von from		wie as	
	peregrina	regna	moliri	necesse	est;	di	te	penates	patrique		patris
	fremde foreign			nötig necessary		dich you			und die väterlichen ancestral and		et und and

	imago	et	domus	regia	et	in	domo	regale	solum	et	nomen	Tarquinium	
	creat	und and	königliches royal	und and	im in	im in	royal	royal	und and	und and			
	vocatque	creat	regem.										
§ 5	aut	si	ad	haec	parum	est	animi,	quid	frustraris	civitatem?	quid	te	ut
	oder	wenn	für	dieses	zu wenig			warum			warum	dich	als
	or	if	to	these	too little			why			why	yourself	as
	regium	königlichen royal	iuvenem	conspici	sinis?	facesse		hinc		Tarquinios	aut	Corinthum,	
	devolvere	retro	ad	stirpem,				von hier			oder		
		rückwärts	zur					from here			or		
§ 6	fratris	similior	quam	patris.	"	his		aliisque		increpando		iuvenem	
	ähnlicher	als	than		"	durch	dieses	und andere					
	more similar				"	by	these	and by other					
	instigat	nec	conquiescere	ipsa	potest,	si,	cum	Tanaquil,	peregrina			mulier,	
	und nicht	und nicht		sie selbst		wenn,	da		fremde			foreign	
	and not	and not		herself		if,	with						
	tantum	moliri	potuisset	animo,	ut	duo	continua		regna	viro	ac		
	so viel			dass	that	zwei	aufeinander folgende				und		
	so much					two	continuous				and		
	deinceps	genero	dedisset,	ipsa,		regio	semine		orta,		nullum		
	danach			sie selbst,		Königlichem			entsprossen,		kein		
	in succession			herself,		by royal			having arisen,		no		
	momentum	in	dando	adimendoque	regno	faceret.							
		im											
§ 7	his	mulieribus		instinctus		furiis	Tarquinius	circumire	et	prensare			
	von diesen	weiblichen		angestachelt					und				
	by these	womanly		having been stirred					and				
	minorum	maxime	gentium	patres;	admonere		paterni		beneficii	ac	pro		
	der niedrigeren	am meisten					des väterlichen			und	für		
	of the lesser	most					of paternal			and	for		
	eo	gratiam	repetere;	allicere	donis	iuvenes;	cum	de	se	ingentia		pollicendo	
	dies						indem	über	sich	gewaltige			
	it						while	about	himself	great			
	regis	criminibus	omnibus	locis	crescere.								
			an allen										
			in all										
§ 8	postremo,	ut	iam	agendae		rei	tempus	visum	est,				
	zuletzt,	als	schon	der zu betreibenden				erschienen					
	finally,	when	already	of to be done				having been seen					
	stipatus		agmine	armatorum		in	forum	inrupit.	inde	omnibus			
	umgeben					in	into		darauf	bei allen			
	having been surrounded					into			then	for all			
	perculsis		pavore	in	regia	sede	pro	curia	sedens	patres	in	curiam	
	nieder geschmetterten			im			vor		sitzend		in	into	
	having been struck down			im			before		sitting				
	per	praeconem	ad	regem	Tarquinium	citari	iussit.	convenero					
	durch		zum										
	through		to										
	alii	iam	ante	ad	hoc	praeparati,		alii	metu,	ne			
	die einen	schon	zuvor	zu	diesem	vorbereitet,		die anderen	damit nicht				
	some	already	before	for	this	having been prepared,		others	lest				
	non	venisse	fraudi	eset,	novitate	ac	miraculo	attoniti	iam	de			
	nicht					und		betroffen	schon	über			
	not					and		stunned	already	about			
		actum		rati.									
		abgetan		meinend.									
		having been done away		having reckoned.									
§ 10	ibi	Tarquinius	maledicta	ab	stirpe	ultima	orsus:		servum	servaque			
	dort			von		letzten							
	there			from		lowest							
							angefangen habend:						
							having begun:						

	natum	post	mortem	indignam	parentis	sui,	non	interregno,	ut	antea,
	geboren	nach		unwürdigen		seines, his own,	nicht		wie	zuvor,
	born	after		unworthy			not		as	before,
	irlto,	non	comitiis	habitis,		non	per	suffragium	populi,	non
	eingegangen,	nicht		abgehaltenen,		nicht	durch			nicht
	invalid,	not		having been held,		not	through			not
	auctoribus	patribus,		muliebri	dono	regnum	occupasse.			
				durch weibliche						
				by womanly						
§ 11	ita	natum,	ita	creaturn	regem,	fautorem	infimi	generis	hominum,	ex
	so	geborenen,	so	geschaffenen			des niedrigsten			aus
	thus	born,	thus	created			of the lowest			from
	quo	ipse	sit,	odio	alienae	honestatis	eruptum		primoribus	agrum
	aus	welchem	er selbst		fremder		entrissen			
	which	which	himself		of another		snatched away			
	sordidissimo	cuique		divisisse;						
	dem schmutzigsten	jedem								
	to the filthiest	to each								
§ 12	omnia	onera,	qua	communia	quondam	fuerint,	inclinasse	in	primores	civitatis;
	alle	die	die	gemeinsam	einst			auf		
	all	which	which	common	formerly			onto		
	instituisse	census,	ut	insignis	ad	invidiam	locupletiorum	fortuna	esset	et
			damit	auffällig	zum		der Reicher			und
			so that	conspicuous	toward		of the richer			and
	parata,	unde,	ubi	vellet,	egentissimis		largiretur.			
	bereit,	woher,	wo	wo	den Ärmsten					
	prepared,	from which,	where		to the most needy					

Kapitel 48

§ 1	huic	orationi	Servius	cum	intervenisset	trepidō	nuntio	excitatus,		
	dieser			als		durch aufgeregten		aufgerüttelt,		
	to this			when		by anxious		having been aroused,		
	extemplō	a	vestibulo	curiae	magna	voce	"quid	"Tarquini,		
	sofort	vom			mit lauter		hoc"	rei		
	immediately	from			with loud		inquit,	est?		
	qua		tu	audacia	me	vivo	vocare			
	mit welcher		du		bei mir	lebend	ausus	es		
	with what		you		me	alive	gewagt habend	patres		
	sede	boldness	mea?				having dared	aut		
			meinem?	"				oder		
			my?	"				in		
§ 2	cum	ille	ferociter	ad	haec,	se	patris	sui	tenere	
	als	jener	heftig	zu	diesen Dingen,	sich		seines eigenen	sedem,	
	when	that man	fiercely	to	these things,	himself		of his		
	multo	quam	servum		potiore	regis	regni	heredem,	satis	
	viel	als			tüchtiger				illum	
	by much	than			more worthy				jenen	
	diu		per	licentiam	eludentem	insultasse	dominis,	clamor	ab	
	lange		durch		verspottend				von	
	for a long time		through		mocking				from	
	fautoribus	oritur,	et	concurrus	populi	fiebat	in	curiam	apparebatque	
			und				in			
			and				into			
		regnaturum,		qui	vicisset.					
		zu herrschen	beabsichtigend,	der						
		about	to rule,	who						
§ 3	tum	Tarquinius	necessitate	iam	etiam	ipsa	cogente	ultima	audere,	multo
	dann			schon	auch	selbst	antreibend	das Äußerste		viel
	then			now	also	itself	compelling	the last things		by much
	et	aestate	et	viribus	validior,	medium	arripit	Servium	elatumque	e
	und		und		stärker,				empor gehoben und	aus
	and		and		stronger,				having been lifted and	out of
	curia	in	inferiorem	partem	per	gradus	deicit;			
		in	die untere		über					
		into	lower		through					

§ 4	inde dann then	ad zum to	cogendum comitum;	senatum ipse selbst himself	in in into	curiam exanguis, fast nearly blutleer, bloodless,	redit. cum als when	fit sine ohne without	fuga regio königlichem royal	regis comitatu comitatu	apparitorum domum	atque und and
	reciperet,	ab von by	iis, denen, those,	qui die who	missi gesandt having been sent	ab von by	Tarquinio	fugientem fliehend fleeing	consecuti eingeolt habend having overtaken		se sich himself	
	erant,	interficitur.										
§ 5	creditur,	quia weil because	non nicht not	abhorret certe, gewiss, certainly,	a von from	cetero übrigen the other	scelere, constat,	admonitu in into	Tulliae	id dies that	factum. getan. done.	
	carpento	reverita ge scheut habend having revered	coetum virorum	evocavit	virum	e aus out of	forum	invecta hinein gefahren having been carried	curia regemque	nec und nicht and not	prima als Erste first	
§ 6	a von	quo dem welchen whom	facessere pervenissetque	iussa beauftragt worden having been ordered	ex aus out of	tanto so großem so great	tumultu	cum als when	se sich herself			
	domum	reciperet	ad bis zu to	summum obersten top	Cyprium kyprischen Cyprian	vicum,	ubi wo where	Dianium	nuper neulich recently			
	fuit,	flectenti dem lenkenden to the one turning	carpentum	dextra nach rechts with right	in in into	clivum,	ut damit so that	in auf onto	collem			
	Esquiliarum	evehetur,	restitut	pavidus erschrocken fearful	atque und and	inhibuit	frenos	is, der, this man,	qui der who	iumenta		
	agebat,	iacentemque liegend und lying and	dominae	Servium		trucidatum nieder gemetzelt having been slaughtered		ostendit.				
§ 7	foedium scheußlich foul	inhumanumque unmenschlich und inhuman and	inde daher from there	traditur	scelus, monumentoque	locus	est.					
	Sceleratum Verfluchten Accursed	vicum vocant,	quo wo where	amens rasend mad	agitantibus antreibenden by driving	furiis	sororis	ac und and	viri Tullia	per über through		
	patris	corpus	carpentum	egisse fertur	partemque	sanguinis	caedis	paternae				
	cruento blutigen with bloody	vehiculo,	contaminata befleckt having been stained	ipsa selbst herself	respersaque, bespritzt und, and sprinkled,	tulisse	ad zu to	penates				
	suos ihren eigenen her own	virique	sui, seines eigenen, of hers,	quibus denen to whom	iratis zornigen angry	malo regni	principio	similes ähnliche like	prope nahe near			
	diem	exitus	sequerentur.	Servius	Tullius	regnavit	annos	quattuor vier four				
§ 8	et und and	quadraginta vierzig forty	ita, so, thus,	ut dass that	bono dem guten to a good	etiam auch also	moderatoque mäßigen und and moderate	succedenti nach folgenden succeeding	regi	difficilis schwierig difficult		
	aemulatio	esset.	ceterum übrigens moreover	id dies this	quoque auch also	ad zu to	gloriam accessit,	quod dass because	cum mit when	illo jenem with that man		
	simul zugleich together	iusta rechtmäßige just	ac und and	legitima gesetzliche lawful	regna	occiderunt.						
§ 9	id genau dies that	ipsum selbst very	tam so so	mite milde mild	ac und and	tamen so so	imperium	tamen, dennoch, however,	quia weil because	unius eines Einzigen of one	essel,	

deponere	eum es him	in im in	animo	habuisse	quidam einige certain	auctores	sunt,	ni wenn nicht unless	scelus	intestinum inneres internal
liberandae zu befreien of to be freed	patriae	consilia		agitanti dem Planenden to one deliberating			intervenisset.			

Kapitel 49

§ 1	inde darauf then	L.	Tarquinius	regnare	occepit,	cui dem to whom	Superbo dem Hochmütigen Proud	cognomen	facta
	indiderunt,	quia weil because	socerum	gener	sepultura	prohibuit,	Romulum	quoque auch also	insepultum unbestattet unburied
	perisse	dictitans, häufig behauptend, saying repeatedly,							
§ 2	primoresque	patrum,	quos die whom	Servi	rebus	favisse	credebat,	interfecit;	conscius bewusst aware
	male schlecht badly	quaerendi	regni	ab von by	se sich himself	ipso selbst himself	adversus gegen against	se sich himself	exemplum capi posse,
§ 3	neque und nicht nor	enim nämlich for	ad zum to	ius regni	quicquam irgend etwas anything	praeter außer except	vim habebat,	ut so dass so that	qui der as one who
	neque weder neither	populi	iussu	neque noch nor	auctoribus	patribus	regnaret.		
§ 4	eo dazu to this	accedebat,	ut dass that	in an in	caritate	civium	nihil nichts nothing	spei	reponenti dem setzenden to one placing again
	regnum	tutandum zu schützenden to be protected	esset.	quem den which	ut damit so that	pluribus den Mehreren to more	incuteret,	cognitiones	metu
	capitalium Kapitaler of capital	rerum	sine ohne without	consiliis	per durch through	se sich himself	solus allein alone	exercebat	perque durch und through and
	causam	occidere,							eam diesen that
§ 5	in ins into	exilium	agere,	bonis	multare	poterat	non nicht not	suscipitos Verdächtige suspected	modo allein only
	unde wovon whence	nihil nichts nothing	aliud anderes else	quam als than	praedam	sperare	posset.	aut oder or	invisos, Verhasste, hated,
§ 6	praecipue zumal especially	ita so thus	patrum	numero	inminuto verringert having been diminished	statuit	nullos keine none	in zu into	patres
	quo damit so that	contemptior verächtlicher more despised	paucitate	ipsa selbst itself	ordo esset	minusque weniger und less and	per durch through	se sich itself	nihil nichts nothing
	indignarentur.								agi
§ 7	hic dieser	enim nämlich	regum	primus der Erste first	traditum überlieferte handed down	a von by	prioribus	morem	de über about
	consulendi	solvit,	domesticis häuslichen with domestic	consiliis	rem	publicam staatliche affair	administravit;	omnibus alle all	senatum
	foedera,	societas	per durch through	se sich himself	ipse, selbst, himself,	cum mit with	quibus welchen whom	voluit,	iniussu
	senatus	fecit	diremitque.					populi	ac und and

§ 8	Latinorum	sibi für sich to himself	maxime am meisten most	gentem	conciliabat,	ut damit so that	peregrinis fremden by foreign	quoque auch also	opibus
	tutor	inter cives	eset,	neque	hospitia	modo	cum	primoribus	eorum, ihrer, of them,
	sicherer safer	unter among	weder nor	nur only	mit with	—			sed sondern but
	adfinitates	quoque auch also	iungebat.	Octavio	Mamilio	Tusculano	—		

§ 9	is	longe	princeps	Latini	nominis	erat,	si	famae	credimus,	ab	deaque
	dieser he	weit by far	—	des latinischen of the Latin	—	—	wenn if	—	—	von from	—
	Circa	oriundus	—	ei	Mamilio	filiam	nuptum	dat	perque	eas	nuptias
	multos	sibi	cognatos	amicosque	—	eius	—	conciliat.	durch und through and	diese those	—

Kapitel 50

§ 1	iam	magna	Tarquini	auctoritas	inter	Latinorum	proceres	erat,	cum	in	diem
	schon	groß great	—	—	zwischen among	der Latiner of the Latins	—	—	als when	in	into
	certam	ut	ad	lucum	Ferentiae	conveniant	indicit:	esse,	quaes	die welche	agere

§ 2	conveniunt	frequentes	prima	luce;	ipse	Tarquinius	diem	quidem	servavit,	sed	aber
	—	zahlreich numerous	ersten	—	er selbst himself	—	—	zwar indeed	—	—	—
	paulo	ante,	quam	sol	occideret,	venit.	multa	ibi	toto	die	in

§ 3	Turnus	Herdonius	ab	Aricia	ferociter	in	absentem	Tarquinium	erat	invictus:
	—	—	aus	—	heftig fiercely	gegen	abwesenden absent	—	—	geschmäht: having launched:
	haud	mirum	esse	Superbo	—	—	inditum	Romae	cognomen	—
	keineswegs	erstaunlich marvelous	—	dem Hochmütigen to the Proud	—	gegeben	—	—	—	iam
	enim	ita	clam	quidem	mussitantes,	vulgo	tamen	eum	appellabant	—
	nämlich	so	heimlich	doch	murmeln,	allgemein	dennoch	ihn	—	schon already
	indeed	thus	secretly	indeed	muttering,	commonly	however	him	—	— ;
	an	quicquam	—	superbius	esse	quam	Iudificari	sic	omne	nomen
	ob	irgend etwas	anything	hochmütiger more arrogant	—	als	so	thus	den ganzen every	—
	whether	—	—	—	—	than	—	—	—	—
	Latinum?	principibus	longe	ab	domo	excitis	—	ipsum,	—	—
	lateinischen? Latin?	—	weit	von	—	heraus gerufen	—	ihn selbst, himself,	—	—
	—	—	far	from	—	having been called out	—	—	—	—

§ 4	qui	concilium	indixerit,	non	adesse.	temptari	profecto	patientiam,	ut,	si	iugum
	der	—	—	nicht	—	—	gewiss surely	—	damit, that,	wenn if	—
	acceperint,	obnoxios	—	non	premat.	cui	enim	non	apparere,	adfectare	eum

§ 5	quod	si	sui	bene	crediderint	cives	aut	si	—	—	—
	aber	wenn	seiner of him	gut	—	—	oder or	wenn if	Anvertrautes believed thing	jenes that	nicht not

	raptum geraubt seized thing	parricidio alienigenae, Fremd Geborene, foreigners,	sit, credere debere;	et auch and	Latinos, die Latiner, the Latins,	quamquam obwohl although	ne nicht einmal not even	sic so thus	quidem doch indeed
§ 6	sin wenn aber but if	suos die Seinen his	eius von ihm their own	paeniteat, tr Tridentur, exulatum	quippe denn indeed	qui die who	alii die einen some	super über over	aliros die anderen others
	eant, bona	paeniteat, amittant,	quid was what	melioris besserer better	Latinis den Latinern for the Latins	portendi?			
	si wenn if	se ihm themselves	audiant, domum	suam ihr eigenes their	quemque jeder each	inde von dort from there	abituros werden weggehen about to depart		
	neque und nicht and not	magis mehr more	observatueros werden beachten about to observe	diem concilii,	quam als than	ipse, er selbst, he himself, der who	indixerit, observet.		
§ 7	haec dies these	atque und and	alia andere other	eodem zum Selben to the same	pertinentia sich erstreckend pertaining	seditiosus aufrührerischer seditious	homo	hisque mit diesen und with these	artibus
	opes	domi zu Hause at home	nactus erlangt having obtained	cum als when	maxime am meisten especially	dissereret, intervenit	Tarquinius.		
§ 8	is dies this	finis silentio	orationi facto gemacht having been made	fuit; aversi abgewandt having turned away	omnes alle all	ad zu to	Tarquinium proximis, den Nächsten, bystanders,	salutandum. zum Zu grüßen. for greeting.	qui der who
	quod weil because	id temporis	venisset, disceptatorem	monitus gewarnt having been warned	a von by	ut damit that	purgaret		se, sich, himself,
	patrem	et und and	filium, cura	reconciliandi	eos sie them	in in into	sumptum aufgenommen having been taken	inter zwischen between	
	quia weil because	ea diese these things	res exemisset	illum jenen that	diem, postero am nächsten on the next	die acturum, werde tun, about to do,	esse	et, und, and,	
	quae die Dinge the things which	constituisset.							
§ 9	ne nicht einmal not	id dies even	quidem doch that	ab von by	Turno verschwiegen silent	ferunt; tulisse	dixisse	enim nämlich indeed	nullam keine no
	breviorem kürzere shorter	esse	cognitionem	quam als than	inter zwischen between	patrem et und and	paucisque mit wenigen with few and	transigi	
	verbis	posse:	ni wenn nicht unless	pareat	patri, habitum werde haben about to have	infortunium esse.			

Kapitel 51

§ 2	et	quia	pro	imperio	palam	interfici	non	poterat,	oblato	falso	crimine
	und	weil	kraft	offen	openly	nicht	not	mit dargebrachtem	with offered	falschen	false
	and	because	for			not					
	insontem	oppressit.	per	adversae		factionis	quosdam	Aricinos	servum	Turni	
	Unschuldigen		durch	gegnerischer			einige	Ariciner			
	innocent		through	of the opposite			certain	Aricians			
	auro	corrupit,	ut	deversorium	eius	vim	magnum	gladiorum	inferri	clam	
		damit	in		seines		große			heimlich	
		that	into		of him		great			secretly	
	sineret.										
§ 3	ea	cum	multa	nocte		perfecta					
	diese	als	tief			vollendet					
	these	when	late			having been completed					
		accitis	ad	se	principibus						
		herbei gerufen	zu	sich							
		with having been called	to	himself							
	moram	suam	hesternam,	velut	deorum		quadam				
		seine	gestrige,	gleichwie			durch eine gewisse				
		his own	yesterdays,	as if			a certain				
	ait	saluti	sibi	atque	illis	fuisse.					
			ihm selbst	und auch	ihnen						
			for himself	and	for them						
§ 4	ab	Turno	dici	sibi	et	primoribus	populorum	parari	necem,	ut	Latinorum
	von			ihm	und					damit	der Latiner
	by			for him	and					that	of the Latins
	solus	imperium	teneat.			adgressurum		fuisse	hesterno	re	perturbatus,
	allein					werde angegriffen haben			am gestrigen	neua	beunruhigt,
	alone					about to attack			on yesterday	new	disturbed,
	dilatam	rem	esse,	quod	auctor	concilia	afuerit,	quem	providentia	inlatam,	inlatam,
	aufgeschoben			weil				den whom			brought in,
	delayed			because							
§ 5	inde	illam	absentis		insectationem	esse	natam,			quod	morando
	daher	jene	des Abwesenden				entstanden,			weil	spem
	thence	that	of the absent				having been born,			because	
	destituerit.	non	dubitare,	si	vera		deferantur,	quin		prima	luce,
		nicht		wenn	Wahres			dass but that		bei erster	ubi
		not		if	true				first		sobald
	ventum	in	concilium	sit,		instructus		cum	coniuratorum		manu
	gekommen	in				gerüstet		mit			
	it has been come	into				having been drawn up		with			
	armatusque	venturus		sit.	dici	gladiorum	ingenitem	esse	numerum	ad	eum
	bewaffnet und	werden kommen					ungeheure			zu	ihm
	and armed	about to come					huge			toward	him
		convectum.									
		herbei geschafft.									
		having been carried together.									
§ 6	id	vanum	necne	sit,	extemplo	sciri	posse.	rogare	eos,	ut	inde
	dies	leer	oder nicht		sofort				sie, them,	dass	von dort
	this	empty	or not		immediately					that	from there
	secum	ad	Turnum	veniant.	suspectam		fecit	rem			
	mit sich	zu			verdächtig						
	with him	to			suspicious						
§ 7	et	ingenium	Turni	ferox	et	oratio	hesterna	et	mora	Tarquini,	quod
	und			heftig	und		gestrige	und			weil
	and			fierce	and		of yesterday	and			because
	ob	eam	differri	caedes		potuisse.	eunt	inclinatis	quidem		
	wegen	dieser						geneigt with bent	zwar		
	on account of	that						indeed	indeed	ad	credendum
	animis,	tamen	nisi	gladiis		deprehensis		cetera	vana		existimaturi.
	dennoch	dennoch	wenn nicht			ergriffen		das Übrige	leer		werden halten.
	however	however	unless			having been seized		the rest	empty		about to judge.
§ 8	ubi	est	eo	ventum,					excitatum		circumsistunt
	sobald	dorthin	there	gekommen,					geweckt		
	when			it has been come,					having been roused		
					Turnum	ex aus	somno				
						from					

	custodes;	comprehensisque ergriffen und with having been seized and	servis,	qui die welche who	caritate	domini	vim	parabant,
	cum gladii	abdicti versteckt having been hidden	ex omnibus aus aus out of allen all	locis	deverticuli	protraherentur,		
	als when							
	enimvero denn wahrlich indeed	manifesta res offenkundig clear	visa, erschienen, having been seen,		innectaeque angelegt und having been thrown on and		Turno	catenae;
	et confestim und sofort immediately	Latinorum	concilium	magno großen with great	cum tumultu mit with	advocatur.		
§ 9	ibi tam so so	atrox grausam fierce	invidia indicta nicht angezeigt with not having been declared	orta entstanden having arisen	est gladiis causa, novo neuer by new	in in in in in in genere leti,	medio der Mitte the middle	positis, hingelegt, having been placed,
	ut so dass so that							deiectus hinabgestürzt having been thrown down
	ad caput zu to	aquae Ferentinae	crate	superne von oben from above		innecta aufgelegt having been thrown on		saxisque
		congestis angehäuft having been heaped up	mergeretur.					

Kapitel 52

§ 1		revocatis zurückgerufen with having been called back	deinde danach then	ad zu to	concilium	Latinis	Tarquinius	
		conlaudatisque, gelobt und, having been praised together and,		qui die welche who	Turnum	novantem umstürzend making new	res	pro für for
	parricidio	merita verdiente with deserved	poena	adfecissent, ita so thus	verba	fecit:		manifesto offenkundigen clear
§ 2	posse	quidem doch indeed	se sich himself	vetusto mit altem by ancient	iure eo	agere, foedere teneantur,	quod, weil, because, cum da since	omnes alle all
	oriundi abstammend having originated						Latini Latiner Latins	ab von from
	Albana albanische Alban	cum mit with	coloniis in in into		Romanum römische Roman	cesserit imperium;	Tullo res	omnis alle all
§ 3	ceterum im Übrigen but	se sich himself	utilitatis id dies that	magis mehr more	omnium	causa	censere, ut dass that	renovetur id dieses that
	foedus, secundaque günstige und favorable and		potius eher rather	fortuna populi	Romani römischen Roman	ut dass so that	participes Teilhaber participants	Latini latinische the Latins
	fruantur,	quam als rather than	urbium	excidia vastationesque	agrorum, quas welche which		Anco	prius, früher, earlier,
	deinde danach then	suo bei seinem their own	regnante herrschend ruling	perseSSI erduldet having suffered	sint, semper immer always	aut oder either	expectent	aut oder or
§ 4	haud keineswegs not	difficulter schwierig with difficulty		persuasum überzeugt it having been persuaded	Latinis, quamquam obgleich although	in in in	eo jenem that	foedere
	superior überlegen superior	Romana römische Roman	res erat,	ceterum übrigens but	capita	nominis	Latini lateinischen Latin	stare ac and
	sentire	cum mit with	rege videbant,	et Turnus und and	sui	cuique jedem to each	si wenn if	adversatus entgegengestanden having opposed

	eset,	recens	erat	documentum.									
		frisch recent											
§ 5	ita	renovatum	foedus	indictumque	iunioribus	Latinorum,	ut	ex					
	so thus	erneuert having been renewed		angesetzt und having been announced and			dass that	nach from					
	foedere	die	certa	ad lucum	Ferentinae	armati	frequentes	adessent.					
		zu to				bewaffnet armed	zahlreich in numbers						
§ 6	qui	ubi	ad edictum	Romani	regis	ex aus	omnibus allen	populis	convenere,				
	die welchen who	sobald when	auf to	des römischen of the Roman		aus from	allen all						
	ne	ducem	suum	neve	secretum		imperium	propriave	signa				
	damit nicht lest			und nicht nor	ein eigenes heimliches secret			eigene und their own or					
	haberent,	misquit	manipulos	ex aus	Latinis	Romanisque,	ut aus	ex aus	binis singulos				
				from			damit so that	from					
	faceret	binosque	ex aus	singulis;	ita so	geminatis	manipulis	centuriones	in posuit.				
		zwei und two and	from		thus	verdoppelt having been doubled							

Kapitel 53

§ 1	nec,	ut	iniustus	in pace	rex,	ita	dux	belli	pravus	fuit;			
	und nicht, and not,	wie as	ungerecht unjust	im im	so so			verfehlt bad					
§ 2	quin	ea	arte	aequasset	superiores	reges,		ni	degeneratum	in aliis			
	ja sogar nay	durch diese that		frühere former			wenn nicht if not		entartet degenerated	in in			
	huic	quoque	decori	offecisset.	is	primus	Volscis	bellum	in ducentos	amplius			
	diesem to this	auch also		dieser he	als Erster				auf for	mehr more			
	post	suam	aetatem	annos	movit	Suessamque	Pometiam	ex his	vi	cepit.			
	nach after	seiner his own						von from					
§ 3	ubi	cum	divendita	praeda	quadraginta	talenta	argenti	refecisset,	concepit				
	als when	als when	verkauft having been sold off		vierzig forty								
	animo	amplitudinem	lovis templi,	quae die	digna	deum	hominumque	rege,	quae die				
				which	würdig worthy				which				
	Romano	imperio,	quae die	ipsius	etiam	loci	maiestate	essel.	captivam				
	dem römischen for Roman		which	des Ortes of that same	selbst also				gefangene captured				
	pecuniam	in in	aedificationem	eius jenes	templi	sepousit.							
		into		of that									
§ 4	excepit	deinde	eum	lentius	spe	bellum,	quo	Gabios,	propinquam	urbem,			
	danach then	ihm him	langsamer				womit whereby		nahe gelegene near				
	neququam	vi	adortus,	cum als	obsidendi	quoque	urbem		spes				
	vergeblich in vain		angegriffen, having attacked,	when		auch also							
	pulso				moenibus	adempta		eset,	postremo				
	verjagt			von from		entzogen			zuletzt finally				
	with having been driven back					having been taken away							
	minime	arte	Romana,	fraude	ac dolo,		adgressus	est.					
	am wenigsten least				und and		angegangen						
							having approached						
§ 5	nam	cum	velut	posito	bello	fundamentis	templi		iaciendis				
	denn for	als when	gleichsam as if	abgelegt									
	aliisque		urbanis	with having been laid aside									
	anderen und and other		städtischen urban	operibus	intentum	se	esse	simularet,	Sextus				
				beflissen	intend	sich							
						himself							

Kapitel 54

§ 1	inde	in	consilia	publica	adhiberi.	ubi	cum	de	aliis	rebus	adsentire
	dann	zu		öffentlichen		als	als	über	andere Dinge		
	then	into		public		when	when	about	other		
	se	veteribus	Gabinis	diceret,	quibus	eae		notiores	essent,		ipse
	sich	den alten	Gabinern		für welche	jene		bekannter		er selbst	
	himself	to the old	Gabines		to whom	those		more known		he himself	
	identidem	belli	auctor	esse	et	in	eo	sibi	praecipuam		prudentiam
	immer wieder				und	in	diesem	sich	besondere		
	repeatedly				and	in	this	for himself	exceptional		
	adsumere,	quod	utriusque	populi	vires	nosset	sciretque	invisam	profecto		superbiā
	weil	beide	of each					in der Tat	verhasste		
	because							hateful	indeed		
	regiam	civibus	esse,	quam	ferre	ne		liberi	quidem		
	königliche			die		nicht einmal			eben		
	royal			which		not			even		
§ 2	ita	cum	sensim	ad	rebellandum	primores		Gabinorum	incitaret,	ipse	cum
	so	als	allmählich	zum				der Gabinern		er selbst	
	thus	when	little by little	to				of the Gabines		he himself	
	promptissimis	iuvenum	praedatum		atque	in		expeditiones	iret	dictis	factisque
	den tatkäfigsten				und auch	in			und		
	with the readiest				and	into			and		
	omnibus	ad	fallendum		instructis			vana	ad cresceret	fides,	dux
	allem	zum			vorbereitet			trägerisch leer			ad
	with all	for			having been prepared			empty			bis
	ultimum	belli	legitur.								to
	zum Letzten										
	the last										
§ 3	ibi	cum	inscia		multitudine,	quid		ageretur,	proelia	parva	inter
	dort	als	ahnungsloser			was				kleine	zwischen
	there	when	with unknowing			what				small	between
	Gabiosque	fierent,	quibus		plerumque			Gabina	res	superior	certatim
		wobei	in which		meistens			gabinsche		überlegen	wetteifernd
					for the most part			Gabine		superior	in emulation
	summi		infimique		Gabinorum			Sex.			
	die Obersten		die Niedrigsten und		der Gabinern						
	the highest		and the lowest		of the Gabines						
§ 4	Tarquinium	dono	deum		sibi	missum		ducem	credere.	apud	milites
					sich	gesandt				bei	
					to themselves	having been sent				among	
	vero	obeundo	pericula		ac	pariter,		praedam		munifice	
	aber				und	gleichermaßen,				freigebig	
	indeed				and	gleichermaßen,				generously	
	tanta		caritate	esse,	ut	gleichermaßen,					
	so großer				so dass	gleichermaßen,					
	with so great				that	gleichermaßen,					
	filius	Gabiis	esset.		non	nicht				Romae	quam
					pater	not					als
					Tarquinius						than
§ 5	itaque	postquam	satis	virium		collectum		ad	omnes	conatus	videbat,
	daher	nachdem	genug			gesammelt		für	alle		ex
	therefore	after	enough			having been gathered		for	all		aus
	suis	unum	sciscitatum	Romam	ad	patrem	mittit,		quidnam		from
	den Seinen	einen			zu				was denn		
	his men	one			to				what ?		
	quandoquidem,	ut	omnia	unus	Gabiis	posset,		ei	se	facere	vellet,
	da ja,	dass	alles	allein				dii	sich		
	since,	that	everything	alone				ihm	himself		
								to him			
§ 6	huic	nuntio,	quia,	credo,	dubiae	fidei	videbatur,	nihil	voce	responsum	est;
	diesem		weil,		zweifelhafter			nichts		geantwortet	
	to this		because,		of doubtful			nothing		answered	
	rex	velut	deliberabundus	hortum	aedium	transit			sequenti		
	gleichsam	as if	nachdenkend						dem folgenden		
			pondering	in					with the following		
				in							
				into							

	ibi dort there	inambulans umher gehend walking about	tacitus schweigend silent	summa die obersten topmost	papaverum	capita	dicitur	baculo	decussisse.
§ 7	interrogando	expectandoque	responsum	nuntius	fessus, ermüdet, weary,	ut gleichwie as	re	imperfecta, unvollendet, unfinished	redit
	Gabios;	quae was what	dixerit er selbst himself	ipse und was and what	viderit, refert:	seu sei es whether	ira	seu sei es or	odio
	superbia	insita eingepflanzt inborn	ingenio	nullam keine no	eum ihn him	vocem	emisisse.	seu sei es or	seu sei es or
§ 8	sexto am sechsten on the sixth	ubi, als, when,	quid was what	vellet primores	parens civitatis	quidve und was and what	praeciperet	tacitis durch stillschweigende with silent	
	ambagibus,	patuit,			criminando		alios die einen some	apud bei among	populum,
	sua	ipso	invidia	opportunos als angreifbare vulnerable		interemis.		alios die anderen others	
§ 9	multi viele many	palam, offen, openly,	quidam, einige, some,	in bei in	quibus denen whom	minus weniger less	speciosa ansehnliche plausible	criminatio erat	futura, werdend, about to be,
	interfecti. getötet. killed.	patuit	quibusdam einigen to some	volentibus willigen willing	fuga, alii andere others	in ins into	exilium	acti getrieben driven	clam heimlich secretly sunt
	absentiumque der Abwesenden und and of the absent		bona	iuxta gleichermaßen equally	atque wie auch and	interemptorum der Ermordeten of the slain	divisui	fuere.	
§ 10	larginiones	inde danach then	praedaeque;	et und and	dulcedine	privati	commodi	sensus	malorum der Übel of public
	publicorum öffentlichen evils	adimi, bis until	donec beraubt bereft	orba consilio	auxilioque	Gabina gabinsche Gabine	res	regi	Romano römischen Roman
	ulla irgendeinem any	dimicione	in in into	manum	traditur.				sine ohne without

Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis wieder eingenommen having been recovered	Tarquinius	pacem	cum mit with	Aequorum der Äquer of the Aequi	gente	fecit,	foedus
	cum mit with	Tuscis den Etruskern the Tuscans	renovavit.	inde danach then	ad zu to	urbana städtischen urban	animum	convertit;	quorum deren of which
	erat	primum, als Erstes, first,	ut dass that	lovis templum	in auf on	Tarpeio Tarpeischen Tarpeian	monumentum	regni	sui seiner of his own
	nominisque	relinqueret:	Tarquinios	reges	ambos, beide, both,	patrem	vovisse,	filium	perfecisse.
§ 2	et und and	ut damit that	libera frei free	a von from	ceteris den übrigen other	religionibus	area	esset	tota ganz whole
	quod welches which	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae welche which	aliquot einige several	ibi, dort, there, vom by
	Tatio consecrata geweiht consecrated	rege inaugurataque eingesetzt und and inaugurated	primum zuerst first	in in in	ipso dem selben the very	discrimine	adversus gegen against	Romulum	pugnae vota,
					postea später afterwards	fuerant.			

§ 3	inter unter among	principia	condendi	huius dieses of this	operis	movisse	numen	ad zum for	indicandam an zu zeigenden to be shown	tanti so großen of so great
	imperii	molem	traditur	deos;	nam denn for	cum als when	omnium aller of all	sacellorum	exauguraciones	admitterent
	aves,	in im in	Termini	fano	non nicht not	addixere;				
§ 4	idque dies und and that	omen	auguriumque	ita so thus	acceptum angenommen received	est, angesehen received	non nicht not	motam bewegt moved	Termini	sedem
	unumque den Einzigsten und and one	eum ihn him	deorum	non nicht not	evocatum heraus gerufen called away		sacratis geweihten in sacred	sibi für sich to himself	finibus	firma feste firm
	stabilitaque stabile und and stable	cuncta alles all things	portendere.							
§ 5	hoc mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto empfangen received	secutum gefolgt there followed		aliud ein anderes another		magnitudinem	
	portendens verkündigendes portending	prodigium	est:	caput humanum menschlicher human		integra mit unversehrter with intact	facie		aperientibus den Öffnenden to those opening	
	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.						
§ 6	quae diese which	visa erschienene seen	species	per durch through	ambages	arcem	eam jene that	imperii	caputque	rerum fore
	portendebat,	idque dies und and this	ita so thus	cecinere	vates,		quiique und die and who	in in in	urbe	erant
	eam jener that	rem zum zu Beratenden for consulting	consultandam	ex aus from	Etruria	acciverant.	augebatur	ad zu to	quosque und welche and whom	ad zu to
	animus.								inpensas	regis
§ 7	itaque daher and so	Pomptinae pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae welche which	perducendo	ad zu to	culmen	opri		destinatae bestimmt having been destined
	erant,	vix kaum scarcely	in in into	fundamenta	suppeditavere.	eo um so the more	magis mehr more		Fabio,	
§ 8	praeterquam abgesehen davon except that	quod dass that	antiquior älter older	est,	crediderim	quadraginta vierzig forty	ea diese those	sola allein only	talenta	fuisse,
§ 9	quam als than	Pisoni, der who	quadraginta vierzig forty	milia	pondus	argenti	seposita beiseite gelegt having been set apart	in in into	eam jene that	rem
	scribit, summam	pecuniae	neque weder neither	ex aus out of	unius einer of one	tum damals then	urbis praeda		sperandam zu erhoffende to be hoped	et und and
	nullorum keines of none	ne auch nicht not	huius dieser even	quidem doch of this	magnificentiae	operum	fundamenta	non nicht not		

Kapitel 56

§ 1	intentus hinge wendet intent	perficiendo	templo	fabris	undique von allen Seiten on all sides	ex aus from	Etruria	accitis herbei gerufen with having been called
	non nicht not	pecunia	solum	ad zu to	id diesem that	publica öffentlichen public	est usus,	operis sondern but
	qui der welche which	cum als when	haud keineswegs not	parvus klein small	et und and	ipse selbst himself	militiae adderetur	labor, minus weniger less

	tamen	plebs	gravabatur	se	templa	deum	exaedificare	manibus	suis, ihren, their own,
	jedoch			sich themselves					
	nevertheless								
	quam	postquam							
	als	nachdem							
	than	after when							
§ 2	et	ad	alia	ut	specie	minora	sic	laboris	aliquanto
	und	zu	andere	wie	as	kleineren	so		ein wenig
	and	to	other			smaller	thus		by somewhat
	opera,	foros	in	circo		faciendo		cloacamque	maioris
			im			zu machen			größeren
			in			to be made			greater
	purgamentorum	urbis,		sub	terra	agendam;		maximam,	receptaculum
				unter		zu führen sei;		größte,	omnium
				under		to be driven;		very great,	aller
									of all
	nova	haec	magnificentia		quicquam	adaequare		potuit.	vix
	neue	diese			etwas				kaum
	new	this			anything				scarcely
§ 3	his		laboribus		exercita	plebe,	quia	et	multitudinem,
	durch	diese			geübt		weil	sowohl	ubi
	by	these			having been trained		because	and	wo
	usus	non	esset,	oneri	rebatur	esse,	et	colonis	latius
		nicht					und	mittendis	weiter
	was not						and	zu sendenden	more widely
	imperii	fines	volebat,	Signiam	Circeiosque	colonos	misit,	praesidia	futura
								urbi	werden sollende
									about to be
	terra	marique.	haec		agenti	portentum	terribile		visum:
			dieses	dem Handelnden			schrecklich		erschienen:
			these	to the one acting			terrible		having been seen:
§ 4	anguis	ex	columna	ligneal	elapsus		cum	terrorem	fugamque
	aus	aus		hölzernen			als		regia
	out	out		wooden			when		
	fecisset,	ipsius	regis	non	tam	subito	pavore	perculit	pectus,
		des selbst		nicht	so	plötzlich			quam
	of	of the very		not	so	by sudden			als
	anxiis		inplevit	curis.					than
	mit ängstlichen								
	with anxious								
§ 5	itaque	cum	ad	publica	prodigia	Etrusci	tantum	vates	adhiberentur,
	daher	als	zu	öffentlichen		etruskische	nur		hoc
	and so	when	to	public		Etruscans	only		dies
	domestico			exteritus		visu	ad	maxime	velut
	durch häuslichen			auf geschreckt		Delphos	zu	am meisten	gleichsam
	by household			having been terrified			to	most	as if
	oraculum	mittere		statuit;					
§ 6	neque	responsa	sortium	ulli	alii	committere		ausus	duos
	und nicht			irgendeinem	anderen			gewagt	filios
	and not			to any	other			having dared	per
	ignotas	ea	tempestate	terræ,		ignotiora	maria	in	durch
	unbekannte	zu jener				unbekanntere		nach	through
	unknown	at that				more unknown		into	
§ 7	Titus	et	Arruns	profecti.	comes	iis		additus	L.
	und			aufgebrochen.		ihnen		hinzugefügt	Iunius
	and			having set out.		to them		having been added	Brutus,
	Tarquinia		sorore	regis	natus,		iuvenis	longe	
	von Tarquinia				geboren,			bei weitem	
	with Tarquinian				having been born,			by far	
	cuius	simulationem	induerat.	is	cum	primores	civitatis,	alius	ingenio,
	dessen			dieser	als			anders	quam
	of whom			he	when			other	als
	suum	ab	avunculo	interfectum		audisset,	neque	in	fratrem
	seinen	von		getötet			weder	im	
	his	by		having been killed			nor	in	

	timendum	neque	in	fortuna	concupiscendum	relinquere	statuit	contemptuque
	zu fürchten seientes to be feared	noch and not	im in		zu begehrendes to be desired			
	tutus esse,	ubi	in	iure	parum	praesidii	esset.	
	sicher safe	wo where	im in		zu wenig too little			
§ 8	ergo ex industria			factus	ad zu	imitationem	stultitiae	cum se
	also aus aus			gemacht having been made	to			als when sich when himself
	suaque praedae	esse regi	sineret, Bruti		quoque auch also	haud keineswegs not	abnuit cognomen,	ut damit so that
	seine und and his							
	sub eius cognominis	liberator	ille jener	populi	Romani römischen Roman	animus	latens verborgen lying hidden	opperiretur
	unter dessen under his		that					
	tempora sua.							
	seine. his own.							
§ 9	is tum ab Tarquinii		ductus	Delphos, ludibrium	verius	quam	comes,	
	dieser damals von he then by		geführt having been led		mehr more truly	als		
	aureum baculum	inclusum	corneo	cavato	ad id	baculo	tulisse	
	goldenen golden	eingeschlossen having been enclosed	in hölzernem in wooden	ausgehöhlten hollowed	zu to	diesem that		
	donum Apollini	dicitur, per	ambages	effigiem ingenii		sui.		
		durch through				seines eigenen. of himself.		
§ 10	quo postquam ventum	est,		perfectis	patris	mandatis	cupido	
	wohin nachdem gekommen worden			vollendeten with having been completed				
	incessit animos iuvenum	sciscitandi,	ad quem	regradum	Romanum			
			zu to	von ihnen of them	römische Roman			
	venturum. zukommen werdend.	ex aus	infimo der tiefsten	vocem redditam		ferunt: "imperium		
	about to come.	out of	lowest	zurück gegeben having been returned				
	summum Romae	habebit, qui	vestrum	primus, o	iuvenes, osculum	matri	tulerit.	
	höchste highest	wer who	von euch of you	der Erste, first, O O O				
	"							
	"							
§ 11	Tarquinii, ut so dass as	Sextus, qui der who	Romae	relictus	fuerat,	ignarus	responsi	
				zurück gelassen having been left		unwissend ignorant		
	expersque imperii	essel rem	summa	ope	taceri iubent;	ipsi	inter	
	ohne Anteil und lacking and		mit größter with highest			sie selbst themselves		
	se, sich, themselves,	uter wer von beiden	prior, zuerst, earlier,	Romam redissent,	matri osculum	daret,	sorti	
		which of the two	als when					
	permittunt.							
§ 12	Brutus alio auf anderes otherwise	ratus meint habend	spectare	Pythicam pythische	vocem,	velut	si	prolapsus
		having thought		Pythian		gleichwie as if	wenn if	aus gegliitten having slipped
	cedidisset, terram osculo contigit,		scilicet offen kundig	quod weil	ea sie	communis gemeinsame	mater	omnium aller of all
			evidently	because	she	common		
	mortalium Sterblichen mortals							
§ 13	reditum inde von dort thence	Romam, adversus gegen against	Rutulos bellum	summa mit größter		vi		
				with highest				

Kapitel 57

§ 9	ubi wo where	Lucretiam	haudquaquam keineswegs by no means	ut wie as	regias königliche royal	nurus, die whom	quas in in	convivio	luxuque	cum mit with
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, verbringend, wasting,	sed sondern but	nocte	sera Nacht late	deditam hingegeben having been devoted		lanae
	inter zwischen among	lucubrantes nachtarbeitenden working by night	ancillas	in in in	medio der Mitte the middle	aedium	sedentem sitzend sitting	inveniunt.	muliebris des weiblichen womanly	
	certaminis	laus	penes	Lucretiam	fuit.					
			bei with							
§ 10	adveniens ankommend arriving	vir	Tarquiniique		excepti aufgenommen having been welcomed	benigne; freundlich; kindly;	victor siegreich victorious	maritus	comiter höflich courteously	
	invitat	regios	iuvenes.	ibi dort there	Sex. Tarquinium	mala schlechte evil	libido	Lucretiae	per durch through	
	vim	stuprandae zu schänden of to be raped	capit;							
§ 11	cum wenn with	forma	spectata angeschaut having been looked at		castitas	incitat.	et und and	quidem doch indeed	ab von from	nocturno nächtlichem nightly
	iuvenali jugendlichem youthful	ludo	in in into	castra	redeunt.					

Kapitel 58

§ 1	paucis nach wenigen after a few	interiectis eingeschobenen having been interposed	diebus	Sex.	Tarquinius	inscio ohne Wissen unknown	cum mit with	comite		
	uno einem one	Collatiam	venit.							
§ 2	ubi wo where	exceptus aufgenommen having been welcomed	benigne freundlich kindly	ab von by	ignaris Unkundigen the unaware	consilii	cum als when	post nach after	cenam in into	
	hosipitale gästliche guest	cubiculum	deductus hinabgeführt worden having been led		eset, amore	ardens, brennend, burning,	postquam		satis hinreichend enough	
	tuta sicher safe things	circa ringsum around	sopitique und eingeschläfert having been asleep and	omnes alle all	videbantur,	stricto mit gezücktem with drawn		gladio ad zu to		
	dormientem der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque und mit der linken with the left and	manu	mulieris	pectore			
	oppresso gedrückt having been pressed	"tace, "schweig, "be silent,	Lucretia"	inquit; "Sex.	Tarquinius	sum;	ferrum	in in in	manu	
	est; moriere,	si wenn if	emiseris vocem.	"						
§ 3	cum als when	pavida erschrocken fearful	ex aus from	somno mulier	nullam keine no	opem, nahe nearly	mortem	inminentem drohend threatening	videret,	
	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,	versare	in in in alle all	partes
	muliebrem weiblichen womanly	animum.								
§ 4	ubi als when	obstinatam standhafte having been made firm	videbat	et und and	ne auch nicht not	mortis	quidem doch indeed	metu	inclinari,	addit

	ad	metum	dedecus:	cum	mortua			iugulatum			servum	nudum
	zur to	positurum	hinlegen werde about to place	ait,	dass when	ut	in	tot with the dead woman	den Gekehlten having been throat cut	necata		nackt naked
	hinlegen werde about to place	damit so that	in	sordido	adulterio						dicatur.	
§ 5	quo	terrore	cum	vicisset	obstinatam	standhafte obstinate	pudicitiam	velut	vi	trux	libido	
	durch welchen by which	als when	inde	Tarquinius	ferox	wild fierce	expugnato	gleichsam as if				
	profectusque	aufgebrochen und having set out and	von dort from there				nach erobertem with conquered	decore	muliebri	weiblichen womanly	esset,	
	Lucretia	maesta	tanto	malo	nuntium	Romam	eundem	ad	patrem	Ardeamque		
	traurig sad	von so großem by so great					denselben the same	zu				
	ad	virum	mittit,	ut	cum	singulis	fidelibus	amicis	veniant;	ita		facto
	zu to		damit so that	mit	with	einzelnen individual	treuen faithful			so thus		der Tat having been done
		maturatoque	beschleunigt und having been hurried and	opus	esse;							
§ 6	rem	atrocem	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum	P.	Valerio	Volesi	filio,	cum	L.
	grausame harsh				mit	mit					mit	Iunio
	Bruto	venit,	cum	quo	forte							
		mit with	welchem	welchom	zufällig	by chance	Romam	rediens		ab	nuntio	uxoris
								zurückkehrend returning		von		erat
		conventus.	Lucretiam	sedentem	maestam	traurig sad	in	cubiculo	inveniunt.			
		zusammengetroffen. met.		sitzend sitting			in					
§ 7	adventu	suorum	lacrimae		obortae			quaerentique	viro	“satin	salve?	”
	der Seinen of her people			aufgestiegen having sprung up			und dem fragenden to the asking and		“wohl	heil?	well?	”
	“minime”	inquit;	“quid	enim	salvi	est	mulieri	amissa	“enough	pudicitia?	vestigia	
	“keineswegs” “least of all”		“was “what	denn indeed	des Heils of safety			bei verlorener with lost				
	viri	alieni,	Conlatine,	in	lecto	sunt	tuo;	ceterum	corpus	est		
	Mannes, of another,			in			deinem; yours;	im Übrigen the rest				
	violatum, verletzt, having been violated,	animus		insons; unschuldig; innocent;	mors	testis	erit.	sed aber	date	dexteras	fidemque	
	haud	inpune	adultero	fore.	Sex.							
	keineswegs not	straffrei unpunished										
§ 8	est	Tarquinius,	qui	hostis	pro		hospite	priore	nocte	vi	armatus	mihi
		der who			an statt instead of			in früher on the earlier			bewaffnet armed	mir for me
	sibique, und sich, for himself and,	si	vos	viri	estis,		pestiferum	hinc	abstulit		gaudium.	”
		wenn if	ihr you				verderbliches pest bearing	von hier hence				”
§ 9	dant	ordine	omnes	fidem;	consolantur		aegram	animi	avertendo	noxam	ab	
		alle all					die Kranke sick				von from	
	coacta	in	auctorem	delicti:		mentem	peccare,	non nicht not	corpus,	et und and	unde woher whence	
	der Gezwungenen having been forced	auf onto										
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.								
§ 10	“vos”	inquit	“videritis,	quid	illi		debeatur;	ego	me	etsi		peccato
	“ihr”		“was “what		jenem			ich I	mich myself	auch wenn even if		
	“you”			to that man								
	absolvo,	suppicio	non nicht not	libero;	nec	und nicht and not	ulla	irgendeine any	inputida		Lucretiae	
							deinde	danach then	Unkeusche unchaste woman			

	exemplo	vivet.	"								
			"								
		"									
§ 11	cultrum,	quem	sub	veste	abditum	habebat,	eum	in	corde	defigit	
	welches	unter	verborgen		verbogen		dieses	in			
	which	under	having been hidden		having been hidden		it	in			
	prolapsaque	in	vulnus	moribunda	sterbend	cecidit.					
	hinab gesunken und	in		sterbend	dying						
	having slipped down and	into									
§ 12	conclamat	vir	paterque.								

Kapitel 59

§ 1	Brutus	illis	luctu	occupatis	cultrum	ex	vulnere	Lucretiae			
		bei jenen with those		beschäftigt wordenen having been occupied		aus from					
	extractum		manantem	cruore	prae	se	tenens,	"per	hunc"	inquit	
	heraus gezogen having been drawn out		tröpfelnd dripping		vor before	sich himself	haltend, holding,	"durch "by			
	"castissimum	ante	regiam	iniuriam	sanguinem	iuro	vosque,	dii,	testes	facio	
	"den sehr reinen "most chaste	vor before	die königliche royal				euch und, you and,				
	me L. Tarquinium		Superbum	cum	scelerata	coniuge	et	omni	liberorum	stirpe	
	mich me			mit with			und and				
	ferro, igni,		quacumque	dehinc	vi	possim,		exacturum		nec	illos
		mit welcher auch immer by whatever	von nun an from now			austreiben werden about to drive out				weder nor	jene them
	nec	alium	quemquam	regnare	Romae		passurum.	"			
	noch nor	einen anderen any other	irgendeinen anyone				dulden werden. about to allow.	"			
§ 2	cultrum	deinde	tradit,	inde	Lucretio	ac	Valerio,	stupentibus		miraculo	rei,
		dann then		darauf from there		und and		staunenden being astonished			
	unde	novum	in	Bruti	pectore	ingenium.	ut		praeceptum		
	woher whence	neues new	in				wie as	vorge schrieben having been instructed		erat,	iruant;
	totique	ab	luctu	versi		iram,	Brutum	iam			
	alle und all and	von from		gewandt worden having been turned	in	in		schon already	inde		ad
		expugnandum		regnum	vocantem	sequuntur	ducem.		von da an from there		zum to
		zu erobernden for being to be stormed			rufend calling						
§ 3		elatum	domo	Lucretiae	corpus	in	forum	deferunt	concientque	miraculo,	
		hinaus getragen having been borne out				auf into					
	ut	fit, rei	novae	atque	indignitate		homines.				
	wie so that			und auch and							
§ 4	pro	se	quisque	scelus	regium	ac	vim	queruntur.	movet	cum	patris
	für	sich	je der			und				sowohl	maestitia,
	for	himself	each			and				both	
	tum	Brutus	castigator	lacrimarum		atque	inertium	querellarum		auctorque,	quod
	als auch and					und auch and					dass what
	viros,	quod	Romanos	deceret,	arma	capiendi	adversus	hostilia		ausos.	
	dass what						gegen against			Gewagte. having dared.	
§ 5	ferocissimus	quisque	iuvenum	cum	armis	voluntarius	adest;	sequitur	et	cetera	
	der tapferste fiercest	je der		mit		freiwillig voluntary			ausch	das übrige the rest	
		each		with					and		
	iuventus.	inde	parte	praesidio	relicta		Collatiae	custodibusque	ad	portas	
		dann then			zurück gelassen having been left				an to		

	locatis, aufgestellt wordenen, having been placed,	ne damit nicht lest	quis irgend wer anyone	eum diesen that	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri die übrigen the rest
	armati bewaffnet armed	duce Bruto Romam		profecti. aufgebrochen. having set out.				
§ 6	ubi sobald when	eo dahin there	ventum war gekommen it has been come	est, wo auch immer wherever	quacumque anteire primores	incedit civitatis	armata bewaffnete armed	multitude, pavorem
	ac und and	tumultum facit; wieder again	rursus wenn when		vident,		quidquid was auch immer whatever	sit,
	temere unüberlegt rashly	esse rentur.						
§ 7	nec und nicht nor	minorem geringeren lesser	motum	animorum Romaee	tam so so	atrox grässlich cruel	res curritur.	quam als than
	fecerat.	ergo also therefore	ex aus from	omnibus allen all	locis urbis	in auf into	quo wohin where	simul sogleich at once
	ventum war gekommen it has been come	est, praeco	ad zum to	tribunum	celerum, in in	quo welchem whom which	tum damals then	magistratu
	forte zufällig by chance	Brutus	erat, populum	advocavit.	ibi dort there	oratio	habita gehalten having been held	nequaquam keineswegs by no means
	eius seines of him	pectoris	ingeniique,					
§ 8	quod welches which	simulatum vor getäuscht having been feigned	ad bis zu to	eam jenen that	diem fuerat,	de über about	vi und and	libidine Sex.
	Tarquinii, über about	de stupro infando		Lucretiae	et und and	miserabili	caede, de über about	orbitate Tricipitini,
	cui dem welchen to whom	morte filiae	causa	mortis		indignior unwürdiger more shameful	ac und and	miserabilior erbärmlicher more wretched
§ 9	addita hinzugefügt having been added	superbia	ipsius des selbst of the very	regis	miseriaeque	et und and	labores plebis	in in into
	cloacasque zum Ausschöpfen to be drained	exhauriendas		demersae; hinab getaucht; having been plunged;	Romanos römische Roman	homines,	victores	omnium aller of all
	circa ringsum around	populorum, opifices	ac und and	lalicidas	pro anstatt instead of	bellatoribus		factos. gemacht. having been made.
	indigna unwürdige unworthy things	Servi Tulli	regis	memorata erwähnt having been recounted	caedis	et und and	invecta hinauf getragen having been carried	dii. ultores parentum
	corpori patris	nefando verderblichen on unspeakable	vehiculo	filia,		invocatique angerufen und having been called upon and		
§ 10	his durch diese by these	atrocioribusque, schrecklicheren und, more atrocious and,	credo,	aliis, anderen, other,	quae welche which	praesens gegenwärtige present	rerum	indignitas
	haudquaquam keineswegs by no means	relatu scriptoribus	facilia leichte easy	subicit,		memoratis nach Nennung having been recounted	incensam entflamme inflamed	
	multitudinem	perpulit, ut dass so that	imperium	regi	abrogaret	exulesque Verstoßene und exiles and	esse iuberet	L.

	Tarquinium	cum	coniuge	ac	liberis.								
		mit with		und and									
§ 11	ipse	iunioribus,		qui	ultra	nomina	dabant,	lectis					
	er selbst	den Jüngeren, to the younger,	die welche	freiwillig	of their own accord			aus gelesenen having been chosen					
	himself		who										
	armatisque	ad	concitandum	inde	adversus	regem	exercitum	Ardeam	in				
	Bewaffneten und having been armed and	zur		von da then	gegen				ins into				
		to		then	against								
	castra	est	profectus;	imperium	in	urbe	Lucretio,	praefecto	urbis	iam	ante		
			aufgebrochen; having set out;		in					schon	zuvor		
				in						already	before		
	ab	rege	instituto,		relinquit.								
	vom	by	eingesetzt, having been appointed,										
§ 12	inter	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus,	quacumque	incedebat,				
	mitten in amid						verfluchenden, cursing,	wo immer					
	invocantibusque		parentum	furias	viris	mulieribusque.		wherever					
	anrufenden und calling upon and												

Kapitel 60

§ 1	harum	rerum	nuntiis	in	castra	perlatis	cum	re	nova	trepidus	rex		
	dieser			ins		überbracht	als			erschrocken			
	of these			into		having been conveyed	when			alarmed			
	pergeret	Romam	ad	comprimendos	motus,	flexit	viam	Brutus	—	senserat	enim		
			um	zu unterdrückenden to be compressed							nämlich		
	adventum	—	,	ne	obvius	fieret;	eodemque		fere	tempore	diversis		
				damit nicht lest	entgegen	meeting	zum selben Ort und to the same place and		etwa				
	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio		almost				
										clausae			
	portae	exiliumque		indictum;						geschlossen waren			
				verhängt;						having been closed			
				having been declared;									
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique	inde	liberi	regis.	duo			
						vertrieben und driven out and	von dort			zwei			
	patrem	secuti	sunt,	qui	exulatum	Caere	thence			two.			
		gefolgt		die welche			in	Etruscos	ierunt.				
		having followed		who			in						
	Tarquinius	Gabios	tamquam	in	suum	regnum	in						
		gleichsam	as if	into			into						
	simultatium,	quas	sibi	ipse	caedibus	rapinisque	ab	ultoribus	veterum				
		die welche	for himself	selbst		conciverat,	von						
		which		himself		est	by						
	L.	Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque							
						fünf							
						five							
§ 3	et	viginti.	regnatum	Romae	ab	condita	urbe	ad					
	und	zwanzig.	ist geherrscht		seit	gegründeter		bis zur					
	and	twenty.	having been ruled	from		having been founded		to					
	liberatam	annos	ducentos	quadraginta		quattuor.							
	befreiten		zweihundert										
	having been freed		two hundred										
§ 4	duo	consules	inde	comitiis		centuriatis	a	praefecto	urbis	ex			
	zwei		darauf			centurien weise	vom			aus			
	two		then			having been by centuries	by			from			
	commentariis	Servi	Tulli			sunt,	L.	Brutus	et				
						L.	Iunius		L.	Tarquinius			
									und				
									and				

Conlatinus.

periocha libri I

Ib.	**	Latinis	victis	montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,
ebenda.		bei den Latinern there. with the Latins	besiegt worden having been defeated					
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a von from	Numa	institutas eingesetzte instituted	renovavit.	regnavit annis
xxiii.	eo	regnante	Lucumo		Demarati	Corinthii	filius	a aus from
23. twenty three.		während herrschend ruling						Tarquinii,
Etrusca	civitate,	Romam	venit	et und and	in in into	amicitiam	Anci	receptus
etruskischer Etruscan								aufgenommen worden having been received
Prisci	nomen	ferre	coepit	et und and	post nach after	mortem	Anci	excepit.
								centum hundert a hundred
allegit,	Latinos	subegit,	ludos	in im in	circo	edidit,	equitum	centarias
								ampliavit,
								urbem
								muro
circumdedicit,	cloacas	fecit.	occisus		est	ab von by	Anci	filii,
			erschlagen worden having been killed					cum als when
XXXVIII.	successit	ei	Servius	Tullius,		natus		regnasset annis
38. thirty eight.						geboren having been born		
cui	puero	adhuc	in	cunis		posito	caput	captiva
dem welchem to whom		noch still	in			hingelegten worden having been placed		nobili
traditum		erat.	is	censum	primum	egit,	lustrum	Corniculana,
überliefert worden having been handed down					als erstes first			
censa	Lrxx	milia	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi adiecit
eingeschätzt worden having been registered	70 Lrxx							
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,	templum	Dianae	cum mit with	Latinis	in auf on	Aventino fecit.
interfectus	est	a von by	L.	Tarquinio,	Prisci filio,	consilio	filiae	suae Tulliae,
getötet worden having been killed								cum als when
regnasset annis	XLIII.	post nach after	hunc	L.	Tarquinius	Superbus	neque weder neither	patrum
	44. forty four.							neque noch nor
iussu	regnum	invasit.	is	armatos	circa um herum around	se sich himself	in in in	sui seiner selbst of himself
bellum	cum mit with	Volscis	gessit	et und and	ex aus from	spoliis	templum	Capitolio Iovi fecit.
Gabios	dolo	in in into	potestatem		suam	redegit.	huius dessen of this man	filiis Delphos
profectis	et und and		consulentibus, befragenden, consulting,	quis	ecrum	Romae		regnaturus
aufgebrochen seienden having set out				wer who	von ihnen of them			zu herrschen beabsichtigend about to rule
esset,	dictum	est	eum	regnaturum, herrschen werdenden, about to rule,		qui	primum	matrem osculatus
gesagt worden it was said			den him			der who	zuerst first	geküsst habend having kissed
esset.	quod welches which	responsum	cum als when	ipsi sie selbst they themselves	aliter anders otherwise		interpretarentur,	Iunius Brutus, qui der who

solus	Etruscos	sustinuit	et	ponte	rupto	armatus	in	flumen	se	misit
allein alone			und and		zerbrochen wordener having been broken	gerüstet armed	ins into		sich himself	
et ad	suos	transnavit.	accessit	alterum	virtutis	exemplum	in bei in in	Mucio,	qui cum der who als when	ad zum for
und zu and to				ein zweites a second						
feriendum zu treffenden striking	Porsennam	castra	hostium	intrasset,		occiso		scriba,	quem den den whom	regem
					erschlagen wordenem with having been killed					
esse existimaverat,		comprehensus		inpositam	manum	altaribus,	in in on		quibus denen denen which	
		ergriffen worden having been seized		aufgelegte wordene having been placed						
sacrificatum geopfert worden having been sacrificed	erat, exuri		passus	est	dixitque	tales solche such	trecentos			esse.
			zugelassen habend having suffered				dreihundert three hundred			
quorum admiratione		coactus		Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum	omisit	
durch deren of whom		gezwungen worden having been compelled								
acceptis nach empfangenen with having been received	obsidibus.	ex von from	quibus denen whom	virgo	una eine one	Cloelia			deceptis getäuschten wordenem with having been deceived	
custodibus per Tiberim	ad zu durch to	suos	transnavit	et und cum als	cum	reddita			esset, a	
					when	zurückgegeben worden having been returned				von by
Porsenna honorifice		remissa,		equestri		statua		donata		est.
	ehrenvoll honorably	entlassen worden, having been sent back,		mit einer reitenden with an equestrian						
adversus Tarquinium	Superbum	cum mit with	Latinorum	exercitu	bellum	inferentem	Aulus	Postumius		
gegen against						herantragend bringing in				
dictator prospere	pugnavit.	Ap. Claudius	ex aus from	Sabinis	Romam	transfugit;			ob	
	erfolgreich successfully								wegen on account of	
hoc diesem this	Claudia die Claudiische the Cladian	tribus	adiecta	est	numerusque	tribuum			ampliatus	
			hinzugefügt worden has been added						vermehrt worden having been increased	
est, ut damit so that	essent	viginti zwanzig twenty	una. eine. one.	plebs	cum als when	propter wegen because of	nexos	ob wegen for	aes alienum fremdes owed	in auf to
Sacrum montem	secessisset,	consilio	Meneni	Agrippae	a von from	seditione				
den Heiligen Sacred										
revocata zurückgerufen worden having been called back	est.	idem derselbe the same	Agrippa	cum als when	decessisset,	propter wegen because of			paupertatem	
publico inpendio		elatus		est.	tribuni plebis	quinque fünf five			creati gewählt worden having been elected	
auf öffentliche public		bestattet worden having been borne out								
sunt. oppidum Vulscorum	Coriolani		captum eingenommen worden having been captured	est	virtute	et und and	opera	Cn. Marci,		
qui der who	ob wegen on account of	hoc hierdurch for this	Coriolanus	vocatus genannt worden having been called	est.	T.	Latinius, vir	de aus from	plebe,	
cum als im when in in	visu	admonitus, ermahnt worden, having been admonished,	ut dass	de über about	quibusdam einigen certain	religionibus	ad an to		senatum	
perferret, id dies it	neglexisset,		amisso bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus	debilis schwach lame			factus, gemacht, having been made,	
postquam nachdem after	delatus hin gebracht having been carried	ad zu	senatum lectica	eadem derselben the same	illa jener that	indicaverat,	usu	pedum		
recepto wieder erlangt having been regained	domum	reversus zurück gekehrt having returned	est.	cum als when	Cn. Marcus	Coriolanus,	qui der who in	in into		

exilium	erat	pulsus, vertrieben, having been driven out,	dux	Vulscorum der Volsker of the Volsci	factus geworden having been made	exercitum	hostium
urbi	admovisset,	et und and	missi gesandt having been sent	ad zu to	eum ihn him	primum zuerst first	legati, danach afterwards
frustra	deprecati abge bittend having implored	essent, dass nicht lest	ne	bellum	patriae	inferret,	Veturia
vergeblich in vain						mater	et und and
Volumnia	uxor	impetraverunt	ab von from	eo, ihm, him,	ut dass that	recederet.	lex
							agraria agrарisch agrarian
	lata eingebracht having been passed	est.	Spurius	Cassius	consularis konsular isch of consular rank	regni	crimine
est	necatusque. getötet und. having been killed and.		Popillia	virgo	Vestalis Vestal in Vestal	ob wegen on account of	inceustum viva lebend alive
	defossa eingegraben having been buried	est.	cum als when	vicini benachbarte neighboring	Veientes	incommodi unbequem lästig troublesome	magis mehr more
essent, familia	Fabiorum	id jenen that	bellum	gerendum zu führenden to be waged	depoposcit	misitque in into	quam als than
trecentos drei hundert three hundred	sex sechs six	armatos, qui die who	ad an to	Cremeram	praeter außer except	unum einem one	ab von by
caesi erschlagen having been slain	sunt.	Appius	Claudius	consul,	cum als when	adversus gegen against	Vulcos die Volsker the Volsci
exercitus	male schlecht badly	pugnatum gekämpft worden it had been fought	esset,	decimum jeden zehnten tenth	quemque je einen each	militum	fuste percussit.
res	praeterea außerdem besides	adversus gegen against	Vulcos die Volsker the Volsci	et und and	Hernicos	et und and	gestas vollbrachte having been done
seditiones	inter zwischen between	patres	plebemque	continet.			et und and